Bishara Ebeid

# Makarios III Ibn al-Zaʿīm and the Council of Florence

## 1 Introduction

Makarios III ibn al-Zaʿīm, the patriarch of Antioch (1647-1672), was born around 1600 in Aleppo, Syria, into a family of priests. Following in the clerical footsteps of his father and grandfather, he also became a priest. In 1635, Makarios was elected metropolitan of Aleppo, adopting the name Meletios, that of his spiritual and intellectual father, the previous metropolitan of Aleppo, Meletios Karma (1527–1634). By this time, his wife had passed away, and his son and future collaborator, Paul ("of Aleppo"), was just eight years old. It was during his tenure as metropolitan that Makarios began his intellectual activities. In addition to Arabic, he was well-versed in the Greek language and literature, and many of his works were translations of contemporary Greek authors.[1]

Upon becoming patriarch of the Orthodox Church of Antioch in 1647, Makarios faced several serious problems: 1) Financial issues exacerbated by rising taxes; 2) Apostasy and conversions to Islam due to the increased taxing on Christians; 3) The poor intellectual and educational level of the clergy; 4) The activity of the Western missionaries among the Orthodox flock. To address the financial issues, Makarios travelled to Orthodox Christian countries such as Wallachia, Moldavia, Ukraine, and Russia, seeking help and assistance from their rulers.[2] It appears

**1** On his life, context and writings, see, among others, *GCAL* III, p. 94–110; *HMLÉM* IV.1, p. 87–127; H. Kilpatrick, "Makāriyūs Ibn al-Zaʿīm (ca. 1600–1672) and Būlus Ibn al-Zaʿīm (Paul of Aleppo) (1627–1669)", in J. E. Lowry, D. J. Stewart (eds.), *Essays in Arabic Literary Biography 1350–1850*, Wiesbaden, 2009, p. 262–273; C.-M. Walbiner, "Macarius Ibn al-Zaʿīm", in *CMR* 10, p. 343–354; ʿĪ. I. al-Maʿlūf, "Al-Baṭriyark Makāriyūs ibn al-Zaʿīm baṭriyark Anṭākiya wa-sā'ir al-Mashriq", *al-Niʿma*, 4, 1912, p. 35–51, 119–134. On the importance of Greek culture in Makarios's vision and thought, his interests to collect Greek manuscripts, and his Greek collaborators, see V. G. Tchentsova, "Les artisans grecs des projets culturels du Patriarche Macaire III d'Antioche", *RESEE*, 52, 2014, p. 315–346.

**2** On Makarios's first journey, see, among others, I. Feodorov, "Paul of Aleppo", in *CMR* 10, p. 355–370; I. Feodorov, "Paul of Aleppo", in S. Noble, A. Treiger (eds.), *The Orthodox Church in the Arab World (700–1700). An Anthology of Sources*, DeKalb, IL, 2014, p. 252–275; H. Kilpatrick,

This contribution is the result of research I have made in collaboration with CEDRAC, the Center for Arab Christian Research and Documentation of the Saint Joseph University of Beirut. I would like to thank my colleagues Ioana Feodorov, Vera Tchentsova, Habib Ibrahim, Charbel Nassif, Ronney el Gemayel SJ and Samuel Noble for their help in providing me with materials essential to achieving this study.

Open Access. © 2024 the author(s), published by De Gruyter. BY-NC-ND This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.
https://doi.org/10.1515/9783111068787-002

that he obtained some alms, which provided a temporary solution to the economic crisis. Although Makarios had already established contacts and relationships with Latins and local Catholics during his time as a priest, and later as metropolitan of Aleppo, his first journey added to these relations significant political dimensions.

After Makarios's return, these contacts were further strengthened, especially when he moved his patriarchal residence to Aleppo between 1661 and 1664. During this period, to assist his community against Ottoman oppression, he collaborated with Latin missionaries and established contacts with French consuls. He aimed to secure essential help from Western countries; thus, he believed that fostering closeness with Rome and certain Western rulers was crucial. It is evident that his position was not solely political but also had an important ecclesiastical dimension.

From this period, we have three texts belonging to Makarios ibn al-Zaʿīm's corpus that deal with the Council of Florence and the Union between Rome and the Eastern Churches that occurred there. The first text, entitled *Khabar al-majmaʿ al-thāmin alladhī ṣāra fī madīnat Flūranṣā* (*Report Concerning the Eighth Council Held in Florence*), is a section in the historical book *al-Durr al-manẓūm fī akhbār mulūk al-Rūm* (*The Ordered Pearls on the News of the Kings of the Rūm*). This *Khabar* was extracted and included in the patriarch's *Majmūʿ laṭīf*, a collection of various treatises on different topics, to which Makarios annexed another text on the same council. This annexed text, which I call *Dhayl*, was abbreviated and then inserted in a revised version of *al-Durr al-manẓūm* as a note, *Ḥāshiya*, attributed to Makarios himself.[3]

Vera G. Tchentsova has already analyzed in detail the relationship between Makarios III and the Latin Church, examining it within the general historical and geopolitical context.[4] With this contribution, I aim to highlight this relationship through the examination of these three texts. The fact that the patriarch himself included both the *Khabar* and the *Dhayl* in his *Majmūʿ laṭīf* indicates his acceptance of their content from both the historical and the doctrinal perspectives. My analysis

---

"Journeying Towards Modernity. The 'Safrat al-Baṭrak Makâriyûs' of Bûlus Ibn Al-Zaʿîm Al-Halabî", *Die Welt des Islams*, 37, 1997, p. 156–177. See also the references in Walbiner, "Macarius Ibn al-Zaʿīm", p. 345–346; *The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, written by his Attendant Archdeacon, Paul of Aleppo, in Arabic*, transl. F. C. Belfour, 2 vols., London, 1829 & 1834–1836. See also the recent publication *Paul of Aleppo's Journal*, Volume 1: *Syria, Constantinople, Moldavia, Wallachia and the Cossacks' Lands*, Introductory study, Arabic edition and English translation by I. Feodorov, with Y. Petrova, M. Ţipău, S. Noble, Leiden, 2024.

**3** References regarding these texts, still unedited, will be given in the analysis below.

**4** V. G. Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche Macaire III Ibn al-Zaʿīm et la chrétienté latine", in M.-H. Blanchet, F. Gabriel (eds.), *Réduire le schisme? Ecclésiologies et politiques de l'Union entre Orient et Occident (XIII^e^-XVIII^e^ siècles)*, Paris, 2013, p. 313–335.

seeks to further illustrate Makarios's position towards the Latins, his understanding of the Union with Rome, and the development of this understanding in relation to these texts, their dates of composition, as well as the historical and geopolitical circumstances of that time.

Finally, at the end of this contribution, an edition of the texts is provided: excerpts from the *Khabar* as transmitted in the *Majmūʿ laṭīf* and the *Dhayl* annexed to it, as well as the entire *Khabar* as transmitted in *al-Durr al-manẓūm*, and its *Ḥāshiya*.

## 2 The Khabar and the Dhayl and their Transmission

As noted, the section titled *Khabar al-majmaʿ al-thāmin alladhī ṣāra fī madīnat Flūranṣā*, that is, *Report Concerning the Eighth Council Held in Florence*, is part of the work known as *al-Durr al-manẓūm fī akhbār mulūk al-Rūm*, namely, *The Ordered Pearls on the News of the Kings of the Rūm*. This work chronicles the history of the emperors and sultans of Constantinople from Constantine the Great to Murad IV.[5] The work remains unpublished; it is found in various manuscripts,[6] some of which include an introduction written by Makarios III himself.[7] According to this

**5** See *HMLÉM* IV.1, p. 95–96. On the importance of historiography for Ibn al-Zaʿīm, see C.-M. Walbiner, "Macarius Ibn al-Zaʿīm and the Beginnings of an Orthodox Church Historiography in Bilād al-Shām", in *Le rôle des historiens orthodoxes dans l'historiographie. Actes du colloque 11–14 mars 2007*, Balamand, [2010], p. 11–28.

**6** See, e.g., MSS Damascus, Greek Orthodox Patriarchate (henceforth, GOP) 261; Aleppo, Fondation Georges et Mathilde Salem (henceforth, FGMS), Ar. 199; Ṣarbā, Ordre Basilien Alepin (henceforth, OBA) 804; Aleppo, FGMS, Ar. 470; Tripoli, Dayr Sayyidat al-Balamand (henceforth, Balamand) 187; Beirut, Université Saint-Joseph, Bibliothèque orientale (henceforth, USJ, BO) 12; Beirut, USJ, BO 13; Durham, NC, Duke University Library (henceforth, DUL), Arabic 18. I am grateful to the HMML (https://www.vhmml.org/, accessed June 11, 2024) for providing access to most of the manuscripts mentioned here and below, as well as the metadata regarding their composition dates, contents, copyists, etc. It must be noted that the earliest manuscript that copies this work is MS St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts (henceforth, IOM), C 358, which is dated to 1660. Unfortunately, I have had no access to this manuscript. Nevertheless, I have seen some images of it thanks to my colleagues Ioana Feodorov and Charbel Nassif. The details regarding this manuscript taken into consideration here are derived from the description found in V. Rosen, *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique*, St. Pétersbourg, 1881, p. 135–141, and that in N. Serikoff et al. (eds.), *A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*, forthcoming, p. 545–545 (draft copy obtained from Ioana Feodorov). See also *HMLÉM* IV.1, p. 95–96, n. 139.

**7** See, e.g., MSS Damascus, GOP 261, f. 1v–3r; Ṣarbā, OBA 804, f. 1v–4r; Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 1v–3r; Durham, NC, DUL, Arabic 18, f. 2v–3v. The same we can say concerning MS St. Petersburg,

introduction, we learn that the work is a translation of a Greek source and that Ibn al-Zaʿīm, as metropolitan of Aleppo, enlisted the help of his son Paul[8] and the priest Yūsuf al-Muṣawwir, the painter,[9] to complete this translation, which he subsequently titled as mentioned above. The introduction also reveals that the translation was concluded in the year 1648 of the Incarnation (*li-l-tajassud*), which, as the same Makarios declares, coincides with the year he was elected patriarch.[10]

The manuscripts that include the introduction, and even one that does not,[11] transmit an *incipit*[12] providing additional information about the translated work. It is stated that the work is an Arabic translation of a Greek source composed by Matthaios Kigalas of Cyprus,[13] titled in Arabic *Kitāb tārīkh al-mulūk al-masīḥīyīn*, i.e., *The Book of the History of the Christian Kings*. Furthermore, it is stated that this translation was commissioned by Makarios. The manuscripts containing Makarios's introduction also feature indexes of the names of the emperors, sultans, and patriarchs of Constantinople, and include another *incipit* before the preface of the original author. This *incipit* reaffirms that the work by Matthaios Kigalas of Cyprus was translated by Makarios.[14] It appears that since the patriarch does not provide specific information about the translated Greek source and its author in his introduction, the *incipit* attempt to fill this gap. Finally, according to an *incipit* in another manuscript, the work is referred to as *Kitāb tawārīkh mulūk al-Rūm*,

IOM, C 358, f. 1v–3r; see Rosen, *Notices sommaires*, p. 136–137; Serikoff et al. (eds.), *A Descriptive Catalogue*, p. 548.

**8** On Paul of Aleppo, see, among others, Feodorov, "Paul of Aleppo", and the references given there at p. 356.

**9** The *kunya* "al-Muṣawwir" means, in fact, "the painter". On him, see Ch. Nassif, *L'œuvre du peintre alépin Youssef al-Musawwer. Contribution à l'essor de la peinture religieuse melkite au XVII^e siècle*, PhD thesis, Université Paris-Sorbonne, 2017. See also Ch. Nassif, "Les gravures des livres imprimés au XVIII^e siècle au Monastère Saint-Jean-Baptiste à Khenchara – Mont Liban", *Collectanea Christiana Orientalia*, 21, 2024, p. 73–96.

**10** It is known that Makarios III ibn al-Zaʿīm was elected patriarch in 1647. I believe the date given here refers to the year of his enthronement.

**11** It should be noted that the first folios of this manuscript, namely MS Aleppo, FGMS, Ar. 470, f. 3r–4v, were inserted by a later scribe to replace lost leaves.

**12** See MSS Damascus, GOP 261, f. 1v; Ṣarbā, OBA 804, f. 1v; Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 1v; Aleppo, FGMS, Ar. 470, f. 3r; Durham, NC, DUL, Arabic 18, f. 1v. The same we can say regarding MS St. Petersburg, IOM, C 358, f. 1vr; see Rosen, *Notices sommaires*, p. 136.

**13** On him and his historical chronicle *Nea Synopsis*, see I. Kyriakantonakis, P. Kitromilides, "Matthaios Kigalas", in *CMR* 10, p. 200–208.

**14** See MSS Damascus, GOP 261, f. 12v; Ṣarbā, OBA 804, f. 11v; Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 13v; Durham, NC, DUL, Arabic 18, f. 7v. The same we can say concerning MS St. Petersburg, IOM, C 358, f. 11r; see Rosen, *Notices sommaires*, p. 137–138; Serikoff et al. (eds.), *A Descriptive Catalogue*, p. 546–549.

*The Book of the Histories of the Kings of the Rūm*, without mentioning its author or indicating that it was translated at Makarios's request.[15]

Before exploring the potential relationship between *al-Durr al-manẓūm* and Matthaios Kigalas's historical work, known as *Νέα σύνοψις διαφόρων ἱστοριῶν* (*New Summary of Different Histories*), we must examine another work, translated into Arabic by Paul of Aleppo by request of his father Makarios. This work, known as *Kitāb al-tārīkh al-Rūmī al-ʿajīb al-jadīd*, that is, *The Book of the Wonderful and New History of the Rūm*, focuses on the history from Adam to Constantine the Great.[16] This translation remains unpublished and is transmitted in various manuscripts. I have surveyed some of these manuscripts, all of which include an introduction by Makarios III and Paul, written after the translation was completed,[17] probably in 1667.[18] In this introduction, Paul provides some information about the Greek version he translated, along with other details: 1) *al-Durr al-manẓūm* is the translation of the second part of a Greek chronicle; 2) *Kitāb al-tārīkh al-Rūmī* is the translation of the first part of the same Greek chronicle; 3) The chronicle is a compilation of many histories; 4) Its author is Dorotheos of Monemvasia, who 5) published his work in Venice in the year "one thousand and six and thirty of the Incarnation" (*sanat alf wa-sitta wa-thalāthūn li-l-tajassud*); 6) Both translations were requested by Makarios, and, finally, 7) the first book (i.e., the chronicle's second part) was translated by Paul and Yūsuf al-Muṣawwir, while the second was translated by Paul alone.

Consequently, as Ioana Feodorov correctly notes, the work mentioned by Paul here is the *Βιβλίον ἱστορικόν* (*Historical Book*) attributed to a certain Dorotheos of Monemvasia,[19] known among scholars as Pseudo-Dorotheos of Monemvasia's *Chronographos*, first printed and published in Venice in 1631.[20] This raises the question of how to interpret the publishing year mentioned by Paul in his introduction,

**15** See MS Tripoli, Balamand 187, f. 2v. Note that the first folio of MS Beirut, USJ, BO 12, is missing, while from MS Beirut, USJ, BO 13, the first part of the work is missing.

**16** See *HMLÉM* IV.1, p. 96.

**17** This work is also unedited. It is found in many manuscripts, including the following, where the specified folios concern Paul's introduction: MSS Beirut, USJ, BO 11, f. 1v–3r; Homs, Greek Orthodox Diocese of Homs (henceforth, GODH) 38, f. 1v–3r; Homs, GODH 72, f. 5v–7r; Tripoli, Balamand 188, p. 1–4. I know also of the existence of a copy in St. Petersburg, to which I could not gain access, about which see Rosen, *Notices sommaires*, p. 129–135.

**18** See R. G. Păun, "Pseudo-Dōrotheos of Monemvasia", in *CMR* 10, p. 181.

**19** According to Ioana Feodorov, a large part of *Kitāb al-tārīkh al-Rūmī* is to be considered a translation of Dorotheos of Monemvasia's *Chronographos*; see Feodorov, "Paul of Aleppo", p. 356. See also Rosen, *Notices sommaires*, p. 129–131.

**20** On him and the discussion among scholars, etc., see Păun, "Pseudo-Dōrotheos of Monemvasia", and the references there.

that is, *sanat alf wa-sitta wa-thalāthūn* (1036). It is plausible that a part of the given year is missing, and it should be read as *sanat alf wa-sittat* [*mi'a wa-wāḥid*] *wa-thalāthūn* (the year one thousand and six [hundred] and thirty-[one]), corresponding to the year of publication of the first edition of the *Βιβλίον ἱστορικόν*.

This situation prompts us to question which source Makarios and his son accessed: Matthaios of Cyprus's *Νέα σύνοψις*, Dorotheos of Monemvasia's *Βιβλίον ἱστορικόν*, or both. Before addressing this question, we need to consider the following elements: 1) The structure and content of both *Kitāb al-tārīkh al-Rūmī* and *al-Durr al-manẓūm* align to some extent with that of the *Βιβλίον ἱστορικόν* published in Venice in 1631, which begins with the Creation of Adam and concludes with the year 1591, covering the period of sultan Murad III;[21] 2) Matthaios's *Νέα σύνοψις* was also published in Venice, but in 1637.[22] It begins with the Creation of the world and continues up to the time of the author, incorporating various earlier historical sources, including the *Βιβλίον ἱστορικόν*, without explicitly mentioning their titles;[23] 3) The complete titles of the printed versions of both *Βιβλίον ἱστορικόν* and Matthaios's *Νέα σύνοψις* are quite similar.[24] These points suggest a close relationship between the two works, making it plausible that Makarios and his son could have used either or both sources in their translations. Further textual analysis is required to determine which specific texts they referenced.

For a definitive conclusion, a critical edition of the Arabic translation is necessary, along with a comparison between it and the edition of the *Βιβλίον ἱστορικόν* published in 1631, as well as with Matthaios's *Νέα σύνοψις* printed in 1637.[25] Additionally, comparing the Arabic version with translations of both the *Βιβλίον*

**21** Păun, "Pseudo-Dōrotheos of Monemvasia", p. 177.

**22** Kyriakantonakis, Kitromilides, "Matthaios Kigalas", p. 200.

**23** Kyriakantonakis, Kitromilides, "Matthaios Kigalas", p. 202.

**24** Even if the title we find on the printed cover of Pseudo-Dorotheos's *Chronographos* is *Βιβλίον ἱστορικόν περιέχον ἐν συνόψει διαφόρους καὶ ἐξόχους ἱστορίας: Αρχόμενον ἀπό Κτίσεως Κόσμου μέχρι τῆς ἁλώσεως Κωνσταντινουπόλεως, καὶ επέκεινα...* (*The book of histories containing various and excellent histories in abridged form. Beginning from the Creation of the world up to the fall of Constantinople and thereafter...*), inside the book we find the following title: *Σύνοψις Ἱστοριῶν ἀρχομένη ἀπὸ κτίσεως κόσμου μέχρι τῆς βασιλείας τοῦ...* (*Synopsis of histories from the Creation of the world to the reign...*), whose beginning is indeed similar to the one of Matthaios's chronicle, i.e., *Νέα σύνοψις διαφόρων ἱστοριῶν ἀρχομένη ἀπὸ κτίσεως κόσμου και λήγουσα ἕως τήν νῦν ἐχρονίαν* (*New synopsis of diverse histories from the Creation of the world to the present...*).

**25** See also the opinion of Victor Rosen regarding this matter, in Rosen, *Notices sommaires*, p. 139, where he concludes that the attribution to Matthaios is Makarios's error and not the copyists'. Additionally, even though the Arabic text follows the work of Pseudo-Dorotheos, it contains some important additions, such as indexes and other sections. See also Serikoff et al. (eds.), *A Descriptive Catalogue*, p. 546–547.

*ἱστορικόν* and *Νέα σύνοψις*, such as those in Russian, Romanian, Georgian, and Turkish,[26] would further enhance our knowledge of the transmission of these works, their complexity, and the interdependence of the two.[27] However, such an investigation is beyond the scope of this contribution, which focuses on the section concerning the Council of Florence as transmitted in *al-Durr al-manẓūm*.[28]

As we will see, the differences between the manuscripts that copy *al-Durr al-manẓūm* are sometimes significant, highlighting the necessity of producing a critical edition of the Arabic text. Such an edition would not only help verify its Greek source but would also illuminate the complexity of its transmission. In fact, four of the eight manuscripts that I have surveyed[29] include, within the narrative on the Emperor John VIII Palaiologos, a section concerning the Council of Florence. This section, according to its *incipit*, considers the Council as the Eighth Ecumenical Council.[30]

خبر المجمع الثامن الذي صار في مدينة فلورنصا التي هى بقرب رومية ومن كان فيه من روسا الكهنة والكهنة والملك والبطريرك، وفي اي زمانٍ كان ذلك وماذا صارت عاقبة امرهم

> Report concerning the Eighth Council held in the city of Florence, which is near Rome, and concerning those who took part in it, bishops, priests, the king and the patriarch, and concerning the time in which it occurred and what happened because of their decision.

The remaining manuscripts not only exclude the section on Florence but also omit the entire narrative on John VIII Palaiologos. Indeed, after the account on Manuel II Palaiologos, these manuscripts contain a section titled *Ibtidāʾ al-hijra al-islāmīya*, *The Beginning of the Islamic* [*Era of*] *Hejira*, which can be considered an introduction to the Ottoman period that the following part of the work narrates.[31] However, an analysis of the content of this introduction, in relation to the preceding and

**26** Păun, "Pseudo-Dōrotheos of Monemvasia", p. 181.

**27** On which, see also the study of Gh. M. Țipău, *Identitate post-bizantină în sud-estul Europei. Mărturia scrierilor istorice greceşti*, Bucharest, 2013, p. 141–167, 233.

**28** It must be noted that the *Βιβλίον ἱστορικόν* also contains a section on the Council of Florence; see Păun, "Pseudo-Dōrotheos of Monemvasia", p. 177. Even if the copy Makarios III had in his hands was the first printed edition, the analysis below will be limited to the Arabic translation and its use by the patriarch himself.

**29** Although I could not gain access to MS St. Petersburg, IOM, C 358, according to the description of Rosen, the work includes this section on the Council of Florence; see Rosen, *Notices sommaires*, p. 138.

**30** The section on the Council of Florence is found in MSS Damascus, GOP 261, f. 190r–206v; Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 200r–220r; Ṣarbā, OBA 804, f. 170v–185r; Durham, NC, DUL, Arabic 18, f. 190v–211v; see also, based on the information given by Rosen, *Notices sommaires*, p. 138, MS St. Petersburg, IOM, C 358, f. 151v–166r.

**31** See MSS Aleppo, FGMS, Ar. 470, f. 139r; Tripoli, Balamand 187, f. 123v; Beirut, USJ, BO 12, f. 124r; Beirut, USJ, BO 13, f. 229r.

following narratives, reveals confusion in the historical and chronological order of events. This seems to result from a deliberate effort to exclude the account on the Council of Florence and its consideration as ecumenical.

A detail that supports the notion of deliberate exclusion is the following: In one of the manuscripts that copy the narrative on John VIII Palaiologos and the Council of Florence, we find, immediately after the account on Constantine XI Palaiologos and the fall of Constantinople, a section on Manuel II Palaiologos. This section is notable because there is no prior mention of Manuel II Palaiologos in the preceding account. For this section, the translator provides an *incipit*, informing us that the source of this and the subsequent sections is a historical work by the German Martin Crusius.[32] According to the translator, this part focuses on the period from the beginning of Muslim rule in Constantinople until the reign of Sultan Murad.[33]

Interestingly, this same section on Manuel II Palaiologos, with its *incipit*, appears before the narrative on John VIII Palaiologos and the Council of Florence in the other two manuscripts that copy this narrative.[34] This discrepancy could suggest a disordering of the leaves in the first manuscript. However, the more significant point is the presence of this *incipit* in the three manuscripts at the beginning of the narrative on Manuel II Palaiologos. This placement indicates a new part in the chronicle, marking the fall of Constantinople and the start of the Islamic Ottoman era. In fact, one of these three manuscripts explicitly shows this element through the title given to this part: *Min ajl saby madīnat al-Qusṭanṭīnīya* (*On the Fall of Constantinople*).[35] It must be noted, finally, that one manuscript does indeed have an *incipit* for the account on Manuel II Palaiologos, indicating the start of a new section in the work, i.e., the one dedicated to the Islamic Ottoman era; however, this *incipit* does not mention Crusius's historical work.[36]

As previously said, the manuscripts that exclude the account on John VIII Palaiologos and the Council of Florence also contain a section on the beginning of the Islamic and Ottoman era in Constantinople. This section, however, starts immediately after the part on Manuel II Palaiologos. It is noteworthy that in this

**32** About him and his work, see G. Ph. Wolf, "Martin Crusius (1526–1607). Philhellene und Universitätsprofessor", in E. Schneider (ed.), *Fränkische Lebensbilder*, vol. XXII, Würzburg, 2009, p. 103–119.

**33** See MS Ṣarbā, OBA 804, f. 199v.

**34** See MSS Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 198v; Damascus, GOP 261, f. 188r. We can say the same concerning MS St. Petersburg, IOM, C 358. According to Rosen, *Notices sommaires*, p. 138, this section is copied on f. 150v.

**35** See MS Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 198v. Note that the other two manuscripts indicate in the *incipit* the source of this part, namely, the work of Martin Crusius.

**36** MS Durham, NC, DUL, Arabic 18, f. 189r.

manuscript tradition, the section on Manuel II Palaiologos is identical to the one found in the other group of manuscripts, but it lacks an *incipit*.

All these elements demonstrate that there are two families of manuscripts that transmit *al-Durr al-manẓūm*. The second family shows that, for theological or apologetic reasons, there was an attempt to exclude this account, resulting in modifications to the structure and content of this part of the chronicle. This effort suggests an attempt to assert Makarios's Orthodoxy according to the Seven Councils, in opposition to the version in the first family of manuscripts, which presents a sort of acceptance of the Council of Florence and its doctrine. In fact, the colophon of MS Tripoli, Balamand 187, copied in 1875 and belonging to the second family, warns on folio 148v against any modification or alteration of the text, under threat of anathema by the Trinitarian God, the Seven Councils, and Makarios III himself. The same colophon informs us that this manuscript was copied from another one dated to 1654-1655. It was signed by the Patriarch Makarios III, who asked the priest Mūsā ibn al-Ḥājj Yūsuf ibn Swīdān, one of his companions during his first journey to Europe, to copy it.

Here follows a table that summarizes the analysis up to this point.

| MS | Date | Makarios's introduction | *Incipit* | Indexes | Matthaios's preface | Section on Florence |
|---|---|---|---|---|---|---|
| St. Petersburg, IOM, C 358 | 1659–1667[37] | Yes | Yes | Yes | Yes | Yes |
| Ṣarbā, OBA 804 | 1667 | Yes | Yes | Yes | Yes | Yes |
| Aleppo, FGMS, Ar. 199 | After 1667 | Yes | Yes | Yes | Yes | Yes |
| Beirut, USJ, BO 13 | 17th c. (?) | Missing | Missing | Missing | Missing | No |
| Aleppo, FGMS, Ar. 470 | 1679 | No | Yes[38] | No | No | No |
| Durham, NC, DUL Arabic 18 | Before 1699[39] | Yes | Yes | Yes | Yes | Yes |
| Beirut, USJ, BO 12 | 1790 | Missing | Missing | Missing | Missing | No |

**37** Concerning the date of the composition, see Rosen, *Notices sommaires*, p. 141; see also Serikoff et al. (eds.), *A Descriptive Catalogue*, p. 545–547.

**38** The *incipit*, however, belongs to three leaves written by another scribe, as mentioned in n. 11 above.

**39** See https://find.library.duke.edu/catalog/DUKE008004921 (accessed June 12, 2024).

| MS | Date | Makarios's introduction | *Incipit* | Indexes | Matthaios's preface | Section on Florence |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Damascus, GOP 261 | 1866 | Yes | Yes | Yes | Yes | Yes |
| Tripoli, Balamand 187 | 1875 | No | Yes[40] | No | No | No |

According to the data we have, the oldest manuscripts in the list above, MSS St. Petersburg, IOM C 358, Ṣarbā, OBA 804, and Aleppo, FGMS, Ar. 199, not only transmit, as we will see, a revised version of the earliest version of *al-Durr al-manẓūm*, but also contain some noteworthy elements: 1) The first manuscript includes illustrations of the emperors and the sultans by Yūsuf al-Muṣawwir;[41] 2) The other two manuscripts have spaces left for such illustrations that were never added, probably because Yūsuf al-Muṣawwir died in 1667, before completing them;[42] 3) This suggests that the archetype of these two later manuscripts was MS St. Petersburg, IOM, C 358, copied by Yūsuf al-Muṣawwir, but it belonged to Paul, Makarios ibn al-Zaʿīm's son, who added numerous marginal glosses and notes.[43] 4) Since the archetype and, consequently, the other two manuscripts include Makarios's introduction, it likely means that they were based on a version revised by the patriarch himself; 5) After the *Khabar,* i.e., the section dedicated to the Council of Florence, all three manuscripts add a note concerning the Council, attributed to Makarios III. This note, i.e., *Ḥāshiya*, has the following *incipit*:[44]

حاشية لكير ماكاريوس بطريرك انطاكية الحلبي مما وجده مكتوبًا في نسخة باللسان الرومي

A note by Kyr Makarios of Aleppo, Patriarch of Antioch, from what he found written in a Greek manuscript.[45]

**40** The *incipit* in this manuscript, analyzed above (see n. 15), is different from the one we find in the other manuscripts.

**41** See Rosen, *Notices sommaires*, p. 141; Serikoff et al. (eds.), *A Descriptive Catalogue*, p. 545–547.

**42** This is certain at least for MS Ṣarbā, OBA 804, since it was copied by Yūsuf al-Muṣawwir himself, and in the same way he copied MS St. Petersburg, IOM, C 358. It seems that he died before even starting to work on the illustrations of the kings and sultans.

**43** See Rosen, *Notices sommaires*, p. 139–141.

**44** Aleppo, FGMS, Ar. 199, f. 220r–v; Ṣarbā, OBA 804, f. 185v–186r. The same we can say concerning MS St. Petersburg, IOM, C 358. According to Rosen, *Notices sommaires*, p. 138–140, this note is copied on f. 166v.

**45** Litt., "written in a copy [composed] in the language of the *Rūm*".

Another manuscript that belongs to this family, containing the section on the Council of Florence and the *Ḥāshiya*,[46] namely, MS Durham, NC, DUL, Arabic 18, lacks blank spaces for illustrations. All these manuscripts also have the *incipit* placed before Makarios's introduction, the indexes, and the preface attributed to Matthaios of Cyprus. The fifth manuscript belonging to this family, namely, MS Damascus, GOP 261, besides also having spaces for non-added illustrations, shares all the aforementioned elements except the *Ḥāshiya*, i.e., Makarios's note. The absence of the *Ḥāshiya* in a manuscript with the section on the Council of Florence might indicate either that the *Ḥāshiya* was inserted at a later stage or that the copyist omitted it on purpose. If the latter hypothesis is correct, then one might wonder from where this *Ḥāshiya* derives. This important question will be addressed in the analysis below.

The section on the Council of Florence is extracted from *al-Durr al-manẓūm* and included in Makarios's catechetical collection known as *Majmūʿ laṭīf*, where history, ecclesiastical practices, spirituality, and dogma intertwine without a clear organizing principle.[47] The *Majmūʿ* is a literary genre that was widespread at the time, where the compiler gathers sections and parts, usually derived from works he himself had composed or translated.[48] For this reason, and as I shall explain below, it is very plausible to suggest that the section on the Council of Florence found in *Majmūʿ laṭīf* was extracted from the first draft of *al-Durr al-manẓūm*.

Despite *Majmūʿ laṭīf* being copied in at least three manuscripts, I could only access one of them, MS Tripoli, University of Balamand, Institute of History, Archaeology & Near Eastern Studies (IOHANES) – 39 (henceforth, IOHANES 39),[49] whose date is difficult to determine due to lacunae at the beginning and end. Nonetheless, it can be argued that it (or its source) was copied before 1660.[50]

**46** Durham, NC, DUL, Arabic 18, f. 210v–211r.

**47** For more details on this work, see *HMLÉM* IV.1, p. 97–99.

**48** On the literary genre of *Majmūʿ*, see S. Abou el-Rousse Slim, "Le manuscrit 'Majmūʿ mubārak' du Patriarche Macaire III Zaʿīm", *al-Machriq*, 68, 1994, p. 181–182.

**49** The other two manuscripts are MS Ṣarbā, OBA 600, dated to 1670, and MS Damascus, GOP 500, dated to the 17th century. For the first manuscript, see a detailed description in M. Abrass, "Le manuscrit 'Majmūʿ laṭīf' du Patriarche Macaire III Zaʿīm (1647–1672)", *al-Machriq*, 68, 1994, p. 421–448, while for the second see the information given in R. el Gemayel, "Les manuscrits du Patriarcat grec-orthodoxe de Damas dans l'*Histoire* de Joseph Nasrallah et Rachid Haddad: Index et concordance avec le catalogue d'Élias Gebara", in Ž. Paša (ed.), *Between the Cross and the Crescent. Studies in Honor of Samir Khalil Samir S.J. on the Occasion of his Eightieth Birthday*, Rome, 2018, p. 251–252.

**50** According to Abrass's description of MS Ṣarbā, OBA 600, between the years 1660 and 1670 Makarios revisited some parts of this work and added some others, as the different colophons of the manuscript testify; see Abrass, "Le manuscrit", p. 425–426. Examining, however, MS IOHANES 39, these colophons, added to sections already present in the manuscript, are missing, which leads to maintain that it (or its source) was copied before these additions.

According to the colophon of this manuscript, on f. 270r, the *Majmūʿ laṭīf* was compiled by the patriarch himself and concluded in 1658, while he was visiting a monastery in Câmpulung, Wallachia, during the last year of his first journey.[51] However, various colophons inside the manuscript, written by Makarios himself after some sections, confirm that the entire work was composed at different periods.[52]

A careful comparison between the version of the *Khabar* found in *Majmūʿ laṭīf*[53] and the version in *al-Durr al-manẓūm* demonstrates that they are two quite different texts. The version in *Majmūʿ laṭīf* is longer, contains some more details, and from a linguistic point of view, is written in Middle Arabic, while the version in *al-Durr al-manẓūm* is abbreviated and features more accurate Arabic. For example, one can provide the titles in both versions:

| | |
|---|---|
| Title in *Majmūʿ laṭīf* | خبر المجمع الثامن الذي صار في مدينة فلورنصا التي هى بقرب رومية *واسامي* من كان فيه *من الملوك والبطاركة وروسا الكهنة* والكهنة *والاكليرس* وفي اي زمان كان ذلك وماذا *جرى بينهم واخيرًا كيف انتهت امورهم* |
| | Report concerning the Eighth Council held in the city of Florence, which is near Rome, and *the names* of those who took part in it, *kings*, *patriarchs*, *bishops*, priests and *clergy*, and the time in which it occurred and what *happened between them and, finally, how things concluded* |
| Title in *al-Durr al-manẓūm* | خبر المجمع الثامن الذي صار في مدينة فلورنصا التي هى بقرب رومية ومن كان فيه من روسا الكهنة والكهنة *والملك والبطريرك*، وفي اي زمانٍ كان ذلك وماذا *صارت عاقبة امرهم* |
| | Report concerning the Eighth Council held in the city of Florence, which is near Rome, and those who took part in it, bishops, priests, *the king and the patriarch*, and the time in which it occurred and what *happened because of their decision* |

**51** On his stay in Wallachia, see I. Feodorov, "La Chronique de Valachie (1292–1664). *Tawārīkh wa akhbār mukhtaṣira ʿan afandiyyat al-Aflākh*. Texte arabe du patriarche Macaire Zaʿīm. Introduction, édition arabe et traduction française", *MUSJ*, 52 (1991–1992), 1995, p. 3–71. See also I. Feodorov, "Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep", *Kalimat al-Balamand. Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Balamand*, 4, 1996, p. 55–62; O. Olar, "The Travels of Makāriyūs Ibn al-Zaʿīm across Moldavia and Wallachia (1653–1654; 1656–1658): Documents from Romanian Repositories", in Y. Petrova, I. Feodorov (eds.), *Europe in Arabic Sources: The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch. Proceeding of the International Conference "In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources" (Kyiv, 22–23 September 2015)*, Kyiv, 2016, p. 135–159.

**52** See, e.g., MS IOHANES 39, f. 221v, 227v, 270r.

**53** For the narrative, see MS IOHANES 39, f. 236v–268r. Abrass's description confirms that the *Khabar* is present also in MS Ṣarbā, OBA 600, and that its title is the same as the one in *al-Durr al-manẓūm*; see Abrass, "Le manuscrit", p. 447–448.

All this suggests that the version we have in *al-Durr al-manẓūm* is indeed a revised version, completed after the patriarch's first journey. In contrast, the version in *Majmūʿ laṭīf* belongs to *al-Durr al-manẓūm*'s first draft composed by Makarios and his collaborators. To support this hypothesis, we should consider the following element.

The *Khabar* in *Majmūʿ laṭīf* concludes with a colophon by the patriarch, affirming that it was copied in 1657, i.e., some months before he concluded the entire work. Among the few things he wrote in these months and added to the collection[54] is a passage annexed to the same *Khabar*,[55] which I refer to as a *Dhayl*. A careful reading of the *Dhayl* reveals similarities with the *Ḥāshiya* copied in *al-Durr al-manẓūm*. However, the *Dhayl* is longer and is written without the *incipit* transmitted in *al-Durr al-manẓūm*.[56] In fact, it has another *incipit* that states the following:[57]

اعلم بانّنا وجدنا في النسخ الرومية بان الافرنج في القديم لمّا انشقّوا من الكنيسة الجامعة كان في سنة ستة الاف ومايتين وتسعة عشر للعالم

Know that we have found in [some] Greek manuscripts that the Franks of old, when they split off from the Catholic Church, the year was 6219 of the world

Consequently, we have a *Dhayl*, a passage annexed by Makarios to the *Khabar* on Florence, copied in his *Majmūʿ laṭīf*, which, after being abridged, was annexed to an abbreviated and more accurate version of the same *Khabar* in *al-Durr al-manẓūm*, where it was considered a note, a *Ḥāshiya*, written by the patriarch.

These three texts also circulated in other manuscripts not related to *al-Durr al-manẓūm*. In fact, MS Ṣarbā, OBA 828, includes the *Khabar* with the *Ḥāshiya* and its *incipit*. In this manuscript, copied after the split in the Patriarchate of Antioch in 1724 for apologetical reasons, in an attempt to defend the Union with Rome, the *Khabar* is transmitted as an independent text and exactly according to the version of *al-Durr al-manẓūm* that includes the *Ḥāshiya*. It is composed of three parts:

**54** As we will see immediately, after the *Khabar*, Makarios annexes a passage to it, then he writes the colophon on f. 271r. After that, he adds another paragraph on the separations between the Western and Eastern Churches before the Great Schism (see below 3.1), and then he adds yet another treatise. The manuscript, however, has a lacuna at the end, so we do not know whether there were other treatises, another colophon, etc.

**55** See MS IOHANES 39, f. 268r–270r. From the description of Abrass it is impossible to know whether MS Ṣarbā, OBA 600, copies this annexed passage or not.

**56** In fact, since the *Majmūʿ laṭīf* was composed by the patriarch himself, there was no need to specify that it is a note written by him, which had to be mentioned in *al-Durr al-manẓūm*. This indicates that the note was inserted after the revision was concluded.

**57** MS IOHANES 39, f. 268r.

1) The section on Florence (the *Khabar*); 2) The note by Makarios (the *Ḥāshiya*); 3) The rest of the narrative on John VIII Palaiologos, which follows the *Ḥāshiya* in *al-Durr al-manẓūm*.[58]

Similarly, MS Ṣarbā, OBA 372, dated to the year 1719, i.e., some years before the split, was composed to defend the Union with Rome and the righteousness of the Catholic doctrines. This manuscript copies the *Dhayl* as an independent treatise without, however, any attribution to Makarios. For its apologetical purposes, the *incipit* of the *Dhayl*, as transmitted in *Majmū‘ laṭīf*, is modified as follows:[59]

وجدنا في النسخ الرومية على افتراق الروم من الافرنج

We have found in [some] Greek manuscripts on the separation of the *Rūm* from the Franks

The *Dhayl* is also copied independently and anonymously in MS Birmingham, Cadbury Research Library, Special Collections, Mingana (henceforth, Mingana) Ar. Ch. 59, a manuscript dated to the end of the 18th century, which, according to Alphonse Mingana, was copied by a Syrian scribe around the year 1780.[60] This manuscript is a collection of various treatises on historical, biblical, liturgical, spiritual, and theological issues, some written directly in Arabic and others translated from Greek. The *Dhayl* is transmitted according to its version in *Majmū‘ laṭīf* with the same *incipit*.[61] Given that this manuscript also copies some parts from Patriarch Makarios's *Majmū‘ laṭīf*,[62] it is certain that the *Dhayl* derives directly from this collection.

Finally, we find the *Dhayl* copied separately and anonymously in MS Tripoli, Balamand 131, a manuscript copied in 1830 and containing various prayers, liturgical treatises, hagiographies, short poems, and apologetic works. Unfortunately, only one folio from the *Dhayl* remains, and the text on this folio is struck through by the hand of another Orthodox reader. In fact, on a marginal note, this Orthodox reader expresses disagreement with the content of this text, rejecting the Council of Florence and its doctrine.[63] Nevertheless, we can notice that the passage is

**58** MS Ṣarbā, OBA 828, f. 133v–167v.

**59** MS Ṣarbā, OBA 372, f. 134v–136r.

**60** See A. Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts: Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement Selly Oak Birmingham*, vol. II, Cambridge, 1936, p. 85–83.

**61** MS Birmingham, Mingana Ar. Ch. 59, f. 41v–43v.

**62** A comparison between the content of this manuscript and the material found in *Majmū‘ laṭīf* demonstrates that the manuscript in the Mingana collection copies some parts of Makarios's miscellany.

**63** MS Tripoli, Balamand 131, f. 61v.

transmitted according to the version in *Majmūʿ laṭīf*, with the same *incipit*. Besides the fact that this manuscript copies some parts of the patriarch's *Majmūʿ laṭīf*,[64] we find the expression *al-Majmaʿ al-thāmin* (the Eighth Council) written, highlighted, and colored two lines before the *Dhayl*. Thus, we can affirm, without any doubt, that the copyist of this manuscript had direct access to Makarios's *Majmūʿ laṭīf* and the *Khabar* transmitted in it.

Here follows a table that summarizes the transmission of the *Khabar,* the *Dhayl*, and the *Ḥāshiya* in the manuscripts I had access to.

| **Manuscript** | **Date** | **Transmission of the *Khabar*, *Dhayl*, and *Ḥāshiya*** |
|---|---|---|
| IOHANES 39 | Before 1660 | The *Dhayl* is annexed to the *Khabar* without any clear title/ *incipit*. It starts directly with its first sentence. |
| St. Petersburg, IOM, C 358 | 1659–1667 | The *Ḥāshiya* is annexed to the *Khabar* and has an *incipit* that demonstrates the source, a note written by Makarios. |
| Ṣarbā, OBA 804 | 1667 | |
| Aleppo, FGMS, Ar. 199 | After 1667 | |
| Durham, NC, DUL, Arabic 18 | Before 1669 | |
| Ṣarbā, OBA 828 | 18th century | |
| Ṣarbā, OBA 372 | 1719 | Only the *Dhayl*, giving as title/ *incipit* the first sentence, modified. |
| Birmingham, Mingana Ar. Ch. 59 | 1780 | Only the *Dhayl*, considering its first sentence as title/*incipit*. |
| Tripoli, Balamand 131 | 1830 | |
| Damascus, GOP 261 | 1866 | Only the *Khabar*. |

**64** *Al-Makhṭūṭāt al-ʿarabīya fī al-adyira al-urthūdhūksīya al-anṭākīya fī Lubnān*, vol. II, *Dayr Sayyidat al-Balamand*, Beirut, 1994, p. 112.

## 3 The *Dhayl* and the *Ḥāshiya*: Makarios's Position on the Union with Rome

To understand the relationships among the *Khabar,* the *Dhayl*, and the *Ḥāshiya*,[65] as well as their connections to Makarios III's stance on the Council of Florence and the union with Rome, we must first present the content of the *Dhayl*. After that, we will compare it with the *Ḥāshiya* and examine how they differ from the *Khabar.* The aim of this analysis is not to verify the accuracy of the historical facts presented in the accounts, but rather to understand the purposes behind his mentioning them.

### 3.1 The *Dhayl*: Makarios's Early Understanding of the Union with Rome

The brief narrative of the *Dhayl* aims to provide historical details about the Council of Florence, including who convoked it, for what reason, who attended, what doctrines were declared, who accepted them, and how these doctrines were later rejected in the East after initial acceptance. The narrative begins with the *incipit*: "Know that we have found in [some] Greek manuscripts that the Franks of old, when they split off from the Catholic Church…". Here, the composer explicitly claims that his narrative is based on Greek sources and states that the Franks, i.e., the Latins, split off (*inshaqqū*) from the Catholic Church in the year 6219 of the world (*li-l-ʿālam* = AM), a reference to the first period of Iconoclasm (726–787 AD). It is known that during this era there were tensions between Rome and Constantinople. However, the fact that the Latins are defined here as separating from the Catholic Church, i.e., the Universal Church and not the one of Rome, reflects an important ecclesiological stance.[66] Nevertheless, the position of the author, who immediately begins to narrate the period of the Council of Florence, is in favor of this council and the Union that occurred then.

The account starts in the year 1438 AD, when the pope was Eugene IV, who, according to the author, sought the Union between the Churches and therefore wrote to John VIII Palaiologos, the Byzantine emperor, to Joasaph, the patriarch of Constantinople, Philotheus, the patriarch of Alexandria, Dorotheos, the patriarch of Antioch, and Joachim, the patriarch of Jerusalem, and convoked them to

**65** In the analysis below, I will not mention references to the texts of the *Khabar*, the *Dhayl* and the *Ḥāshiya*. The reader can consult them at the end of this contribution.

**66** On the relationship between Eastern and Western Churches during Iconoclasm, see Th. F. X. Noble, "Iconoclasm, Images, and the West", in M. Humphreys (ed.), *A Companion to Byzantine Iconoclasm*, Leiden, 2021, p. 538–570.

the Council in Florence.[67] After two years, the Council was concluded and an agreement was reached, particularly on the Eucharistic bread, stating that while the Eucharist should be from leavened bread (*khamīr*),[68] each Church, East and West, could continue its traditional practices, that is, the practice handed down from the Holy Fathers.

Among the five topics discussed during the Council and on which agreements were reached, Eucharistic bread is the one explained in detail in the *Dhayl*, while the rest of the agreed points are also not ignored. The narrative asserts, as the same *Khabar* tells us, that two *Tomoi* of faith were written, one in Greek and the other in Latin, containing the agreements on the *Filioque*, leavened and unleavened bread (*azymes*), Purgatory, and "similar matters", as well as on the hierarchy of the pope and the Eastern patriarchs, based on the system of the Pentarchy established at the Seven Ecumenical Councils. Moreover, the narrative highlights a political aspect of the agreement: the Byzantine emperor and his descendants would govern both Latins and Greeks, and the kingdom in Constantinople would last forever. This final information reflects the economic, political, and military assistance the pope promised to the Byzantine emperor in exchange for accepting all the Western doctrines and signing the *Tomoi* of the Council of Florence.[69] It must be noted that the *Khabar* narrates these details extensively, but the way it is presented by the *Dhayl* suggests an attempt by the latter to place it in a positive light.

The *Tomoi* of faith were signed by the emperor, the pope, the patriarch of Constantinople, the representatives of the other three Eastern patriarchs, and the rest of the participants. According to the account, the decisions allowed both groups to keep their traditions, customs, and prayers, emphasizing that the Union was founded on the right faith based on the one Creed, likely alluding to that of

**67** The only error one might notice here is the name of the patriarch of Constantinople, who at the time of the council was not Joasaph but Joseph II. This error, as we will see in the analysis below, is common in the *Khabar*. On the Council, its context, doctrine, and participants, see, among others, I. Ostroumov, *The History of the Council of Florence*, in J. M. Neale (ed.), London, 1861 (Reprint by Charleston, SC, Bibliolife, 2009); J. Gill, *The Council of Florence*, Cambridge, 1959; J. Gill, *Personalities of the Council of Florence and other Essays*, Oxford, 1964; A. Papadakis, *The Christian East and the Rise of Papacy: The Church AD 1071–1453*, Crestwood, NY, 1994, p. 379–408.

**68** Indeed, in Florence, there was a discussion on Eucharistic bread and whether it was correct to use leavened or unleavened bread. However, we do not find among its decisions what the text asserts here. For this reason, in fact, this element was deleted from MS Birmingham, Mingana Ar. Ch. 59, which might indicate either a correction or elaboration meant to confirm the Catholic doctrine on the use of unleavened bread.

**69** Undoubtedly, the Ottoman threat against Constantinople was one of the major concerns of the Byzantine emperor and an important point in the negotiations for the approval of the decisions taken at the Council.

Nicaea, without providing specific details.[70] A comparison with the narrative in the *Khabar* suggests that again the *Dhayl* aims to present the decisions of the Council of Florence as acceptable for the Eastern Churches.

The *Dhayl* also notes that on May 8, 1448, twelve years after the Council, the pope and the emperor sent Nathaniel, the metropolitan of Rhodes, with letters to the Eastern patriarchs containing the Council's decisions, starting with the patriarch of Antioch, whose residence had been moved to Damascus.[71] It is known that Nathaniel attended the Council and was one of the Greeks who accepted its decisions, as recorded in the *Khabar.* However, it appears that on the date mentioned in the *Dhayl*, the Metropolitan See of Rhodes was vacant.[72] For this reason, I think, the *Khabar* states that the letters were sent to the Eastern patriarchs with three different bishops.

Returning to the narrative of the *Dhayl*, the letters were translated, or better said, interpreted and explained (*fassara*), probably in Arabic, by the bishop of Beirut, who was in Damascus at that time, and consequently they were accepted. Despite this achieved Union, the *Dhayl* concludes that Satan succeeded in undermining both the doctrinal agreement and the act of love established between the Churches.[73]

A careful reading of the *Dhayl* reveals several elements indicating how its author takes into consideration the *Khabar* and its contents: 1) Three times, he explicitly refers to what was previously mentioned in the *Khabar,* stating in the first case "what was previously explained" (*mā taqaddama sharḥu-hu*), in the second "as we clarified previously" (*kamā awḍaḥnā sābiq*$^{an}$), and in the third "as it was written at the end of the explanation above" (*kamā huwa maktūb fī ākhir al-sharḥ aʿlā-hu*); 2) The first time the author of the *Dhayl* mentions the name of the patriarch of Constantinople, Joasaph (*Yūwāṣāf*), he uses the adjective "the aforementioned" (*al-madhkūr*), thus alluding to the *Khabar.* He also mistakenly aligns with the *Khabar* in considering Joasaph I (1462–1463) as the patriarch of Constantinople during the Council of Florence, instead of Joseph II (1416–1439); 3) The *explicit* of the *Dhayl* is also indicative: it states "the report (*Khabar*) of this Eighth Council was

**70** This element should be read in relation to the fact that the text here does not discuss in detail the topic of the *Filioque*, but simply attests that the Churches are not forced to change anything in their prayers.

**71** In fact, the Patriarchate was moved to Damascus in the 14$^{th}$ century.

**72** See the catalog of names of the bishops and metropolitans of Rhodes at https://www.imr.gr/article/7/episkopikos-katalogos (accessed April 6, 2024).

**73** On the acceptance of the Union in Florence by the Eastern Churches and its subsequent rejection, see D. J. Geanakoplos, "The Council of Florence (1438–1439) and the Problem of Union between the Greek and Latin Churches", *Church History*, 24, 1955, p. 324–346; Papadakis, *The Christian East*, p. 409–414.

completed…" (*najaza khabar hādhā al-majmaʿ al-thāmin…*), probably suggesting that the author considers the *Dhayl* and the *Khabar* as a single text.[74]

The author, despite declaring that he relied on Greek sources, adapts the *Dhayl*'s narrative to his Arabic and Antiochian context. For instance, he includes Nathaniel's mission to Damascus and the translation/interpretation of the Council's letters by the bishop of Beirut. In one case, he provides the given date according to Creation (Anno Mundi), the Christian Era (Anno Domini), and the Muslim Era of Hijra (Anno Hegirae), an element not found in the *Khabar.* This is not the only discrepancy between the *Dhayl* and the *Khabar.* For example, according to the latter, the Council was convoked by the emperor, while the former states it was convoked by the pope.[75] Additionally, the *Khabar* does not mention any agreement on leavened bread (*khamīr*) but only on the *azymes* (unleavened, *faṭīr*). Finally, the *Dhayl* includes new details absent from the *Khabar,* such as Nathaniel's mission and the "acceptance" of the Council's decisions in Damascus.

These elements lead to the conclusion that the *Dhayl* was composed by Makarios Ibn al-Zaʿīm himself. In fact, based on "new" sources written in Greek, which he probably accessed after compiling *al-Durr al-manẓūm*, Ibn al-Zaʿīm intended through the *Dhayl* to confirm, complete, and occasionally revise the statements in the *Khabar.* In other words, he aimed to place the Council of Florence in a more positive light, not merely to consider it the Eighth Ecumenical Council, as the *Khabar* does.

These details and the way they are mentioned reflect the patriarch's position, developed during that specific period, concerning the Council of Florence, and his understanding of the Union with Rome that occurred there: 1) It is a union (*ittiḥād*) between the Churches, an act he attributes to the pope, giving it a symbolic dimension; 2) The agreement is an act of charity (*ulfa*) and love (*maḥabba*); 3) It does not force any party to change their liturgical customs and theological traditions as transmitted by the Holy Fathers, and this should be read in relation to 4) the correctness of faith based on the one Creed.

This position of Makarios III can be also understood through a passage he adds after the colophon of *Majmūʿ laṭīf*, on folio 270v, where he declares that before this Eighth Council (*al-majmaʿ al-thāmin*) there were seven separations (*infiṣāl*) between the people of Constantinople and those of Rome, and that after each separation they were reunited. However, from the time of Photius, the patriarch of Constantinople, they were separated from each other (*infaṣalū min baʿḍi-him baʿḍ*)

**74** Note that one might also suggest that the copyist could be referring to "news" with the term *khabar* rather than to "Report" as in *Khabar*.

**75** On the importance of the figure of Pope Eugene, see J. Gill, *Eugenius IV: Pope of Christian Union*, London, 1961.

and their separation continues until this day.[76] This statement reflects three aspects of the patriarch's thinking: 1) The separation of the Latins is considered as from the Catholic (i.e., Universal) Church. 2) Historically, there was more than one separation between Westerners and Easterners; it was a reciprocal action. 3) A union after a separation is always possible.

Given that the *Dhayl* was authored between 1657 and 1658, it should be considered an authentic testimony of Makarios III's position concerning the Union with Rome. This topic was among the most significant debates during that period of his journey to Eastern Europe, both from the religious and the political perspectives.[77]

Indeed, even if the patriarch of Antioch had connections with the Latins in Syria, these connections gained considerable political importance during his first journey. This is evident, for instance, upon his arrival in Moscow in February 1655.[78] At the same time, negotiations between Moscow and the Kingdom of Poland and the Grand Duchy of Lithuania (the Polish–Lithuanian Commonwealth) were taking place in the capital of the Russian tsars, mediated by Habsburg ambassadors. These negotiations aimed, from a political standpoint, at the unification of the two states under Tsar Alexei Mikhailovich, a matter that also raised discussions on the possibility of a Church union between the Orthodox and the Latins. It is also known that the tsar's representatives aimed to ensure that this union respected the religious traditions, customs, and prayers of both sides, without imposing any change to them.

It is not surprising that Makarios participated in these discussions, and in 1657 he wrote two letters, one to the tsar and the other to the patriarch of Moscow Nikon, regarding the validity of Latin baptism.[79] Moreover, according to the testimony of his son Paul, while in Moscow, Makarios had access to numerous Greek manuscripts, some from Mount Athos, where he could find material regarding the Union with Rome as well as the validity of the Latin baptism.

It is highly plausible that these Athonite manuscripts are the sources to which Makarios refers in the *incipit* of the *Dhayl*. Indeed, it is known that his opinion on

**76** MS IOHANES 39, f. 270r-v.

**77** The analysis here is based on Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 317–322; for more details, see the references given there.

**78** On the various sojourns of Makarios in Russia, mainly in Moscow, see C.-M. Walbiner, "The Second Journey of Macarius Ibn az-Zaʿīm to Russia (1666–1668)", in S. Abou el-Rousse Slim, G. Nahas (eds.), *Rūsiyā wa-urthūdhuks al-Sharq / La Russie et les orthodoxes en Orient*, Balamand, 1998, p. 99–114; C.-M. Walbiner, "Traces of Russian (Church) History in the Writings of Makarios ibn al-Zaʿīm", in I. Feodorov, B. Heyberger, S. Noble (eds.), *Arabic Christianity between the Ottoman Levant and Eastern Europe*, Leiden/Boston, 2021, p. 95–114.

**79** On these letters and the context in which they were written, see Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 322–326.

the validity of the Latin baptism was also influenced by the position of Markos of Ephesus, one of the most important Greek participants in the Council of Florence.[80]

The *Dhayl* was written during Makarios's journey back home, precisely when he left Moscow and headed to Wallachia. This coincides with the same period and place in which the two aforementioned letters were composed. The prince of Wallachia was seeking connections with the Latins and Western European rulers in his attempt to fight the Ottomans, although the Wallachians remained Orthodox and did not accept the Latin dogmas.[81] Consequently, if the two letters on the validity of the Latin baptism are to be understood within the political context of Walachia, it is also appropriate to read the *Dhayl* and its content within the same political and theological framework.

### 3.2 The *Ḥāshiya* and Makarios's Greater Closeness to the Latins

In July 1659, Makarios returned to Damascus, bringing with him the *Majmūʿ laṭīf*, wherein he had annexed the *Dhayl* to the *Khabar*. It is plausible that either his son and close collaborator Paul, or more likely Yūsuf al-Muṣawwir, produced, probably at Makarios's request, a new, revised, and more accurate version of *al-Durr al-manẓūm*. This version included an abbreviated form of the *Dhayl*, considered a *Ḥāshiya*, a note, which was attributed to Makarios himself, as previously mentioned. Indeed, Paul's copy of *al-Durr al-manẓūm*, the earliest manuscript known to us that witnesses this version, was completed after the first journey and incorporates the *Ḥāshiya*.[82]

A comparative analysis between the two texts, coupled with a linguistic and structural examination, elucidates the techniques employed by the abbreviator of the *Dhayl*: 1) He rewrote some passages, reformulating verbs and expressions so the sentences became shorter, as illustrated by examples 1, 2 and 3 in the table below; 2) In certain cases, elements within a passage were omitted, as they were deemed unimportant or redundant, as in example 3, where the author mentions the given date according to one era, while disregarding other eras present in the original text; 3) In other cases, entire sentences or passages were omitted, as demonstrated by example 4:

**80** Cf. Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 321.

**81** For more details, see Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 323–325.

**82** The fact that the annexed passage was considered a note can be explained by the way we find the *Dhayl* in the *Majmūʿ latīf* as witnessed in MS IOHANES 39, where the *incipit* is written in the left margin of f. 268r.

| | Dhayl | Ḥāshiya |
|---|---|---|
| 1 | *ولأجل قوة* عضدهم *وكثرتهم* استحوذوا على كرسي *مدينة* رومية*وصاروا يحكموا* على*كافّة الجزاير وساير البلاد الغربية* وصار يقوم فيهم بابا بعد بابا على رومية إلى سنة ستة آلاف وتسعماية وخمسة وثلاثين للعالم *الموافق ألف وأربعماية وثمانية وثلثين لتجسّد المسيح* وكان وقتيذٍ على رومية بابا يدعا اسمه افجانيوس | *وبقوتهم* استحوذوا على كرسي رومية *وحكموا* على ساير الجزاير الغربية وبلادها وصار يقوم بابا بعد بابا إلى سنة ستة آلاف وتسعماية خمسة وثلاثين للعالم وكان وقتيذٍ على رومية بابا اسمه افجانيوس |
| 2 | وكان وقتيذٍ يوحنا البالاولوغس ملك الروم في القسطنطينية وكان عليها بطركا يدعا يواصف المذكور وكان على الاسكندريّة فيلوثاوس بطركًا وعلى أنطاكية فكان ضوروثاوس بطركاً وكان على أورشليم يواكيم بطريركا | وكان وقتيذٍ ملك القسطنطينية يوحنا البالاولوغس وبطركها يواصف وبطرك الاسكندريّة فيلوثاوس وأنطاكية دوروثاوس وأورشليم يواكيم |
| 3 | ووصل خبر هذا الاتفاق بمكاتبه من يوحنا الملك المذكور ومن افجانيوس البابا المذكور إلى الثلثه بطاركة واحضر هذه الرسايل ناتانائييل مطران رودس إلى مدينة دمشق المحروسة *وأوصلها ليد البطرك كير* دوروثاوس الأنطاكي *لأنّه كان وقتيذٍ موجودًا هناك وكان ذلك* في الثامن من شهر *أيّار سنة ستة آلاف وتسعماية وثمانية وأربعين للعالم الموافق لسنة ألف وأربعماية وثمانية وأربعين للتجسّد الإلهي وفي الخامس من شهر ذي الحجّة سنة ثمانماية وثلاثة وثلثين للهجره وفسر هذه الرسايل المنكورة* مطران بيروت في دمشق المحروسة *وانبثت هذه الرسايل في دمشق وما يليها* | ووصل خبر هذا الاتفاق بمكاتبه من الملك يوحنا ومن البابا افجانيوس إلى الثلاثه بطاركة واحضر هذه الرسايل ناثاناييل مطران رودس إلى مدينة دمشق المحروسة للبطريرك دوروثاوس الأنطاكي في الثامن من شهر أيّار سنة ألف وأربعماية ثمانية وأربعين للتجسّد *وفسرها* مطران بيروت في دمشق وانبثت *في ذلك الصقع كله* |
| 4 | وهكذا رجع كل واحدٍ منهم إلى مكانه شاكرين لله لأن الإنجيل المقدس الطاهر يقول أين ما كان منكم اثنين أو ثلاثة على اسمي فأنا أكون فيما بينهم، فكيف إذا التحم الاتفاق والمحبّة بين هولاء الربوات ربوات والألوف ألوف وشكروا السيد المسيح على ذلك، الذي اطلع وافتقد شعبه وأفاض بينهم المحبّة والالفة | |

Additionally, it is important to note that the way the two texts conclude is different: while in the *Dhayl*, referring to the rejection of the union of Florence in the East as an act of Satan, the author refers back to explanations provided earlier in the *Khabar*, the *Ḥāshiya* refers to what would be mentioned in the account henceforth, stating "*kamā sa-nadhkur*" ("as we will mention"), which indicates a continuation of the narrative on John VIII Palaiologos.

However, upon examining the two versions of the *Khabar*, one might argue that the stylistic and linguistic modifications were usually applied by the editor responsible for the revised version of *al-Durr al-manẓūm*. Nonetheless, some important doctrinal changes between the *Ḥāshiya* and the *Dhayl* deserve attention. For instance, in one case the expression "the Franks split off from the Catholic Church" is changed to "were separated from us", where the verb *inshaqqa* ("to split off") is replaced by *infaṣala* ("to separate"), and *min al-Kanīsa al-jāmiʿa* (from the Catholic, i.e., Universal, Church) is replaced with *min-nā* ("from us"). In another

case, the *ittiḥād fī al-kanā'is* ("Union between the Churches"), representing the desire of Pope Eugene, is altered to *yaḍummu al-kanā'is ilā ra'y wāḥid* ("to bring the Churches together to one opinion"):

| | Dhayl | Ḥāshiya |
|---|---|---|
| 1 | الافرنج في القديم لمّا *انشقّوا من الكنيسة الجامعة* | الافرنج *انفصلوا منا* |
| 2 | وكان وقتيذٍ على رومية بابا يدعا اسمه افجانيوس فهجس في قلبه فكر صالح هو ومن طابقه على ذلك بأن يرسل إلى ملك الروم والبطاركة ويعمل معهم محبّة *ويصير ايتحاد في الكنايس* | وكان وقتيذٍ على رومية بابا اسمه افجانيوس فهجس في قلبه فكر صالح وهو أن يرسل إلى ملك الروم والبطاركة ويعمل معهم محبّة *ويضم الكنائس الى* **راي** *واحد* |

These changes, in my view, reflect Makarios's evolving attitude towards the Latins after his first journey, especially during the period when he moved his patriarchal residence from Damascus to Aleppo, spanning from 1661 to 1664. During this phase, the patriarch strengthened his contacts with Latin missionaries and the French consul François Picquet. He also made efforts to establish connections with Rome, not only for the printing and publishing of liturgical books in Arabic but also because he believed in restoring the unity of all Christians, to overcome the unfortunate schism. Consequently, he not only intensified and deepened his relationships with local Catholic circles, such as the Maronites and the Syrian clergy loyal to Rome, but he also expressed his desire to visit Rome. Ultimately, to achieve his goals, he signed a Catholic profession of faith and forwarded it to the Propaganda Fide.[83]

Analyzing the modifications made in the abbreviated text, we can infer that they reflect Makarios's increased closeness to the Latin Church, which began during this specific period and persisted thereafter. In fact, the Roman Curia viewed Makarios's position as a tangible example of closeness between Rome and the Eastern Churches, which could lead to their official attachment to the Roman Church.[84]

Makarios III embarked on a new journey to Orthodox Christian countries between 1664 and 1668,[85] during which he continued to play an important part on the political and ecclesiastical scene. He was involved in negotiations between the Russian Orthodox Church and other Orthodox Churches, on one side, and the

**83** For more details concerning Makarios's position towards the Latins in this period, see Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 326–330.

**84** Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 335.

**85** On this second journey, see Walbiner, "The Second Journey". See also the references in n. 78 above.

Kingdom of Poland, the Grand Duchy of Lithuania, and the Church of Rome, on the other.[86]

Although upon his return to Syria Makarios adopted a more conservative Orthodox position, moderating his openness towards the Latin missionaries,[87] his desire to establish unity with Rome remained paramount. In 1671, he drafted two letters to the French consuls outlining the common principles of confidence between the Orthodox and the Latin Churches, intending for them to be published in Rome. However, his death a year later ended this attempt of closeness to the Church of Rome.[88]

## 4 Concluding Remarks

Scholars agree that Makarios's stance towards the Latin Church was not consistent. At times, he leaned towards the Orthodox side, seeking assistance and support for his flock, while at other times, especially when the Orthodox were unable to provide the necessary aid, his proximity to the Latins increased, as he was hoping to receive aid from them.

My study aims to illustrate Makarios ibn al-Zaʿīm's position towards the Latin Church and to trace the development of his understanding of the Union between Western and Eastern Churches through an analysis of three texts belonging to his corpus of works, which focus on the Council of Florence and the Union achieved there.

Makarios's positive stance towards the Latins began to develop during his first journey, especially after his involvement in the negotiations between the Orthodox and the Latins upon his arrival in Moscow in February 1655. This date is crucial, as it signifies a turning point in Makarios's policy and thinking. Evidence found in the colophon of MS Tripoli, Balamand 187, supports this hypothesis.

If these details are accurate, it suggests that after 1655, the patriarch began to reflect on a potential union with Rome as a result of his participation in the theological discussions during and after his sojourn in Moscow, influenced by its particular geopolitical context. During this period of reflection, he extracted the *Khabar* on Florence from *al-Durr al-manẓūm* and included it in his *Majmūʿ laṭīf*. Then, he annexed to it a passage, a *Dhayl*, on the same Council, to confirm, complete, and even modify what was stated in the *Khabar.* This addition demonstrates

**86** Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 330–334.
**87** Cf. Walbiner, "Macarius Ibn al-Zaʿīm", p. 344.
**88** Tchentsova, "Le Patriarche d'Antioche", p. 335.

a first development in his thinking concerning the Union with Rome. Subsequently, this annexed text was abbreviated and finally inserted after the *Khabar* in a revised version of *al-Durr al-manẓūm*, considered a note, a *Ḥāshiya*, attributed to Makarios himself, representing a further development in his thinking. Indeed, comparing the theological content of these three texts allows us to trace the chronological evolution of Makarios III's position towards the Latins and the Union of the Churches.

Despite the fact that Makarios's ultimate closeness to the Latin Church and his desire for union with Rome ended with his death, his successors pursued a similar policy. This eventually led to a split within the Patriarchate of Antioch in 1724 between those in favor of the Union with Rome and those opposed. It is not surprising, then, that Makarios's three texts on the Council of Florence, whether explicitly attributed to him or not, were copied and used apologetically by the pro-Union party during and after the split in the Church of Antioch.

## Appendices

### Edition of the *Khabar,* the *Dhayl*, and the *Ḥāshiya*

To prepare the edition of excerpts from the *Khabar* as transmitted in *Majmūʿ laṭīf* and the *Dhayl* annexed to it, as well as the *Khabar* in *al-Durr al-manẓūm* and the *Ḥāshiya*, I consulted nine manuscripts, which I mention in the edition below and its apparatus according to the following sigla.

| Siglum | Manuscript |
|---|---|
| A | IOHANES 39 |
| B | Ṣarbā, OBA 804 |
| C | Aleppo, FGMS, Ar. 199 |
| D | Ṣarbā, OBA 828 |
| E | Ṣarbā, OBA 372 |
| F | Birmingham, Mingana Ar. Ch. 59 |
| G | Tripoli, Balamand 131 |
| H | Damascus, GOP 261 |
| I | Durham, NC, DUL, Arabic 18 |

In the apparatus, when present, I have only noted the omissions with the symbol "-" (minus), additions with "+" (plus), and variations in word choice found in the

manuscripts under examination.[89] Orthographical and grammatical disparities and errors, as well as minor differences in phrasing, were excluded. Between brackets "[ ]" I noted the changes of the folios of each manuscript using the manuscript's siglum according to the table above. When expressions and phrases are enclosed in parentheses "( )" and followed by a footnote, this indicates that they differ in some manuscripts, as specified in the apparatus. The edition of the *Khabar* with the *Dhayl* is based on manuscript A, while for the edition of the *Khabar* with the *Ḥāshiya*, manuscript B served as the basis.

## Appendix 1. Excerpts from the *Khabar* Transmitted in the *Majmūʿ Laṭīf* and the *Dhayl* Annexed to It

### A. The *Khabar*

**[A 236v] خبر المجمع الثامن الذي صار في مدينة فلورنصا التي هى بقرب رومية واسامي من كان فيه من الملوك والبطاركة وروسا الكهنة والكهنة والاكليرس وفي اي زمان كان ذلك وماذا جرى بينهم واخيرًا كيف انتهت امورهم**

لما كان في سنة الف واربعماية وسبعة واربعين لتجسّد المسيح لـ[...] الملك يوحنّا البالاولوغس الضابط وقتيذٍ مملكة الروم بان الامم قد تكاثروا واستحوذوا على مدنٍ وبلاد كثيرة وهم في نموٍ وزيادة، واحوال الروم في نقصان واضمحلال افتكر هاذا الملك يمضي بذاته الى بلاد الافرنج ليعمل محبة واتّحاد مع البابا، وانه عزم على ان يرسل الى البابا برساله ليعمل معه محبة واتفاق ويصير والكنيسة واحدة، لعل يقدروا بهذا الاتفاق بان ينقذوا جنس المسيحيين من العبودية. وانه ارسل البابا يعلمه بذلك وان البابا اقتبل قول الملك بكافة الفرح والسرور، وللوقت ارسل البابا الى الملك نفقة للطريق ومراكب السفر لانه قد كان له شوقًا عظيمًا لهذا الامر منذ زمانٍ طويل بان يرسل الى الروم. توهم بانه يقدر بسهولة بان يسترجعهم الى ايتحاد الكنيسة مع الافرنج. وكان الملك قد ارسل يعلم البابا بانه مزمع [A 237r] ان يحظر الى عنده لروميه، ثم ارسل ايضًا الملك يستدعي روسا الكهنة المشرق والمغرب مع الحكما بان يحظرو الى عنده للقسطنطينية، فحظروا الى عنده وهم مطران طرابزون الفيلسوف العظيم الذي كان قرايب ملك درابزون، وفيصاريون مطران نيقية، ومطران الروس الممتلي فلسفة وحكمة، وجرجس السخولاريون وغيرهم كثيرين من روسا الكهنة والكهنة مع يواصف بطرك القسطنطينية. وكان الملك وقتيذٍ قد ارسل واحضر مريم ابنة اول الاجناد من مدينة درابزون، الفايقة بحسنها وحكمتها على ساير النسا، واتزوجها وجعلها ملكة وكان يحبها كثيرًا. ولما اجتمعوا كل روسا الكهنة في القسطنطينية عملوا كلهم قداس في كنيسة اجيا صوفيا الموقر وكان عددهم ثلثماية من روسا الكهنة والاكليرس، وشرطنوا في ذلك اليوم مرقص الجليل الحسب الملك مطران على افسس وعملوه اكسرخس هذا المجمع المزمع ان يصير. واخذوا معهم ديمتريوس الجليل الردي العزم اخو الملك ليلا ليعمل في مملكة الروم شيًا رديًا

89 Note that some manuscripts add the title *kīr*, which is an abbreviated form of the Greek *κύριος*, before the names of the emperor, Byzantine political persons, and bishops. I do not indicate in the apparatus the omissions or additions of this title.

كمثل ما فعل سابقًا. ودخلت المراكب الى مينا القسطنطينية ودخلوا اليهم الملك والبطرك وروسا الكهنة الاكليرس وصار عليهم في مسيرهم [A 237v] رياح عاصفة لان الوقت كان زمان الشتا، وبمعونة الله وصلوا الى بارنظرو التي هي مقابل البندقية مسيرة ماية ميل. وان مركب الملك سبق ساير المراكب ووصل الى البندقية خارج كنيسة مار نقولا نهار الاثنين في الثامن من شهر اشباط، واما مراكب البطرك وروسا الكهنة فوصلوا يوم الاربعا ...

... وعند السحر احضروا للملك ماية وخمسون فرسًا، فركب الملك مع رفقته واتوا الى مدينة فارانا باكرامٍ عظيم ودالة. وكان البابا قد خرج لاستقباله مع كل حاشيته، وان الملك استقبلوه كثيرًا من مطارنة البابا واساقفته وحاكم المدينة وكهنة الملك معلم اعترافه اول السناقلة بابا اغريغوريوس وغيرهم، نحو مايتين جبل، بطبول وزمورٍ، وأحظروه الى مدينة فارار وكل شعب المدينة استقبلوه بمجدٍ عظيم وبصنوف من البهجة والزينة. وكان البابا مع كل حاشيته والمطارنة والاساقفة والاكليرس مع كثيرًا من الروسا والولاة والامر لكي يستقبلوه الملك. وهكذا اتوا الروسا راكبين قدام الملك مع اخو الملك ماشيين قدام الملك ودخلوا من الباب العظيم الذي هو في وسط بلاط البابا، واما الملك دخل راكبا من غير باب في بلاط. وان البابا عرف الملك وقام من كرسيه لاستقباله، وان الملك لما نزل الى الارض عن الفرس [A 239v] وصعد الى البلاط فوجد البابا واقفًا فاراد بان يسجد له على ركبتيه فلم يتركه البابا ان يعمل ذلك لكن احتضنه واعطاه يده فقبلها، وهكذا جلس البابا والملك جلس على شماله والكردناليه جلسوا عند ارجلهم، وعملوا كلهم تقبيلا بالمسيح، واما البابا فتكلم مع الملك بالسر والسلامة. وهكذا نهضوا فاما البابا فاقام في بلاطه، واما الملك فخرج وركب يتبعوه حاشيته والات الاغاني وذهب البلاط واقام هناك، وهناك كانوا يخدموه كما يليق به. واما البطرك فخرج من البندقية مع روسا الكهنة واللابسين الصلبان مع كافة الاكليرس وساروا في مركب واتوا الى فارارا ، وقبل ان يصلوا الى هناك استقبلوهم جماعة البابا بمركبٍ عجيب جدًا موشح بافانين الصنايع. ولما كان البطرك في البندقية ارسل قدامه اثنين من روسا الكهنة الى البابا ليسجدوا له من قبله وهما مطران ايراكلية ومطران مونوفاسيه. ثم ان البابا ارسل من الكردنالية اربعة وخمسة وعشرون اسقف مع حاكم المدينة مع كل الروسا ليستقبلوا البطرك وارسل معهم خيل وبغال وخرج البطرك من المركب وركب هو وكل روسا كهنته ورفقته ودخل الى هناك باكرامٍ عظيم وحضر البابا مع اثنين من الكردنالية [A 240r] ليستقبل البطرك وان البطرك لما قرب الى البلاط نزل يمشي هو وجماعته، وصعد الى عند البابا فوجده واقفًا فعانق احدهما الاخر وقبلا بعضهما بعض ثم جلسا، وهكذا فعلوا كل روسا الكهنة وسجدوا للبابا، ثم خرج البطرك مع جماعته وذهب الى البلاط الذي اعد له من البابا، وروسا الكهنة ذهبوا الى منازلهم ايضًا ...

... وبعد ذلك رسم الملك والبابا بان يقروا على الانبلن [A 242v] ويظهروا علّة هذا المجمع، وهكذا صعد وكيل البطرك والشماس وصوت هكذا نحو الجانبين قايلًا باسم الثالوث القدوس عنصر الحياة الاب والابن والروح القدس، اعلموا جميعكم باننا اليوم قد اتفقنا وانذرنا بالمجمع الطاهر المسكوني المزمع بان يصير بحضور روسا كهنة كنيسة المشرق والملك الحسن العبادة يوحنا البالاولوغس والبطرك يواصف وما يتبعهم من الاكليرس. وهكذا فعلوا ايضًا من الجانب الاخر الافرنج اعني كل روسا كهنة المغرب وما يتبعهم. وان البابا حينيذٍ قال بهذا نرضا كلنا ونعترف بهذا المجمع المقدس الذي هو مزمع بان يصير في مدينة فارارا في هيكل مار جرجس، ونحن قد كنا ارسلنا واعلمنا بهذا، والان فاعلموا بان لي مدة ثلثة شهور لا يبقا احدًا من روسا الكهنة والعلما والروسا والملوك والدوكات الا ويحضر هذا المجمع ويرضا به، ومن لم يحضر هذا المجمع من غير علة مرض او احتقارًا به فيكون مفروزًا، ومن لم يقدر على الحضور من الربغات فيرسل وكيل من قبله ويعترف بانه راضي بما يعملوه اصحاب هذا المجمع، ومن لم يكتب هكذا ويرسل يعترف بهذا الامر مع وكيله فيكون مفروزًا [A 243r] ناقص. وبعد ذلك كتبوا قرااه بالرومي والافرنجي وامر البطرك يواصف لدوروثاوس مطران ميتيلني بان يقراها في الانبلن على اهل المشرق، والبابا اعطاها لغرادانسيس ريس الاساقفة بان يقراها بالافرنجي على اهل المغرب، وهذا فهو

مضمونها افجانيوس الاسقف عبد عبيد الاله البابا الغرض الحاظر المكتوب بان نقف دايمًا بقوة الاله العظيمة القادر على كل شي الذي يجب له علينا بان نشكره على الحقيقة الذي لاجل راافته لم ينسا كنيسته لكن يشا بان تزيد وتنجي بالنعمة، والان فحسنًا اتوا الى هذه المدينة في هذا المنشا العظيم والامواج والتجارة المخوفة، وهذا الفعل الالهي فهو من ولدنا الروحاني المشوق يوحنا البالالوغس ملك مدينة القسطنطينية مع اخينا الحسن العبادة يواصف بطرك مدينة القسطنطينية، ونظر اليه البطاركة الثلثة وما يتبعهم من روسا الكهنة والكهنة والاكليرس والروسا وقد وافوا نية الله لاتحاد الكنايس ولكي يصير اتفاق فيما بيننا، وكان مجيهم في الثامن من شهر اشباط الماضي، ودخلهم الى مدينة البندقية واكابرها اتضرعوا الى الملك بان يعمل هذا المجمع هناك، فلكن الملك لم يريد بان يصير المجمع هناك لكن [A 243v] قال في مدينة فارارا، وهكذا اتى الملك واخبرنا بهذا الامر. ونحن رضينا بان يكون هذا المجمع في فارارا ووكدنا طلبة الملك وكتبنا الى كل الديغات والدوكات وغيرهم من الاكابر المعظمين بان يجتمعوا وياتوا، لان هكذا صار اتفاق واتحاد من غير شيًا من المجادلات والسجس لكن بكافة المحبة، والان فنبتدي بهداية الله في هذا المجمع الطاهر لكي تتحد الكنائس، ونحن نرجو من الله بان يهدينا وينيرنا ليصير هذا الاتفاق والمحبة لنسبحه ونمجده الذي اهلنا بان نبتدي بذلك في التاسع من نيسان من سنة الف واربعماية وثمانية وثلثين لتجسد المسيح...

... وبعد يومين سقط الملك في مرض وكذلك البطرك فكان مريض جدًا وبعد عبور ستة عشر يومًا اتعافا البطرك يسيرًا وقام وذهب الى المجمع مع الملك وساير الروم، وهناك عملوا شور مع الملك في بلاطه فيما بينهم واقاموا هناك مدة يومين، وان الملك احتدّ وقال لهم نحن تركنا موطننا واتينا الى هاهنا بتعب عظيم وشدايد طالبين المحبة وايتحاد الكنايس وكف الانشقاقات والشرور من الوسط، وكلكم تعنّيتم لاجل هذا الامر واتيتم فروسا الكهنة لاجل استقامة احوال كنايسهم واما الولاة والمسلطين فلاجل تهذب الامانة ولرجا الملكوت الأبدية، فانا لاجل رجا واحد تعبت وشقيت الى هاهنا [A 252v] لكي انال من الله المغفرة لان ليس لي ولد ولا اريد غير ذلك من الكرامات، لكن لاجل اصلاح جنس الروم فقط. فاعملوا انتم بحسبما تنظروا، لكن ينبغي لكم بان تحرصوا في اتحاد الكنايس وبالاكثر لكي نرجع الى اوطاننا متحدين بالكرامة وليس منفصلين بالخجل. ثم قال الملك للمجمع ايضًا بان البابا اتفاوض معي بان نخرج بالضرورة من هاهنا الى فارارا لنذهب الى فيورندزا وهناك نكمل المجمع، فكيف ظهر لكم هذا هل هو جيدًا بان نذهب ام لا؟، فاجابوه روسا الكهنة قايلين نحن ايها الملك عزمنا اولًا بان لا نخرج من فارارا البتة فاذا كان قد صار الحكم بان نكمل المجمع هناك وليس في غير موضع فلكن يحتاج مع مرسوم ملككم بان نعرف لاجل اي علّة نريد بان نذهب الى هناك لانه ليس ينبغي لنا بان نخرج من هاهنا ونتبع غيرنا الى مكانٍ اخر، فاجابهم الملك ومنمن نريد نطلب لنا مواكب ونفقة من هولاي اذا كنا لم نريد ان نتبعهم لاننا متضايقين كثيرًا لاجل النفقة لانّكم تعرفون جيدًا بان البابا قال لكم بان ليس عندي هاهنا في فارارا شيًا اعطيكم بالجملة [A 253r] واذا كان موضع فونونياس ليس نستولي عليه نحن لكي ناخذ منه كلما نومل لان الفيورتيني يعطونا اربعين الف ذهب لكي نخرج المجمع من فارارا ونذهب الى فيورندزا، فاسمعوا مني واتبعوني لنذهب الى فيورندزا، ويريدوا ايضًا بان يعطوا المدينة القسطنطينية معونة اثنا عشر الف ذهب ومركبين كبار، ويوهبوكم كل الذهب الذي استقرضتموه ويمنحوكم عاداتكم وتاخذوا كل شهر ذلك المرتب لكم، ومعكم اجل الى مدةٍ ثلثة اشهر وأربعة، وبعده فمعكم اجازة بان تعاودوا الى بلادكم ان صار ايتحاد واذا لم يصير. وان روسا الكهنة لما سمعوا ذلك اضطربوا وبالاكثر لانه لم يكن معهم نفقة، وانهم اتفقوا بان يمضوا. وهكذا اتفاوض الملك مع البطرك هناك لانه كان مطروح على الفراش مريضًا وعرّفه بعزم روسا الكهنة ووكّدوا هذا بان يذهبوا الى فيورندزا ...

... ثم جا احد العنصرة فتضرع البابا الى الملك بان يمضي لصلاة المسا ويحضر افاشين فذهب الملك مع كل المجمع وتفاوض البابا معه كثيرًا لكي يرضوا وروسا الكهنة الروم ويتفقوا مع الافرنج ويتحدوا. فلما سمع الملك مع رفقته هذا القول ذهب يوم خميس العنصرة مع روسا الكهنة فقال لهم بالسرّ

انتم ايها السادات روسا الكهنة لما تغربتم الى هذا الجانب الا لكي تعملوا [A 256r] ايتحاد في الكنايس ولنا الان في هاهنا بلاد الافرنج خمسة عشر شهرًا ولم تعملوا شيًا من ذلك بالجملة، ونحن فتقدمة اكرام فليس لنا ومتغربين كل هذه المدة عن يوتنا، فاعملوا انتم مشورة فيما بينكم واتولي بالجواب عنها. فاجابوه روسا الكهنة قايلين كلمن لا يجيب ويريد ايتحاد الكنايس فيكون ملعونًا، لكن بحسن العبادة. ثم قال لهم مطران الروس هلمّوا يا اخوتي لنقرا كتب الاباء القديسين المشارقة والمغاربة ونعمل اتفاق فيما بيننا، فاجابوه روسا الكهنة ونحن هكذا نقول. ثم قال لهم مطران نيقية ان اردتم ان تستفحصوا وتتفقوا على القول القديسين فلماذا لا تومنوا بان الروح القدس منبثق من الاب والابن؟. فلما سمعوا قول مطران نيقية تورعوا وصمتوا لانه حكيمًا جدًا ولم يعرفوا ضميره بانه منحرفًا مع الافرنج. حينيذٍ ابتدوا بقراة كتاب كيرللس في تفسيره لانجيل يوحنا، وكتاب القديس ابيفانيوس المدعو اكاروطس، وقروا كثيرًا من كنوز القديس كيرللس، مطران ميتيلني قدم اقوال الابا المغاربة هذه الوجه وقراها وكانوا كلهم صامتين، وبعد قراتهم هتفوا كلهم معًا نحن فقط ما نظرنا قديسين المغرب ولا قرينا في اقوالهم. فحينيذٍ قال لهم مطران نيقية الذي جذبهم كلهم الى [A 256v] اعتقاد الافرنج وقال لروسا الكهنة الروم فماذا تقولوا الان وبماذا تجاوبوا عن هذا؟، وانهم هتفوا كلهم معًا وقالوا يا ابينا، الان نظرنا وقرينا ونرضا به ونعترف بذلك. حينيذٍ قال لهم الملك فان رضيتم بالحقيقة فقولوا، وانهم رضيوا كلهم مع البطرك وقبلوا قول قديسين المغرب وكتبهم، ثم انحل المجمع ومضا كل واحد منهم الى قلايته ...

... وايضًا كل روسا كهنة الروم اتفقوا معا ما خلا مرقص مطران افسس واقتبلوا ساير اعتقاداة الافرنج، فاولًا اعترفوا بان البابا هو المتقدم على كل البطاركة ووكيل المسيح والراعي المستقيم والمعلم لساير المسيحين والمدبر لكنيسة الله الحي، واما بطرك القسطنطينية فانه الثاني بعده والثالث فهو بطرك الاسكندرية والرابع فهو بطرك انطاكية والخامس فهو بطرك اورشليم، ورضيوا بان الروح القدس منبثق من الاب والابن، وفي الفطير وفي المطهر بالنار، وكتبوا خطوطهم بكل هولاي، ورضي بذلك الملك ووكلا الثلثة بطاركة وباقي روسا الكهنة وكل الكهنة والاكليرس ما خلا مطران افسس لانه لم يرضا بذلك. ويوم السبت سحر ذهبوا كل روسا الكهنة الروم والاكليرس الى كنيسة السيدة التي قبروا فيها البطرك وعملوا له تذكار ولما خرجوا من هناك ذهب مطران الروس [A 261v] مع مطران ميتيلني الى البابا وقالوا له بان هوذا الملك الحسن العبادة وكل مجمعه تنازلوا ورضيوا الجميع ما طلبه قدسكم، ومثلما اردة عملوا بان رسمتم حتى نتكلم ونطلب من غبطتكم بان تسمح لنا حتى نسافر لان المراكب مزمعة سريعًا ان تذهب الى البندقية، وكثيرًا من مسايلك صارت ولكن ايتحاد فيما بيننا في شركة القداس معكم لم يصير، والان فقد بلغنا الى عيد الرسولين بطرس وبولص وانت بما انك خليفتهم ففي ذلك اليوم الذي نالا فيه التاج الغير ذابل فكذلك غبطتك بان تتوج في هذا اليوم وتقدس مركب جميعنا ويصير ايتحاد ونقرا امانة الايتحاد. فلما سمع البابا ذلك امتلا كله فرحًا وشكر كثيرًا من الملك والمجمع، وان المطارنة ذهبوا واخبروا الملك والمجمع بما قاله البابا. والمسا اتى من قبل البابا الثلثة علما وهم الديكريتس ورووس وكورونيس وقالوا للملك ان رسمت غدا ليصير طومس الامانة بالافرنجي واليوناني ولكي يكتبوا الكل وان بلغنا الى ثاني عيد الرسل ليصير القداس والايتحاد. وجلسوا ايضًا في المجمع البابا والملك والفريقين واوردوا الافرنج ايضًا غير مسايل لكي يكتبوها الروم في الطومس من اجل البابا والملك، وصار بينهم [A 262r] سجسًا عظيم يومًا بعد يوم الى ان يتفقوا، وفي الاخر اتفقوا. وفي يوم السبت وهو الرابع من تموز رسم الملك وانتدبوا الافرنج منهم ستة علما وكذلك الروم ستة علما لكي يكتبوا الامانة في طومس الايتحاد، فجلسوا الافرنج من الجانب اليمين ليكتبوا بالافرنجي، اعني البابا وكل مجمعه ولكي يعلقوا ختم البابا، من الجانب الشمال جلسوا الروم الستة ليكتبوا باليوناني ولكي يعلّقوا في الطومس الختم الذهب. وجلسوا نهار السبت يوم الرابع من تموز في كنيسة فرانجاسكو وكتبوا الطومس بحسب مرسوم الملك باليوناني والافرنجي. ويوم الاحد كتب الملك ووضع ختمه ويوم الاثنين كمل المجمع وانتها وصار الايتحاد في الكنايس ...

... واما البابا افجانيوس المذكور فانه توفي وصار مكانه بابا اخر اسمه نيكولاوس، فلما سمع هذا البابا بان اهل [A 264v] الكنيسة البطركية الكبيرة بمدينة القسطنطينية لم يرضوا بقبول المجمع الثامن انحدر في مركب واتى الى مدينة القسطنطينية ووقف مقابل اسكدار وارسل يعلم الملك والاكليرس لكي يعطوه اجازة حتى يدخل الى المدينة والى الكنيسة الكبيرة لكي يفاوضهم من اجل هذه الاشيا، واما اولايك فلم يريدوا بالكلية ان يفاوضوه او ينظروه. فلما نظر البابا هذا الاحتقار العظيم الذي عملوه به افرزهم ونهض في المركب وعاود الى خلف. فلما علموا بذلك الاكليرس والموجودين هناك من روسا الكهنة بان البابا قد افزرهم افزروه ايضًا. وان البابا ذهب الى الجبل المقدس ودخل الى دير فاطوبادي، وان الريس لم يريد ان يقبله ولا منحه الاكرام الواجب، وانه ربط كثيرًا من الرهبان وعاقبهم كثيرًا وقتل كثيرين منهم وهدم ذلك الدير، وقام من هناك وذهب الى دير لافرا وقدس فيه فاكرمهم كثيرًا، وكذلك عمل مع كل الديارة التي قبلوه وكل الديارة التي لم تقبله هناك اوقع بهم مساوي عظيمة وبالرهبان ايضًا. ومن الجبل المقدس قام ومضا الى رومية وكل المواهب والمعوناة المذكورة أعلاه، التي كانت قد صارت من البابا افجانيوس وحاشيته بان يدفعوها [A 268r] في كل سنة للملك والكنيسة الكبيرة، قطعها هذا البابا ولم يريد يرسلها لاجل انه لم يقبلوه. ولما كانت القسطنطينية بغير بطرك وكان هناك انسانًا فاضلًا يدعى بابا اغريغوريوس، وكان اشبين الدوكس الكبير، وانه الزمه غصبًا وعمله بطركًا على القسطنطينية. وبعد عبور ايامًا يسيرة تزايدت شرور الاكليرس في كل يوم، فلاجل هذا اراد بان يعمل تفرغ وتقدم متنبيًا وقال للدوكس الكبير اشبينه بان بعد ايام يسيرة يريدوا الترك بان ياخذوا هذه المدينة ويذبحوا ابنك قدامك وانت بعده. واما الملك فكان ملقًا مريضًا من وجع يديه ورجليه وفي هذا المرض الثقيل مات.

فرغ خبر المجمع الثامن بيد الفقير ماكاريوس الانطاكي في اليوم الثاني والعشرون من كانون الثاني سنة سبعة الاف ومائة وخمسة وستون للعالم.

## B. The *Dhayl*

**[A 268r, E 134v, F 41v, G 61v] (اعلم بانّنا وجدنا في النسخ الرومية)[1] (بان الافرنج في القديم لمّا انشقّوا من الكنيسة الجامعة[2])[3] كان في (سنة ستة الاف ومايتين وتسعة عشر للعالم)[4]**

(ولاجل قوة عضدهم الشرعية[5] وكثرتهم)[6] استحوذوا على كرسي مدينة[7] رومية وصاروا يحكموا على كافّة الجزاير وساير البلاد الغربية. وصار يقوم فيهم بابا بعد بابا[8] على رومية الى سنة ستة الاف وتسعماية وخمسة وثلاثين للعالم، الموافق [A 268v] الف واربعماية (وثمانية وثلثين)[9] لتجسّد المسيح. وكان وقتيذٍ على رومية بابا اسمه افجانيوس، فهجس في قلبه فكر صالح هو ومن طابقه على ذلك بان يرسل الى ملك الروم والبطاركة ويعمل معهم محبّة ويصير ايتحاد في الكنايس. وكان وقتيذٍ يوحنا البالاولوغس ملك الروم في القسطنطينية، وكان عليها بطركا يدعا[10] يواصف المذكور،[11] وكان على الاسكندريّة فيلوثاوس بطركًا، وعلى انطاكية فكان ضوروثاوس بطركاً، وكان على اورشليم يواكيم بطريركا. وان هذا البابا المذكور ارسل الى[12] القسطنطينية الى الملك والبطاركة وباقي روسا الكهنة وعمل ما تقدم شرحه. واخيرًا في حين اجتماعهم كلهم في مدينة فلورنصا كان مع هذا البابا المذكور من روسا كهنة الافرنج وعلمايهم[13] [F 42r] اربعماية وثمانين نفر وعدة كثيرة من عامّة[14] الافرنج واكابرهم، وكانت مدّة مقامهم ومجادلتهم الى ان عاودوا الى بلادهم قريب من سنتين. ورسم هذا المجمع بان[E 135r] يكون قربان القداس الالهي من خالص القمح النقي[15] (ويكون خمير)[16] الذي منه كان جسد سيدنا يسوع المسيح المدفوع الى رسله في وقت العشا السري من[17] يديه الطاهرتين. وامروا كهنة (المشرق والمغرب)[18] بان يقدّموا القدّاسات [A 269r] والقرابين في كل كنائس الله بحسب عاداتها القديمة الّتي تسلمتها من الابا القدّيسين قديمًا. ولم يغيّر هذا المجمع للروم ولا للافرنج عادة ولا سنّة ولا صلاة ولا طقس، لكن الفريقين يعملوا حسبما قد تسلّموه من القديم من محاسن الصلوات والتهليل وتراتيبها،[19] لان مهما صلّوا بمحبة واتفاق كان مقبولًا عند الله تعالى، والاصل والاعتماد فهو على الاعتقاد القويم في الدين. وقد اتفقوا في الاعتقاد على امانة واحدة وكلمة واحدة وراي واحد. وكانوا قد كتبوا طومارين الواحد بالرومي والاخر بالافرنجي، وكانا متساويان في القبول[20] واللفظ، ووضعوا فيهما كل[21] خطوطهما، اعني البابا والملك والبطرك [F 42v] ووكلا[22] الثلثة بطاركة وساير روسا الكهنة والكهنة[23] والاكليرس من الفريقين. وكان مضمونها كما اوضحناه سابقًا من اجل انبثاق الروح القدس ومن اجل الخمير والفطير والمطهر وما شابه ذلك، ومن اجل ترتيب البابا والبطاركة وان البابا يكون الاوّل فيهم ابدًا دايمًا الى انقضا الدهر والثاني فهو بطرك القسطنطينية والثالث بطرك الاسكندرية والرابع [E 135v] بطرك انطاكية والخامس بطرك اورشليم، وان يكون لكل واحدٍ منهم حقوقه القديمة اسوةً بمن تقدمهم من البطاركة [A 269v] السالفين حسبما

---

**1** E: وجدنا في النسخ الرومية على افتراق الروم من الافرنج
**2** G: + وذلك
**3** E: -
**4** A: Damaged folio: the year is not present.
**5** F, G: -
**6** E: -
**7** G: -
**8** E: + بعد
**9** G: -
**10** E, F, G: اسمه
**11** F: -
**12** G: Ends here.
**13** F: + واكابرهم
**14** E, F: عام
**15** F: + حسب العادتين
**16** F: -
**17** F: -
**18** F: الغرب والشرق
**19** E: وتراتيلها
F: وترابيبها
**20** E, F: القول
**21** F: -
**22** F: وكل
**23** E, F: -

شهدت به السبعة مجامع المقدّسة. واتّفق المجمع المذكور بان يكون هذا الملك يوحنا المذكور وذريته من بعده بان يكون حاكمًا على ساير بلاد الافرنج والروم وما يتبعهم وتدوم المملكة في القسطنطينية ابدًا دايمًا الى انقضا الدهر. وهكذا رجع كل واحدٍ منهم الى مكانه شاكرين[24] لله لان الانجيل الطاهر[25] يقول اين ما كان[26] منكم[27] اثنين او ثلاثة على اسمي فانا اكون فيما بينهم، فكيف اذا[28] التحم الاتفاق والمحبّة بين هولاي الربوات والالوف وشكروا السيد المسيح على ذلك، الذي[29] اطلع [F 43r] وافتقد شعبه وافاض بينهم المحبّة والالفة. ووصل خبر هذا الاتفاق بمكاتبه من يوحنا الملك المذكور ومن افجانيوس البابا المذكور[30] الى الثلثه بطاركة، واحضر هذه الرسايل ناتانائييل مطران رودس الى مدينة دمشق المحروسة واوصلها ليد البطرك كير دوروثاوس[31] الانطاكي لانّه كان وقتيذٍ موجودًا هناك، وكان ذلك في الثامن من شهر ايّار سنة ستة الاف وتسعماية وثمانية واربعين للعالم، الموافق لسنة الف واربعماية وثمانية واربعين للتجسّد الإلهي،[32] [E 136r] وفي الخامس من شهر ذي الحجّة سنة ثمانماية وثلاثة وثلثين[33] للهجرة. وفسر هذه الرسايل المذكورة مطران بيروت في دمشق [A 270r] المحروسة وانبثت هذه الرسايل في دمشق وما يليها. ومن هناك ذهب مطران رودس الى اورشليم ومنها الى الاسكندرية وهكذا تممّ خدمته. فلكن الشيطان الباغض الخيرات دايمًا والحاسد للمومنين سرمدًا اجتهد وقتيذٍ بذاته وبكل شياطينه وهدم هذا الاتّفاق والمحبّة كما هو مكتوب في اخر الشرح أعلاه، الّذي نحن نسال الهنا بان يخلصنا ولساير[34] المسيحيين من حيله وفخاخه.

(نجز خبر هذا المجمع الثامن بالتمام ولله المجد والشكر على الدوام).[35]

---

**24** F: شاكرًا
**25** F: المقدس
**26** F: + واحد
**27** F: + او
**28** F: + اتفق
**29** A: -
**30** F: -
**31** F: ثاوودرس
**32** E: وفي الخامس من شهر ايّار سنة ستة الاف وتسعماية وثمانية واربعين للعالم الموافق لسنة +الف واربعماية وثمانية واربعين للتجسّد الإلهي, then was cancelled since it is a repetition.
F: في الخامس من شهر ايار
**33** A, E: +اربعين
F: واربعين
**34** E: + المومنين
**35** E: امين
F: تم شرحه [F 43v] ولله تعالى الحمد دايمًا

## Appendix 2. Edition of the *Khabar* Transmitted in *al-Durr al-Manẓūm* and the *Ḥāshiya*

### A. The *Khabar*

**[B 170v, C 200r, D 133v, H 190r, I 190v] خبر المجمع الثامن الذي صار في مدينة فلورنصا التي هى بقرب رومية ومن كان فيه من روسا الكهنة والكهنة والملك والبطريرك، وفي اي زمانٍ كان (ذلك وماذا صارت عاقبة امرهم[1])[2]**

ولما كان في سنة الف[3] واربعماية وسبعة واربعين لتجسد المسيح ارسل الملك يوحنا (المقدم ذكره)[4] رسالة الى البابا افجانيوس مضمونها يشمل على المحبة والاتفاق وان تصير كنيسة الشرق وكنيسة الغرب شيًا واحدًا في الأمانة، وان يستعينوا ببعضهم بعض ويخلصوا المسيحيين[5] من العبودية. [I 191r] فقبل البابا قول الملك بغاية الفرح والسرور ثم ارسل للملك نفقة للطريق ومراكب للسفر لانه [C 200v] كان في شوقٍ عظيمٍ لهذا الامر، ثم ارسل الملك لروسا[6] كهنة الشرق والغرب مع العلما والفلاسفة للحضور (الى عنده)[7] الى[8] مدينة القسطنطينية. فحضروا الى عنده، وهم مطران درابزون الفيلسوف الكبير نسيب ملك درابزون، بيساريون مطران نيقية، ومطران الرووس الممتلي فلسفة وحكمة، وجرجس السخولاريون، [D 134r] وغيرهم كثيرين من روسا الكهنة[9] مع يواصف بطريرك القسطنطينية. [B 171r] وكان الملك[10] قد استحضر[11] الست مريم ابنة رييس الاجناد من مدينة درابزون، وكانت فايقة في الحسن والحكمة على ساير النسا في عصرها، فتزوجها وجعلها ملكة واحبها كثيرًا. ثم[12] اجتمعوا كل روسا الكهنة في القسطنطينية وعملوا كلهم قداس في كنيسة اجيا صوفيا، وكان عددهم ثلاثماية من روسا الكهنة والاكليرس، وشرطنوا في ذلك اليوم مرقص النبيل[13] نسيب الملك مطران على افسس وصيروه اكسرخس هذا المجمع المزمع ان يصير، واخذوا معهم ديمتريوس [H 190v] الردي العزم اخو الملك ليلا يعمل في غيابهم امرًا رديًا كعادته سابقًا. ثم دخلت المراكب الى مينا القسطنطينية ونزل بها الملك والبطريرك وروسا الكهنة والاكليرس وساروا في البحر وكان ذلك في اوان الشتا فثارت عليهم رياح عاصفة، وبمعونة الله[14] وصلوا الى بارنطزو التي هي مقابل البندقية (مسيرة ماية ميل. وان مركب الملك سبق باقي المراكب ووصل الى البندقية)[15] خارج كنيسة مار نقولا نهار الاثنين عاشر[16] شهر اشباط، [D 134v] ووصلت [I 191v] مراكب البطريرك وروسا الكهنة يوم الاربعا. فلما سمعوا اهل المدينة [C 201r] [17] بوصول الملك الى عند الكنيسة المذكورة خرج رهطًا لا يحصا لاستقبال الملك والسجود له في مراكب كبار وصغار حتى غطوا اللجة[18] من كثرتهم، ثم ان الدوكا واكابر الدولة ارسلوا يتضرعوا الى الملك ان يمكث هناك الى الغد حتى يخرج الدوكا وحاشيته[19] الى حيث كان الملك وسجدوا له وهم

---

1 D: + وهو منقول من الكتاب المكنى بتاريخ ملوك الروم
2 I: -
3 H: ستة الاف
4 D: البالاولوغوس
5 D: المومنين
6 C, D, H: ليستدعي روسا
7 C, D, H: -
8 C, D, H: في
9 C, D, I: + والكهنة
10 C, D, H: + وقتيذٍ
11 C, D, H: ارسل واستحضر
12 C, D: -
13 I: -
14 H: -
15 H: -
16 C, D, H, I: ثامن
17 C, D, H: البندقية
I: + أعني البندقية
18 H: البحر
19 C, D, H: وكل حاشيته

مكشوفين الرووس. ثم وقفوا في مكان واطي على[20] يمين كرسي الملك وبعد ذلك جلس الملك[21] واخيه ديمتريوس وامر الملك ان يجلس الدوكا عن شماله وتفاوضا بمحبة وسلام واطمانية وامثال ذلك. ولما ازمع الدوكا ان ينصرف سجد للملك وقال غدا سحر ناتي الى ملكك ونعمل ما يليق من الاكرام لسلطانك ونستقبلك باكرامٍ جزيل. وهكذا رجع الدوكا مع حاشيته وكان الدوكا وقتيذٍ توما الموتزونيقوس. ولما كان[22] الغد خرج الدوكا مع حواشيه[23] الى استقبال الملك موشحين ساير المراكب الصغار والكبار والمراكبتية[24] بافضل زينة [D 135r] وزينوا المدينة باسرها مع ساير اهلها باجمل[25] ما يكون من الاشيا الثمينة [B 171v] واظهروا قدام الملك اشرف ما عندهم من عجايب الدنيا ومحاسنها التي ليس لها نظير في الدنيا كلها، صنايع وحكم وامور تفوق على الوصف، وبمثل هذا الاكرام الجليل[26] ادخلوا الملك الى المدينة. وثاني يوم ذهب الدوكا مع كل[27] حاشيته الى عند [H 191r] الملك وجلسوا، واذ[28] علموا من الملك بانه قد حضر لاجل المحبة والاتحاد بين المسيحيين فرحوا فرحًا عظيمًا[29] وتضرعوا الى الملك بان يعمل المجمع في البندقية، (وكل المصروف)[30] والخرج والمعونة تكون منهم. فلم يرضى الملك بذلك لكن قال بانه[31] لا بد [C 201v] عن دهوبه الى عند البابا لامله[32] بانه[33] مزمع ان ينال منه جوايزًا عظيمة [I 192r] ومعونة قوية. وان الدوكا وحاشيته اغتموا لاجل ان الملك لم[34] يوثر ان يعمل المجمع عندهم، ثم تضرعوا اليهم بان يعملوا عندهم قداس. (وان البطريرك عمل قداس)[35] مع الاكليروس وروسا الكهنة والاكليرس والشمامسة في[36] يوم الاحد في السادس[37] عشر من اشباط، وكان حاضراً في هذا القداس الملك والدوكا والاراخنة وساير الشعب من الكهنة والعلمانيين. [D 135v] ومن يقدر ان يصف (او ينعت)[38] حسن ذلك الترتيب والمجد والبهجة والزينة التي صارت في هذا القداس الشريف، وذلك انهم وشوا الكراسي بالاثواب المذهبة وكذلك الهيكل والكنيسة زينوها باشيا تفوق العقل[39] والوصف. فجلس البطريرك على كرسي ثمين في وسط الكنيسة واتوا اليه روسا الكهنة اثنين اثنين ساجدين له لياخذوا منه كارون[40] ويلبسوا بدلاتهم، وبعدهم روسا الديورة برتبتهم[41] مع الاكليرس والشمامسة، وبعد ذلك ابتدا البطريرك يلبس البدلة (الجزيلة القيمة)[42] وخرجوا ساير روسا الكهنة من الهيكل لابسين بدلاتهم مع الروسا والاكليرس ووقفوا عن يمينه وشماله بترتيبهم. وابتدوا المصليين يرتلوا (بنغمة ملايكية، فمن هو كفوًا ان يصف غزارة الدموع التي سكبوها والعبرات التي اهملوها الناس[43])[44] وخرجوا من القداس في الساعة التاسعة من النهار واخذهم الدوكا الى بلاطه لانه كان قد اعد لهم مايدة ملوكية (فاتوا واكلوا وشربوا وسروا)[45]، وبعد المايدة ذهب كل واحدٍ[46] الى بيته. واقام الملك والبطريرك في البندقية عشرين يومًا وخرج الملك مع رفقته من البندقية في اخر[47] اشباط. واقام البطريرك [D 136r] في البندقية والملك

---

**20** H: عن
**21** D: -
**22** C, D: في +
**23** C, H: كل حواشيه
**24** H: -
**25** H: زينة +
**26** H: الجزيل
**27** H: -
**28** C, D, H: ولما
**29** H: كثيره
**30** H: والمصروف
**31** H: -
**32** H: -
**33** H: لانه
**34** C, D, H: لا
**35** H: -
**36** C, D, H: -
**37** H: سادس
**38** H: -
**39** C, D, H: -
**40** H: كيريه كارون
**41** C, D: بترتيبهم
**42** C, D, H: -
**43** C, D: في ذلك اليوم +
**44** H: -
**45** C, D, H: -
**46** C, D, H: منهم +
**47** D, H: شهر +

D: لاستقباله كما يليق وللسجود له وهكذا صار ثم بعد + ساعة خرج الدوكا مع حاشيته

مضي الى [H 191v] كاستولي حيث تخرج هناك [I 192v] المراكب[48] الصاعدة من البندقية ليذهب [B 172r] من [C 202r] هناك الى البر في مدينة فاران.[49] وحضر هناك الى عنده خمسين رجل ركاب خيل وسجدوا للملك[50] مع لاغاطس البابا الذي كان قد مضي من رومية بمركب ليحضر الملك من هناك لكي ينظر عزم الملك في امر المجمع ويحث الملك ان ياتي الى بلاد الافرنج. وعند السحر احضروا للملك ماية وخمسين فرسًا فركب الملك مع رفقته واتوا الى مدينة فارارا بدالة واكرام عظيم. وكان البابا قد خرج لاستقباله مع ساير حاشيته وخرج لاستقبال الملك ايضًا كثيرين من مطارنة البابا واساقفته وحاكم المدينة وكهنة الملك[51] ومعلم اعترافه[52] اول السناقلة بابا غريغوريوس وغيرهم، نحو مايتين رجل[53]، بالطبول والزمور واحضروه الى مدينة فارارا. وكل شعب المدينة استقبلوه بمجدٍ عظيمٍ وصنوف البهجة والزينة، وكان البابا وحاشيته المطارنة والاساقفة والاكليرس مع كثيرًا من الروسا والولاة والامرا راكبين قدام الملك مع دمتريوس[54] اخو الملك (ودخلوا من الباب الكبير [D 136v] الذي هو[55] وسط بلاط البابا. وان البابا عرف الملك) [56] فقام من كرسيه لاستقباله، فلما نزل الملك عن فرسه وصعد الى البلاط وجد البابا واقفًا فاراد ان يسجد له،[57] فلم يتركه البابا بل احتضنه واعطاه يده فقبلها ثم جلس البابا وجلس الملك عن يساره والكردناليه جلسوا عند قدميهما وقبلوا بعضهم بعضًا تقبيلًا بالمسيح. واما البابا فتكلم مع الملك بالسر والسلامة، ثم قاموا ولبث البابا في بلاطه، وخرج الملك راكبًا يتبعوه حاشيته بالات الطرب والبوقات وذهب الى البلاط وكانوا يخدموه كما يليق به. واما البطريرك فانه خرج من البندقية مع روسا الكهنة واللابسين[C 202v] الصلبان وكافة الاكليرس [H 192r] وساروا في مركب واتوا الى فارارا. وقبل وصولهم استقبلهم جماعة البابا [I 193r] بمركب عجيب جدًا متوشح بصنوف الصنايع. وان البطريرك ارسل من البندقية اثنين من روسا الكهنة يتقدمونه في المسير الى البابا ويسجدون له من قبله وهم مطران ايراكلية ومطران مونوفاسيه، ثم ان البابا ارسل من الكردنالية[58] خمسة وعشرين اسقفًا مع حاكم المدينة وروسايها [D 137r] لاستقبال البطريرك ومعهم خيل وبغال. فلما خرج البطريرك من المركب ركب هو[B 172v] وكل روسا كهنته والذين كانوا[59] معه ودخل باكرام عظيم وحضر البابا ومعه اثنين من الكردنالية لاستقبال البطريرك. (فلما دنا البطريرك)[60] الى البلاط نزل ماشيًا مع جماعته حتى طلع الى عند البابا فوجدوه واقفًا فعانق احدهما الاخر (وقبلا بعضهما بعض)[61] ثم جلسا، وكذلك روسا الكهنة سجدوا للبابا. وبعد ذلك خرج البطريرك وجماعته وذهبوا الى البلاط الذي اعد لهم البابا. ويوم الاحد سحر اجتمعوا كل روسا الكهنة والاكليرس الى بلاط البطريرك ورسم البطريرك بان يقدسوا الكهنة والشمامسة في بلاطه، فقدسوا وكانوا نحو خمسة عشر من كهنة وشمامسه، ووقفوا روسا الكهنة في ترتيبهم وكذلك اللابسين الصلبان والمصليين وحاكم المدينة وروسايها وشعبًا لا يحصى كانوا وقوفًا بكل ورع. وبعد كمال القداس فرق البطريرك الانديدارا، ثم حلوا الصلاة وذهب كل واحدٍ[62] الى مكانه. وبعد ايامًا يسيرة طلب الملك من البابا ان يصلح مجمع مسكوني بحضور[63] ساير الاساقفة وليس هولاي فقط، بل ويحضر فيه [D 137v] جميع الامرا والدواق والروسا، ومن تعذر مجيه منهم يبعث عنه وكيلًا. [C 203r] فالتمس البابا من الملك مهلة اربعة اشهر الى ان[64] يجمعهم [H 192v] ثم بعث يستحضرهم.

---

**48** H: -
**49** C, D, H: قاراران
**50** I: له
**51** C, D H: الروم
**52** H: اعتراف
**53** H: جبل
**54** C, D, H: -
**55** C, D, H: + في
**56** I: -
**57** C, D, H: + على ركبتيه
**58** C, D, H: + اربعة
**59** C, D, I: -
**60** H: -
**61** H: -
**62** D, I: + منهم
**63** H: -
**64** C, D, I: + يرسل

وعند عبور الاجل المرسوم ولم [I 193v] يحضروا اتفق راي الملك والبابا ان يرسل يعلم البلاد بخصوص المجمع المزمع ان يصير وانه مجمع مسكوني وان يحضروا قبل ختمه وتمامه. وهكذا ارسل البابا وانذر بان يكون المجمع في فارارا، وكان ذلك في تسعة من نيسان يوم الاربعا العظيم. واتفقوا بان تكون المحاورة بينهم لمجد الله. وصارت مجادلة فيما بينهم قبل جلوسهم في المجمع من اجل ترتيب الكراسي التي للملك والبابا والبطريرك وروسا كهنة المشرق والمغرب وكيف يكون جلوسهم في المجمع، فطلب البابا ان يجلس (في جانب الكنيسة الواحد هو واتباعه)[65] وان يجلس الملك والبطريرك وساير اتباعهم في الجانب الاخر ويكون وقوف البابا مايلًا الى الوسط فيما بين الجانبين بما انه الراس، فقال الملك ان للملك يجب الوقوف في الوسط وليس للبابا. وصار بينهم لاجل هذا جدال كثير، وبعده استحضروا كتاب المجامع ليعرفوا منه [D 138r] كيف يكون جلوس الملك والبابا والبطريرك واتباعهم، فقروه [B 173r] واتفقوا ان يقف البابا واتباعه من جانب الهيكل الشمالي والملك والبطريرك واتباعهم من جانب الهيكل اليمين. وعملوا بحسب هذا الاتفاق ووضعوا كرسي البابا من ناحية الشمال[66] تحت المايدة اربع باعات، ووضعوا كرسي قيصر ملك الامانية اوطى من كرسي البابا بباع واحد، ولم يكن الملك المذكور حاضر بل كرسيه فقط، ودونه كراسي الكردنالية ودونهم المطارنة والاساقفة على ترتيبهم وعدتهم ماية وخمسين، واما الكهنة والشمامسة وما يتبعهم مع الروسا واكابر بلاد الافرنج فكانوا لا يحصون لكثرتهم. ومثل ذلك عملوا في الجانب اليمين، اعدوا كرسي الملك [C 203v] متوشح [H 193r] بثوب مذهب احمر وتحته كرسي البطريرك ووكلا البطاركة الثلاثة وغيرهم [I 194r] من روسا الكهنة والاكليرس. وعلى هذا الرسم اتفقوا ان يكون الجلوس هكذا وتحالفوا على ذلك لتوكيد الراي وكان ذلك في يوم اربعة العظيمة، كما قلنا. ثم اجتمعوا في كنيسة القديس الشاهد الكبير جاوارجيوس واتا البابا وجلس في مكانه مع اتباعه حسب الرسم المقدس وجلس الملك في [D 138v] كرسيه، ودونه نحو اربعة اشبار اخيه ديمتريوس وجلس البطريرك على كرسي عالي، وكذلك كير انطونيوس مطران ايراكلية وكيل فيلوثاوس بطريرك الإسكندرية، وبابا[67] غريغورريغوس المكرم معلم اعتراف الملك وكيل دوروثاوس بطريرك انطاكية، ويواكيم مطران مونوفاسيه وكيل يواكيم بطريرك اورشليم، ومرقص مطران افسس، وايسيدروس مطران الروس، ودوسيثاوس مطران خلكيدونية، وديونسيوس مطران سرده، فهولاي جلسوا في ترتيبهم، ثم دوروثاوس مطران درابزون، وكاصاريوس مطران كيزيكو وكيل مطران انكره، وفيسيارون مطران نيقوميدية، ومكاريوس مطران لكومانداياس،وكيل مطران نيقية، ومتوديوس مطران طرنوف، واغناتيوس مطران ميتيلني وكيل مطران سيديس، ودوروثاوس مطران اماسيا، ويواصف مطران مولدوفلاشيا اعني البغدان، ووكيل مطران سبسطية داميانوس مطران[68] الصليب شعيا، ومطران رودوس ناثانايل، ومطران مالانيكو افستراثيوس، ومطران شالو، وكان معهم مطران من الكرج اسمه كير صفرونيوس، [B 173v, D 139r] وواحد اسقف.[69] وكانوا الاكابر والشمامسة حول البطريرك وتحتهم روسا ديارة[70] الجبل المقدس وباقي روسا الديارة وما يتبعهم [H 193v] من [C 204r] الاكليرس على ترتيبهم. وكانوا جماعة البابا الكردناليه اكليمنضس[71] اخو البابا، [I 194v] وايوردانس وكيل القديس مرقص، وصافينينوس الاسقف، والكردنال اورسينوس ويوليانوس واتباعهم من روسا الاساقفة والاساقفة نحو مايتين خلا عن الروسا وروسا الديارة والرعاة والاكليرس، فهم[72] كثيرين. وان البطريرك كان مريضًا لم يقدر ان يجلس، وكذلك مطران سردة فارسل البطريرك وكيله ليقرا قدام المايدة بين الجانبين[73]

---

**65** C, D, H: هو واتباعه في جانب الكنيسة الواحد
**66** H: + تحت اليمين
**67** H: -
**68** C: + مدينة
**69** I: -
**70** H: -
**71** C, D, H: + ابن
**72** C, D, H: -
**73** I: + صورة ايمان

اهل المشرق والمغرب. وكان هناك كرسي عظيم موشح بافضل ما يكون من الزينة على اسم سيدنا يسوع المسيح ريس الكهنة العظيم وعلى جانب الكرسي الانجيل الطاهر وعلى الجانب الاخر هامتي الرسولين بطرس وبولص وشمعًا كثيرًا يقد امامهم. وكان ذلك النهار يومًا عظيمًا مستغربًا لان الكنيسة صارت سما ارضية وكانوا روسا الكهنة والكهنة لابسين بدلاتهم[74] الكهنوتية نظير ما صار في التيام المجامع السبعة الكبار، (لان اولايك (لم [D 139v] يجلسوا)[75] في المجمع الا بحلل كهنوتية).[76] وعند جلوس اهل هذا[77] المجمع كلهم اعني الروم اهل المشرق والافرنج اهل المغرب صار وقتيذٍ هدو عظيم فنهض البابا قايمًا، وكذلك الحاضرين جميعهم، واعلن قايلًا تبارك الله[78] بكمالها[79]، وعند ذلك مجدوا الله روسا الكهنة والكهنة والشمامسة والمصليين والعلمانيين وتضرعوا مبتهلين ان يجمع ويضم اتحاد الكنايس. ثم امر الملك والبابا بان يقرا على الانبلن ويوضحوا[80] سبب المجمع وعلته. وعلى هذه الجهة صعد وكيل البطريرك[81] وصوت هكذا نحو الجمع[82] قايلاً[83] بسم الثالوث القدوس عنصر الحياة الاب والابن والروح القدس اعلموا جميعكم باننا اليوم قد اتفقنا منذرين بالمجمع الطاهر المسكوني [C 204v] المزمع ان يصير[84] بحضور روسا كهنة [I 195r] كنيسة المشرق [H 194r] والملك الحسن العبادة كير يوحنا البالاولوغس والبطريرك يواصف وما يتبعهم من الاكليرس. وهكذا فعلوا الافرنج من الجانب الاخر، اعني كل روسا كهنة[85] المغرب وما يتبعهم. وان البابا حينيذٍ قال بهذا [B 174r] نرضا كلنا ونعترف بهذا المجمع المقدس الذي هو مزمع ان يصير في هذه[86] مدينة [D 140r] فارارا في هيكل مار جرجس وبحسب ما ارسلنا واعلمنا بهذا الامر. والان اعلموا ان في مدة ثلاثة شهور لا يتخلف احدًا من روسا الكهنة والعلما والروسا والملوك والدوكات الا ويحضروا هذا المجمع ويرضوا به، ومن لم يحضر هذا[87] من غير علة مرض واحتقارًا به فليكن مفروزًا، ومن لم يقدر على الحضور من الريغات[88] فليرسل وكيل من قبله ويعترف بانه راضي بما يعملوه اصحاب هذا المجمع، ومن لم يكتب هكذا ويرسل[89] بهذا الامر مع وكيله فليكن مفروزًا. وبعد ذلك كتبوا منشورًا بالرومي والافرنجي وامر البطريرك يواصف لدوروثاوس مطران ميتيليني ليقراه في الانبلن على اهل المشرق والبابا اعطاها لرييس اساقفة غرادانيس ليقراه بالافرنجي على اهل[90] المغرب، وهذا فهو[91] مضمونه افجانيوس الاسقف عبد عبيد الاله البابا[92]، الغرض الحاضر المكتوب بان تقف دايمًا بقوة الاله العظيم القادر على كل شي الذي يجب له علينا بان نشكره على الحقيقة الذي لاجل رافته لا ينسا كنيسته بل يوثرها ناجحة ان تنمي بالنعمة، والان فنعمًا اتوا الى هذه المدينة في هذا الشتا العظيم [D 140v] والامواج والتجارب المخوفة، وهذا الفعل الالهي فهو من ولدنا الروحاني المشوق كير يوحنا البالالوغس ملك مدينة القسطنطينية مع اخينا الحسن العبادة يواصف [C 205r] بطريرك مدينة القسطنطينية ونظرايه [H 194v] الثلاثة البطاركة وما يتبعهم [I 195v] من روسا الكهنة والكهنة والاكليرس والروسا، وقد وافوا بارشاد الله لهداية الكنايس وايتحادها ولكي[93] يصير اتفاق فيما[94] بيننا، وكان مجيهم في اليوم[95] الثامن من اشباط الماضي ودخولهم الى مدينة البندقية،

---

**74** C, D, H: الحلل
+ I: اعني الحلل
**75** D: ما كانوا بجلسون
**76** H: -
**77** H: -
**78** I: + الاهنا
**79** C, D, H: بتمامها
**80** D: ايضاح
**81** C, D, H: + والشماس
**82** C, D, H: الجانبين
+ I: الكثير
**83** I: + للجانبين
**84** D: يكون
**85** I: كنيسة
**86** C, H: -
**87** C, D, I: + المجمع
**88** I: المرض وغيره
**89** C, D, H: + ويعترف
**90** I: -
**91** H: -
**92** I: -
**93** H: ولكيما
**94** H: -
**95** C, D, I: -

واكابرها تضرعوا الى الملك بان يعمل هذا المجمع هناك فلكن لم يوثر الملك ذلك بل قال يكون في فارارا، وعلى هذه الجهة اتى الملك واخبرنا بهذا الامر ونحن ثبتنا غرضه ورضينا[96] بان يكون هذا المجمع في مدينة فارارا، وكتبنا الى ساير الدوكات وغيرهم من الاكابر العظما بان يجتمعوا وياتوا لان هكذا صار الاتفاق والايتحاد خلوًا من البحث والسجس بل بغاية المحبة. والان فنبتدي بهداية الله في[97] المجمع الطاهر لكي تتحد الكنايس، ونحن نرجو من الله ان يهدينا وينيرنا لاكمال هذا الاتفاق والمحبة لنسبحه [D 141r] ونمجده الذي اهلنا ان نبتدي بذلك [B 174v] في اليوم[98] التاسع من نيسان[99] سنة الف واربعماية وثمانية وثلاثين لتجسد المسيح. فلما قروا هذه الرسالة وغيرها نهض واحد من[100] الافرنج وسال الكردنالية وروسا الكهنة والاكليرس قايلًا لهم قد رضيتم بما قريناه عليكم اليوم؟ فقالوا الافرنج كلهم كمن فمٍ واحدٍ قد رضينا بذلك ونعترف به ونكتب خطوطنا. ثم ان الجانبين كتبوا خطوطهم ونهضوا جميعهم وشكروا لله وعملوا حلاً. لكن من يقدر ان يخبر بحسن ذلك الطقس والترتيب الذي كان للملك والبطريرك وروسا كهنة المشرق (وهية جلوسهم ولباسهم الحلل الكهنوتية؟)[101] ثمّ نهضوا جميعهم وانحل المجمع ومضى كل واحدٍ منهم الى[102] منزله. وبعد ان عبر عيد الفصح فكانوا علما الافرنج والروم ياتون الى [C 205v] عند الملك كل وقت ويتحاوروا كي لا يجيزوا الايام بغير فايدة، وكانوا يستفحصوا [I 196r] عن [H 195r] الاعتقادات ومسايلًا كثيرة فيما بينهم. ولما عبرت ايامًا كثيرة هكذا عزموا بان يعملوا دوا لهذا المرض[103] ويستريحوا، ورسموا بان يفتشوا على علة المطهر، الذي يسموه الافرنج بورغاطوريون، ومن اجل انبثاق الروح القدس، ومن اجل الفطير وغير ذلك من المسايل. [D 141v] وهكذا تقوم[104] راي الفريقين وانتخبوا رجال علما وحكما لكي يستفحصوا عن هذه الاشيا. فانتدبوا الافرنج اثنين من الكردنالية واثنين من المطارنة واثنين من[105] الاساقفة واثنين من روسا الديارة واثنين نوطارية[106]، وكذلك الروم اثنين من المطارنة واثنين من الاسافة واثنين من روسا الديارة واثنين من حمال الصليب واثنين نوطارية.[107] وجلس هولا كلهم وجودهم حتى يتجادلوا[108] وكانوا يمضوا في كل ايام جمعة الى كنيسة فرنسيسكو ويتجادلوا. وفي الرابع من حزيران جلسوا اقوام من اهل المجمع، فابتدوا الافرنج وقالوا للروم عن مسايل كثيرة. فقال[109] مرقص مطران افسس[110] هلموا نحن لنكتب اعتقاداتنا ونعملها روس ونجاوب على كل راس منها. (فلما سمعوا الافرنج ذلك فرحوا ومجدوا الله وهكذا قاموا من المجمع)[111] وكتبوا ايضًا[112] الافرنج المسايل والروس. وفي[113] الرابع عشر[114] من[115] حزيران اجتمع ايضًا هذا المجمع واغلقوا ابواب الكنيسة لكي لا يستجسوا من كثرة الشعب واحضروا الافرنج تلك المسايل والروس التي كتبوها، فاجابهم عنها مطران نيقية وبرهن لهم عن[116] كل راس منها. وابتدوا بالمحاورة [B 175r] عن نار المطهر بانها ليس تطهر نفوس [D 142r] الخطاة في هذا العالم، لان نفوس الخطاة الذين ماتوا وعليهم هفوات لم يعترفوا بها او نسيوها او ماتوا ولم يعلموا[117] قانونها [C 206r]

---

**96** H: -
**97** C, D, H: هذا +
**98** C, D, I: -
**99** C, D, I: في +
**100** C, D, I: جانب +
**101** I: -
**102** H: حال +
**103** I: الغرض
**104** C, D, H: اتفق
**105** H: -
**106** I: بوطارية
**107** I: بوطارية
**108** H: وهكذا +
**109** D: فاجاب
H: فقام
**110** C, D, H: قايلًا +
I: بصوت +
**111** H, I: -
**112** C: -
**113** H: اليوم +
**114** H: -
**115** H: شهر +
**116** I: -
**117** I: يعلموا

فهذه تذهب الى [I 196v] مكان مظلم وتكون هناك، واخيرًا الاهنا الرحوم لاجل تضرع روسا الكهنة والكهنة[118] الصايرة بوساطة القداسات والطلبات والصدقات ينقذهم من ذلك[119] [H 195v] المكان المظلم ويرسلهم الى الفردوس، فلكن ليس يتطهرون بالنار ولا نعترف نحن مثلكم ان النار تفعل هذا ثم اجابهم عن انبثاق الروح القدس وعن[120] الفطير وغير ذلك من المسايل. وصار بينهم لاجل ذلك مجادلات[121] كثيرة، واخيرًا انحل المجمع وذهب كل واحدٍ منهم الى مكانه. وفي[122] السادس عشر من[123] تموز رسم الملك فذهبوا كل روسا الكهنة واتباعهم الى بلاط البطريرك وذهب الملك معهم راكب وجلسوا في الكراسي وتخاطبا من الصبح الى الساعة السادسة، وان الملك عرف عزم روسا الكهنة والاكليرس وقال لهم بان يكتبوا للافرنج بخطوطهم ورسم بان في الغد يجتمعوا الافرنج معهم، وهكذا اجتمعوا الفريقين في السابع عشر من تموز وتفاوضوا كثيرًا بخصوص تلك المسايل، وكانوا يستنظروا السعاة الذين ارسلوهم واعطوهم مهلة بان[124] الى[125] اربعة اشهر [D 142v] يكون ورود الامرا والريغات والدوكات والكونديدس والروسا والاشراف ووكلاتهم. فلما عبرت الاربعة اشهر ولم يجي احد منهم ولا ارسلوا وكالاتهم حزنوا روسا الكهنة جدًا لاجل نفاد الايام وتعويق المجمع، وبخاصة لان الطاعون كان قد ابتدا فخافوا جدًا لما مرض مطران سردة، وتتيح ودفنوه باكرام، وبمعونة الله لم يمرض احد منهم غيره ولا توفي احد لكن ذلك وحده. وان البابا لما راى انه لم ياتي احد من الامرا المذكورين وان روسا الكهنة وجماعة الروم في حزن وهم[126] فسلاهم قايلاً لا تحزنوا يا اخوتي لاني انا هاهنا مع الملك والبطريرك وبخاصة هاهنا [C 206v] وكل[127] البطاركة [I 197r] والكردنالية فنحن نكمل المجمع ونجتمع به من الغد موردين شهادة الكنيسة والمعلمين. وكان ذلك في اليوم الثامن [H 196r] من تشرين الأول. ولم يجلسوا في مكان الاسقفية (حسبما ارتووا)[128] لكن في بلاط البابا لان البابا كان مريضًا بوجع الرجلين [B 175v] ولم يكن يقدر ان يمضي الى دار الأسقفية. فنصبوا الكراسي في بلاط البابا كما نصبوها هناك سالفًا،[129] فمن الشمال كان (كرسي البابا)[130] وملك الالمانية والكردنالية واهل المغرب، وفوق كرسي البابا جلسوا اول النوطارية والبرميكرية وباقي [D 143r] الاكليرس ليس على كراسي مفردة لكن على دفوف عالية مفروشة بالطنافس، امام البابا وعند اقدامه وقدام كرسي ملك الالمانية وكذلك المركازية والدوكات (امام البابا)[131] والكونديدس الذين كانوا موجودين من الاول، واما الذين كانت بلادهم بعيدة ما امكنهم الحضور. واما من جهة اليمين فجلس الملك في كرسيه والبطريرك دونه بمقدار اربعة اشبار وكرسيه اصغر من كرسي البابا قليلًا[132] لكن كرسي الملك والبابا كانا متقابلين وكان[133] كرسي البطريرك موشحا بقماش احمر مثل كرسي البابا وجلسوا وكلا البطاركة الثلاثة في كراسيهم وكراسي المطارنة نظيرهم وروسا الديارة وكرسي الواحد مقابل الاخر من جوانب كرسي البطريرك، وجلسوا اللابسي الصلبان ومعهم المتقدمين في الاكابر وفوق كرسي الملك فكانت رتبة السكافوفيلكس اي حافظين الاواني، كل[134] هولاي حتى واخو الملك كير ديمتريوس والاكابر جلسوا على دفوف ومعهم وكلات المشرق. وفي وسط[135] الهيكل جلسوا ستة من الروم انتدبوهم لمجادلة الافرنج وجلسوا مقابلهم الستة

**118** C, D, I: + عنها
**119** I: -
**120** C, D, H: -
**121** C, H: مسايلات
D: مسايل
**122** H: + اليوم
**123** H: + شهر
**124** I: -
**125** C, D, H, I: + مدة
**126** H: -
**127** C: وكلاء
**128** H: بالمحاورت
C, D, I: + ذلك
**129** I: سابقًا
**130** B, I: -
**131** C, D, H: -
**132** H: -
**133** C, D, H: -
**134** H: لكن
**135** I: -

الاخرين من الافرنج لمحاورة [I 197v] الروم ووضعوا الانجيل الطاهر على [C 207r] المايدة المقدسة، ومن جانب اليمين وضعوا هامة [D 143v] بطرس الرسول ومن جانب اليسار هامة بولص الرسول، وكان امامهم شمعًا[136] مشعولاً. والذين انتدبوهم الروم للمجادلة هم هولاي: [H 196v] مرقص مطران افسس، ايسيدرس مطران الروس، كسانتوبولس حافظ الاواني العظيم،[137] بيساريون مطران نيقية، فلصامون حافظ الكتب، جاورجيوس الجاميسطس. والذين اختارهم البابا والافرنج فهم اثنين من الكردنالية وهم يوليانوس وفرمانس، وروسا الاساقفة الاثنين فكانا[138] اندراوس رودس وفورولیفتسیس، واثنين من المعلمين وروسا ديارة، رجال حكما وعلما. ولما جلسوا للمناظرة الفريقين كليهما نهض بيساريون مطران نيقية [B 176r] قايمًا متكتفًا بورع ثم استاذن الملك والبابا والبطريرك[139] مادحًا اياهم ولكل المجمع، فعند سماعهم كلامه بهتوا جدًا وتعجبوا من وفور علمه وحكمته، ثم ابتدا بكلام يشتمل على صلاة وابتهال نحو الثالوث القدوس ذو الثلاثة اقانيم الاب والابن والروح القدس وجمعهم الى[140] شي واحد بالجوهر، فزاد تعجبهم ودمعت عيونهم وبعد ان اكمل ذلك عبر النهار وانحل المجمع، واوعدهم بالاجتماع نهار السبت. واتوا [D 144r] فيه الى المجمع في بلاط كنيسة البابا، وان اندراوس ماثل مطران نيقية في مديحه للملك والبابا والبطريرك والمجمع وامتد في ذلك الى المسا وانحل المجمع واوعدهم بالحضور في[141] يوم الثلاثا (وهكذا صار. واجتمعوا يوم الثلاثا)[142] الرابع عشر من تشرين الاول في بلاط البابا، وجلسوا حسب مراتبهم بترتيبهم[143] وببدلاتهم، وابتدا مرقص مطران [I 198r] افسس قايلاً اذ كنا بنعمة الله القادر على كل شي ومشيته اجتمعنا في هذا المجمع فيجب ان نحرص بشوق ومحبة في هذا الامر الالهي لكي تتحد الكنيستين وتصير شيًا واحدًا، وبما اننا [C 207v] موثرين ان نتكلم من اجل المطالب التي طلبتموها منا انتم يا اخوتنا الافرنج، نحتاج الى المحبة الخالصة النقية، واذا[144] اتفق في ايراد المجادلة لفظًا ثقيلًا فلا يكون ذلك علة سجس وشك بل تقبلوا ذلك بمحبة ووداعة ونحن كذلك نقبل [H 197r] كلامكم. اجابه اندراوس رودس[145] من قبل الافرنج ولاجل هذا الامر نحن نطلب منكم هذه[146] المحبة، لان المسيح محبّة هو، ومن اقتنا المحبة فهو من حزب المسيح القايل انا هو الحق والسلامة، ونحتسب ما يصدر من الكلام الثقيل في ايراد الحجج والمناضلات بمنزلة لا شي وجميع ما [D 144v] تسالونا عنه نجاوبكم في شانه جوابا كاملًا[147] نقيًا، ولا يورد احدًا كلامًا[148] فارغًا. اجابه مطران افسس اننا نوثر ان نتشاور مع اخوتنا الشرقيين ثم نجاوب عن تلك المقاصد كما قلنا، وعلى هذه الحجة[149] انحل المجمع. ثم اجتمعوا ثاني يوم وتكلموا كثيرًا ولم[150] يتفقوا على شي، ثم نهضوا وقروا نومن بالاه واحد التي وضعها الابا في المجمع (الأول، وتفوض المجمع)[151] وكانت محاوراتهم كلها من اجل انبثاق الروح القدس. ثم اجتمعوا ثالث يوم وابتدا[152] مطران افسس يخاطب [B 176v] البابا واهل المجمع بان يقروا الحدود التي وضعوها[153] القديسين في المجامع المسكونية بخصوص الطقوس والعوايد وبخاصة المجمع الاول والثاني اللذان هما اساس الكنيسة والامانة، فبهذه الجهة يتضح لنا حكم المجمع ونستمد صلوات اولايك الابا الالهيين، ويتم بهذا الفعل الايتحاد الذي لاجله اجتمعنا. وانهم رضيوا واحضروا كتابين

**136** C, D, I: + كثيرًا
**137** H: -
**138** I: -
**139** H: + وابتدا يتكلم
**140** H: في
**141** C, D, H, I: -
**142** H: -
**143** C, D, H: -
**144** C, D, H: وان
**145** I: -
**146** H: -
**147** D: كلامًا
**148** C, D, I: قولًا
**149** C, D, I: الجهة
**150** H: ولا
**151** I: -
**152** H: + مرقص
**153** C, I: + الابا

المجمعين[154] الاول والثاني وامروا بقراتهما، فاجاب الكردينال يوليانوس قايلاً [I 198v] ايها الابا[155] المكرمين اقول هكذا بمرسوم البابا [D 145r] الكلي الغبطة والابا الحسنين العبادة انه من اللايق [C 208r] والواجب ان نحتفظ خاص الايتحاد الذي اتفقوا عليه المجامع الماضية. فاستعد رودس وقال للمجمع اتريدوا بان نقرا لكم الكل او الغرض (فقط. اجابه مطران افسس اقرى الغرض)[156] المحتاج اليه الان في هذا المجمع لاجل الاختصار. وانه قري امانة الثلثماية وثمانية عشر وثبتها المجمع الثاني والثالث، ولما قرى [H 197v] نومن بالهٍ واحدٍ الى عند وبروح القدس الرب المحيي المنبثق من الاب، كان راي هذا المجمع الثامن ان يرسم غير هذا وهو ان الروح القدس منبثق من الاب والابن، فلاجل ذلك[157] حدثت مناظرات كثيرة عن انبثاق الروح القدس، فالافرنج قالوا انه منبثق من الاب والابن والروم قالوا انه[158] منبثق من الاب فقط وليس من الابن. وصار بينهم محاورة عظيمة، وان معلمي الافرنج اوردوا رسالة كيرلس الاسكندراني التي ارسلها ليوحنا بطريرك انطاكية قبل ان يصير المجمع الثالث وقروها، وكان مكتوب فيها ان نحفظ الامانة التي وضعوها الابا غير متقلقلة، فاجابهم مطران افسس اسمعتم ما قال القديس؟ [D 145v] ان نحفظ الامانة غير متقلقلة ولا ننحرف عن حرف منها، ثم ارغب اليكم ايها الابا المكرمين ان تقروا الحد الذي وضعه اصحاب المجمع الرابع (من الاول الى عند الامانة. وهكذا ابتدوا بقراته المجمع الرابع المقدس)[159] المسكوني الصاير[160] في ايام الملك المحب للمسيح مركيانوس المجتمع في مدينة خلكيدونية مطرنية الفيتينية في هيكل القديسة الحسنة[161] اوفيميه الى تمام القول، وفيه يثبت مجمع نيقية الاول والمجمع الثاني والثالث وان نحفظ الامانة التي وضعها المجمع [I 199r] الاول وهي نومن بالاه واحد ثابتة غير متزعزعة. وكذلك قروا امانة الابا اصحاب المجمع الخامس بان اساس الامانة المستقيمة هو تقليدات [C 208v] الابا الالهيين ويجب ان نحفظها [B 177r] بقوة ربنا يسوع المسيح غير منتلمة ولا منصدعة.[162] وكذلك باقي الابا الذين في المجامع كلهم ثبتوا ووكدوا الامانة الكبيرة ولعنوا كل[163] من ينحرف عنها. [H 198r] وهي نومن بالاه واحد بكمالها، وهذا فانها[164] تشمل على اثني عشر قسم. الاول نومن بالاهٍ واحد اب ضابط الكل خالق السماوات والارض كلما يرى وما لا يرى، [D 146r] وهذه هي[165] المعرفة بان الله هو الاب السماوي وهكذا فهو ايماننا به. الثاني وبربٍ واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل كل الدهور نور من نور الهًا حق من الاه حق مولود غير مخلوق مساوي للاب في الجوهر الذي به كان كل شي، فيعني بهذا اللاهوت الابن الوحيد وولادته الازلية وانه غير مخلوق وخاصة انه مساوي للاب في الجوهر ومبدع معه كافة الاشيا. الثالث الذي من اجلنا نحن البشر ومن اجل خلاصنا نزل من السما وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذرا،[166] فيعني بهذا ان الابن الوحيد تجسد من الروح القدس بغير زرع. الرابع وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي وتالم وقبر، فيعني بهذا عن الامه المحيية وصلبه الصاير في ايام بيلاطس البنطي. الخامس وقام في اليوم الثالث كما[167] في الكتب، فيعني بهذا عن سر قيامته. السادس وصعد الى السما وجلس عن يمين الاب، فيعني بهذا عن صعود الرب المجيد وجلوسه عن يمين الله الاب. السابع وايضًا ياتي بمجدٍ عظيم ليدين الاحيا والاموات الذي لا فنا لملكه، فيعني [D 146v] بهذا عن مجي الرب الثاني

---

**154** H: المجمع
**155** D: + الالهيون
**156** H: -
**157** H: هذا
**158** I: -
**159** H: -
**160** C, D, H: + بنعمة الله
**161** C, D, H: + الجهاد
**162** H: مضمون
**163** C, D, H: -
**164** C, D, H: -
**165** H: -
**166** I: تانس
**167** H: + هو

[I 199v] المزمع[168] ان يدين[169] الاحيا والاموات. الثامن وبروح القدس الرب[170] المحيي المنبثق من الاب الذي هو مع الاب والابن مسجودًا له وممجد الناطق بالانبيا، فندل [C 209r] بهذا التفسير بان اذا كانوا الابا الالهيين اعلاه تكلموا باللاهوت من اجل اقانيم الاب والابن (وان ابن الله الوحيد اقنوم واحد بطبيعتين والان نطقوا باللاهوت من اجل تساوي اقانيم الاب [H 198v] والابن)[171] والروح القدس. التاسع وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية، فيعني بهذا على[172] ايتحاد الكنايس التي[173] في اربعة اقطار العالم. العاشر ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، بهذا الوجه يوضح [B 177v] ان المعمودية واحدة وليست هي معموديات وهي الصايرة بثلاثة غطسات على اسم الاب والابن والروح القدس على حسب قول الرب برهان دفن المسيح ثلاثة ايام وقيامته حسب قول بولص الرسول[174] كل الذين اعتمدتم بالمسيح فبموته اعتمدتم لان المعمودية[175] لاجل دفنه لكي كما قام المسيح من الموتى كذلك[176] ونحن نسلك في تجديد الحياة، ويدل ايضًا على قوّة ونعمة المعمودية [D 147r] المقدسة لان المعتمد ينال اولًا الروح القدس[177] وبعده[178] مغفرة خطاياه. الحادي عشر ونترجا قيامة الموتى، فها هنا[179] الابا القديسين يهذبونا اذ يوضحوا لنا مجد القيامة بتحقيق. الثاني عشر والحياة في الدهر العتيد امين، اي بان الحياة المزمعة لا نهاية لها ولا انقضا. وقروا ايضًا الحد الذي وضعوه الابا الالهيون المايه وسبعون الملتيمين في المجمع السادس بمدينة القسطنطينية الذي مبداه هكذا المجمع السادس المقدس المسكوني الكاين في ايام الملك الحسن العبادة قسطنطين اللحياني المجتمع في المدينة المحفوظة من الله مدينة القسطنطينية المتملكة رومية الجديدة في البلاط المدعو طرللو الذي رسم بان نخضع لله الاب ولابنه الوحيد ربنا والاهنا ومخلصنا[180] يسوع المسيح الحقيقي الصاير انسان [I 200r] بغير خطية، [C 209v] وما يتبع ذلك من[181] القول.[182] وهذا المجمع[183] ايضًا يثبت ويحقق المجمع الاول[184] والثاني والثالث والرابع والخامس ويكرز بنومن بالاهٍ واحدٍ ويختم بها. وكذلك [H 199r] اغاثون بابا رومية لما كتب الى ملك الروم عندما ازمع ان يصير المجمع السادس [D 147v] ارسل يوكد عليه ان يحفظ حد الامانة المستقيمة غير متزعزعة اعني نومن بالاهٍ واحدٍ. وكذلك اصحاب المجمع السابع المجتمع في نيقية ثانيًا القايلين المجمع السابع[185] الكبير المسكوني الصاير بنعمة الله في ايام الملوك الحسنين[186] المحبين للمسيح قسطنطين الملك وامه[187] ايريني في كنيسة[188] اجيا صوفيا تابعين تقليدات كنيسة المسيح الاهنا الذي انعم علينا بنور معرفته وخلصنا من قتام عبادة الاصنام، وما يتبع ذلك، وختموا هولا[189] الابا الالهيين وقالوا ان لا نخرج ولا نحيد عما وضعوه وكتبوه القديسين في المجامع الستة المسكونية بل نتمسك به ثابتًا غير متقلقل الى ابد الدهور. ولما سمعوا الروم الذين في المجمع المقدس هذا القول صرخوا قايلين (كمن فم واحد)[190] بهذا نومن ونعترف كلنا وكافتنا [B 178r] باتفاق راي، نكتب خطوطنا، هذه امانة الرسل، هذه امانة الابا، هذه امانة الارثوذكسيين، بهذه الامانة توطدت المسكونة، نومن بالاهٍ واحدٍ ونسجد بالتثليث، ونقبل الايقونات المقدّسة والصلبان، ونبعد ما ابعدوه الابا ونبارك ما باركوه ونلعن ما لعنوه اصحاب [D 148r] المجامع

---

**168** D: العتيد فيه
**169** C, D, H: + كل احد من
**170** H: -
**171** I: -
**172** C, D: عن
**173** D: -
**174** H: -
**175** H: + ايضًا
**176** H: هكذا
**177** I: -
**178** C, D, H: ثم
**179** H: نحن
**180** C, D, H: -
**181** D: -
**182** I: القبول
**183** H: + الأول
**184** B: -
**185** C, D H, I: + المقدس
**186** C, D, H: + العبادة
**187** H: ووالدته
**188** C, D, H: الكنيسة المقدسة
**189** I: -
**190** C, D, H: -

السبعة. ولما صار هكذا احضروا الافرنج كتابًا قديمًا جدًا كان[191] مكتوبًا فيه امانة هذا المجمع السابع موجودًا فيه بان الروح القدس منبثق من الاب والابن، وصار لاجل هذا الامر محاورة طويلة فيما بينهم، وكانوا يتباهون كثيرًا بذلك الكتاب القديم، ثم صار المساء وانحل المجمع. ثم اجتمعوا [I 200v] يوم الاثنين العشرين [C 210r] من شهر[192] تشرين الاول في كنيسة القديس فرنسيسكوس وقالوا [H 199v] الروم اسمعوا ايها الابا المكرمين بان اباينا القديسين اصحاب المجامع المسكونية ما قد حتموا به لاجل الامانة واكرزوا فيه نكرمه نحن ونحفظ حد الامانة ونرهبه ولايمكن ان نقبل قولًا غريبًا. اجابوهم الافرنج ايها الملك الحسن العبادة الكتاب الذي احضرناه المتضمن المجمع السابع اليس انه كتابًا قديمًا جدًا ليس يقدر احدًا ان يصنع فيه غشًا وقد صنفه واحد من المورخين القدما حكيمًا وكتب فيه امورًا كثيرة وكتب فيه من اجل هذا ايضًا. ثم ابتديا الفريقين كليهما يجادلا بعضهما بعضًا من اجل انبثاق الروح القدس، واوردوا قول [D 148v] غريغوريوس الثاولوغس الى كليدونيوس ورسالة كيرلس في تفسيره لانجيل يوحنا حيث يقول سالت الاب بان يرسل لكم معزيًا اخر وذكروا ما قاله باسيليوس الكبير وغريغوريوس الثاولوغس وغريغوريوس البالاماس في كتابه، وتفاوضوا اقوالًا كثيرة وانحل المجمع. ثم اجتمعوا في[193] يوم السبت الخامس وعشرين من الشهر المذكور وتكلموا عن انبثاق الروح القدس واوردوا قول القديس اغوستينوس الفيلسوف وامفروسيوس اسقف ماديولانن وايلاريون،[194] فاما الروم واوردوا لهم قول الجليل اثاناسيوس والكبير باسيليوس ويوحنا فم الذهب وانسطاسيوس السينياني بطريرك انطاكية وابيفانيوس اسقف قبرص وغيرهم كثيرين، وتجادلوا وجاوب احدهم الاخر كثيرًا.[195] ثم اجتمعوا يوم السبت اول تشرين الثاني، وفي[196] الرابع منه يوم الثلاثا، (وفي الثامن منه)،[197] وفي اليوم[198] الثامن عشر منه. واجتمعوا مرارًا كثيرة وكل محاوراتهم كانت من اجل انبثاق الروح القدس. ثم اتوا وكلات [B 178v] الدوكات والدوفورغونتياس الى المجمع وسجدوا [I 201r] للبابا فقط، حسب [C 210v] عادتهم، وقبلوا يده [D 149r] اليمين وجلسوا [H 200r] هناك، واما الملك فما سجدوا له ولا سلموا عليه لكن ذهبوا وجلسوا في ناحية الافرنج، ودفعوا الرسالات التي جابوها من امراهم للافرنج حتى يقروهم، وكانوا مكتوبين بلغتهم فلم يفهم ما فيهم لا الملك ولا جماعة الروم. فقام (الملك واغتاظ جدًا فللوقت)[199] انحل المجمع. واما الملك فانه غضب جدًا لاجل اهانتهم اياه وقلة[200] اكرامهم له وقال (بصوت عظيم)[201] من الان (لا بقي يصير مجمع)[202] ولم بقيت اذهب الى المجمع اصلًا[203] لاجل امتهان وكلات الدوكات ايانا.[204] واذ عرف البابا ذلك ارسل يسلي الملك، زعم ان الذي لم يعملوه الوكلا وقتيذٍ يفعلوه ايضًا، فانعطف الملك لاجل تعزية البابا له وذهب الى المجمع في اليوم الرابع من كانون الاول وجلس في كرسيه وكذلك بقية المجمع، واتوا وكلات الدوكات وسجدوا للملك لكن ليس كما يجب، فصبر الملك ولم ينطق شيًا، ورسم بان يتكلموا ايضًا من اجل انبثاق الروح القدس، فتكلموا الى المسا وانحل المجمع. ثم اجتمعوا في[205] الثامن من كانون الاول وتفاوضوا كثيرًا وابتدوا الروم يتدمرون، وهم روسا الكهنة والاكليرس وبقية المجمع وقالوا فيما بينهم الى متى هذا الجدال[206] ولم نقدر [D 149v] ان نغلبهم ولا هم يغلبونا فيجب ان نرجع الى القسطنطينية. واما الملك فكان ذو صبر وطول روح يدبر الامور بمعرفة وحزم. وبعد يومين وقع في مرض والبطريرك فكان مريضًا وبعد عبور ستة عشر يومًا تعافا البطريرك يسيرًا وقام

**191** I: -
**192** C, D, H: -
**193** C, D, H: -
**194** H: ثم
**195** C, D, H: -
**196** H: اليوم +
**197** H: -
**198** C, D, I: -
**199** C, D, H: -
**200** C, D, H: وعدم
**201** C, D, H: -
**202** C, D, H: -
**203** C, D, H: بالجملة ولا بقا يصير مجمع
**204** I: لنا
**205** H: اليوم +
**206** C, D, I: والكلام +

ومضى الى المجمع مع الملك وساير الروم وتشاوروا هناك مع الملك في بلاطه واقاموا هناك مدة[207] يومين، فاحتد الملك وقال نحن تركنا مواطننا واتينا الى [I 201v] هاهنا بنصب[208] شديد طالبين المحبة واتحاد الكنايس وكف الانشقاق وحسم الفتن [H 200v] وكلكم تعنيتم[209] [C 211r] واتيتم الى هاهنا فروسا الكهنة لاجل استقامة امور كنايسهم والولاة والمسلطين لاجل تهذيب الامانة ولرجا ملكوت السموات، فانا لاجل رجا واحد تعبت[210] واتيت الى هاهنا حتى انال غفران خطاياي لان ليس لي ولد ولا اريد غير ذلك من الكرامات بل لاجل اصلاح[211] جنس الروم فقط، فاعملوا انتم حسبما تريدون[212] والاولى ان تحرصوا في ايتحاد الكنايس ولكي نرجع الى اوطاننا متحدين بالكرامة لا منفصلين بخزي، وان البابا كلمني ان نخرج [B 179r] من هاهنا (الى فارارا) [213] لنذهب إلى فيورنتزا وهناك نكمل المجمع، فكيف ترون هذا الراي جيدًا ان نذهب؟[214] [D 150r] اجابوه روسا الكهنة نحن ايها الملك كان[215] عزمنا ان لا نخرج من فارارا البتة فاذا كان صار الحكم ان نكمل المجمع هناك نريد مع مرسوم ملككم ان نعرف علة ذلك، لانه ليس واجب ان نخرج من هاهنا ونتبع غيرنا الى مكان اخر. اجابهم الملك وكيف ننال مقصودنا من المراكب والنفقة اذا لم نتبعهم؟ اذ كنا متضايقين كثيرًا للنفقة، لانكم تعرفون ان البابا قال لكم ان ليس عندي في فارارا شيًا اعطيكم بالجملة واذا كان موضع فونوتياس ليس تحت ولايتنا حتى ناخذ منه ما نحتاج، والفيورنتيني يعطونا اربعين الفًا من الذهب لكي نخرج المجمع من فارارا ونذهب الى فيورنزا، فاسمعوا مني وطيعوني بالذهاب الى فيورنتزا، لانهم جعلوا معونة لمدينة القسطنطينية اثني عشر الفًا من الذهب ومركبين كبار ويدفعوا لكم كلما استقرضتموه من الذهب ويوهبكم عوايدكم وتاخذوا كل شهر ما رتب لكم، ومعكم مهلة [I 202r] (الى هذا[216])[217] ثلاثة اشهر او اربعة [H 201r] ثم ترجعوا الى بلادكم ان صار اتفاقًا وان لم يصير. وان روسا الكهنة لما سمعوا ذلك اضطربوا جدًا[218] وبالاكثر لانه لم يكون معهم [D 150v] نفقة وانهم اتفقوا ان يمضوا. [C 211v] وهكذا تفاوض الملك مع البطريرك، وكان طريح الفراش، وعرفه بعزم روسا الكهنة ووكدوا[219] هذا الراي، اعني[220] ان يذهبوا الى فيورنتزا، وكان حينيذٍ نهار الجمعة ثاني كانون الثاني. ولما عبر السبت والاحد عزم الملك مع البابا المضي الى فيورنتزا واذا ادركهم عيد الانوار يعيدوه في فارارا،[221] وهكذا صار. ولما عبر عيد الانوار التام ايضًا المجمع وقال لهم البابا فان اردتم نفقة فلنذهب الى فيورنتزا، فقال له الملك بان للافرنج (عادة، ليس)[222] كما يتفق بان يعملوا مجمع مسكوني بغير عمل تام مع امانة المجامع، ما خلا بان لا يكون في ذلك الموضع شيًا من هذه الثلاثة فالواحدة الوبا والثانية الغلا والثالثة حروب الاعدا، لاننا نحن نريد بهذه العلل ان نخرج من فارارا وننقل هذا المجمع الى غير مكان.[223] وان الملك مع البابا والمجمع مضوا الى هناك والتاموا في الاسقفية وجلس البابا والملك ومجمع الروم والافرنج [B 179v] وتخلف عنهم البطريرك لانه كان مريضًا، وان ريس اساقفة المدينة الجديدة قدس ذلك اليوم وعمل باعوث وباراكليسي وصلى كالعادة، [D 151r] ثم جا البابا لابسًا حلّة رياسة الكهنوت ومعه الكردنالية وروسا الاساقفة والاساقفة[224] لابسين حلل الكهنوت. وامر البابا لريس الاساقفة غرادنسي والملك امر مطران ميتيلني ان يصعدا الى الانبلن

---

**207** D: -
**208** H: بتعب
**209** H, I: تعبتم
**210** H: + وشقيت
**211** I: -
**212** C, I: ترون
**213** I: -
**214** C, D, H: + ام لا
**215** H: -
**216** I: -
**217** H: -
C, D: الى مدة
**218** C, D, H: -
**219** I: وذكروا
**220** C, D, H: -
**221** H: -
**222** H: ليس لهم عادة
**223** H: + ثم
**224** D: + كلهم

وينياديا كل واحد بلغته بان المجمع قد انتقل الى فيورنتزا، قايلا بصوتٍ عظيم افجانيوس عبد عبيد الاله [I 202v] انذارًا بالمجمع المقدس المسكوني الذي كان مزمع ان يصير في فارارا، فلاجل[225] الوبا هناك في الشتا وخوفنا [H 201v] لا يدوم الى الصيف فعلى موجب النواميس والقوانين نقلنا هذا المجمع من فارارا إلى فيورنتزا. وبعد قراءة روسا الكهنة هذا انحل المجمع. وفي اليوم[226] [C 212r] الحادي عشر من كانون الثاني اعطا البابا للروم المصرف والخرج وبعث الى مدينة القسطنطينية تسعة عشر الفًا من الذهب يستعينوا بها واستعد للمضي الى فيورنتزا، وخرج في السادس عشر من كانون الثاني من بلاطه بشرف عظيم باثني باثنا عشر فرسًا بيضا موشحات بالبياض وعلى احدهن صندوق معظم وموضوع فيه السراير الالاهية،[227] وكان حول ذلك الفرس خمسين رجل ماشين وماسكين [D 151v] بايابديهم مصابيح وشمع كبار يقد وعلى الفرس الثاني[228] البابا راكبًا، وحاكم المدينة وابنه ماشيان امامه ماسكان لجام فرسه، وبقية الخيل فارغة، ويتبعوه الكردنالية والاساقفة راكبين، ويتبعهم رهط عظيم حتى انتهوا الى دير القديس انطونيوس، (فنزلوا هناك وكان ليلة عيد القديس انطونيوس).[229] وهذا الدير كان فيه راهبات متوحدات ورعات،[230] وفيه بلاطًا وقصرًا واسره[231] وامثال ذلك مما يوافق للقوم المشرفين من النياح والاكرام، وهو بقرب النهر. وعمل[232] البابا[233] صلاة غروب، ثم دخل في مركبٍ وعبر نهر مادونان التي هي[234] مدينة بين فارارا وفيورنتزا، (ثم ذهبوا)[235] ووصلوا وقت الغدا إلى فيورنتزا، واجتمعوا مع رفقتهم الافرنج. ثم ذهبوا روسا كهنة الروم لاستقبال البطريرك، وكان ذلك في الثالث عشر من اشباط، وعند دخول البطريرك الى فيورنتزا خرج لاستقباله اثنين من الكردنالية وعشرة من روسا الأساقفة [I 203r] وثلاثين من الاساقفة ورهطًا [B 180r] جزيل من الناس وادخلوه الى المدينة. وبعد عبور ثلثة ايام اتى الملك ايضًا الى المدينة وخرج [D 152r] لاستقباله حاكم المدينة ماشيًا والكردنالية جميعهم وساير ما يتبعهم وساير [H 202r] الاكابر والاراخنة واهل المدينة قاطبة. وصار في استقباله من [C 212v] الاكرام والاحتفال ما لا يعبر[236] بلسان وكان دخوله[237] يوم الاحد، ويوم الاثنين طلبوا اليه ان يذهب الى البلاط الجليل لكي يتنزه ويشاهد الملاهي والطرب ومشهد سباق الخيل. ولما عبرت جمعة البياض ودخل الصوم الكبير استدعاهم الملك الى قصره وتفاوضوا كالعادة، ثم ان البابا اعد لهم[238] في بلاطه كراسي ومجالس على ترتيبهم. وبعد ان عبرت الجمعة الاولى من الصوم الكبير اشتد مرض البطريرك وتقرمت[239] رجليه ولم يستطع المشي، فدعوه روسا الكهنة الى اول مجمع (فلم يقدر ان يحضر. وفي سادس وعشرون من اشباط في الجمعة الثانية من الصوم صار اول مجمع)[240] في فيورنتزا، واجتمع الملك وروسا الكهنة مع البابا في بلاطه وجلسوا في[241] ترتيبهم وابتدوا بالمحاورة البليغة عن انبثاق الروح القدس. فقالوا الافرنج انه منبثق من الاب والابن، والروم قالوا كلا بل من الاب فقط، واوردوا شهادات قديمة مكتوبة من قديسين معظمين وتكلموا كثيرًا [D 152v] وانحل المجمع. وفي الخامس من اذار عملوا ايضًا مجمعًا، وفي الحادي عشر، وفي السابع عشر،[242] وفي الرابع والعشرون[243]، وناضلوا الافرنج كثيرًا عن انبثاق الروح القدس فقط. وكذلك في التاسع وعشرون من هذا[244] اذار. وفي

---

**225** C, D, H, I: + حدوث
**226** I: -
**227** I: المقدسة
**228** H: + جالس
**229** H: -
**230** H: -
**231** H: -
**232** H: هناك
**233** C, D: + هناك
**234** I: في
**235** C, D, H, I: وساروا في سابع عشر من كانون الثاني
**236** H: يصير
**237** I: حوله
**238** C: -
**239** C, D, H: تورمت
**240** H, I: -
**241** H: حسب
**242** C, D, H, I: + وفي العشرون
**243** C, D, H: + وفي السابع والعشرون
**244** C, D, H, I: -

الحادي والثلاثون اجتمعوا واوردوا شهادات كثيرة من الابا الالهيين المشرقيين والمغاربة، والمشرقيين باسيليوس الكبير وغريغوريوس الثاولوغس ويوحنا[245] فم الذهب واثاناسيوس وكيرللس ومكسيمس واضرابهم، [I 203v] والمغاربة اغوستينوس وجارونيموس وامفروسيوس وايلاريون ولاون ودماسس، وتفاوضوا كثيرًا عن الروح الإلهي. وان جاورجيوس السخولاريون اورد ثلاثة مفاوضات تخص على السلامة والمحبة والاتفاق،[C 213r] وحث الروم على الاتفاق [H 202v] مع الافرنج، وعبر الوقت. ثم قال الملك سرًا لمجمع الروم ان يوافقوا الافرنج وكذلك البابا فاوض جماعته بخصوص الاتحاد وانحل المجمع. ثم جلسوا وتفاوضوا ولم يتفقوا اصلًا وفي احد العنصرة طلب البابا الى الملك ان يمضي الى صلاة [D 153r] المسا ويحضر افاشين السجدة فذهب الملك وجماعته، وخاطبه البابا كثيرًا [B 180v] في باب الاتحاد وان يقنع روسا الكهنة[246] (بالاتفاق معهم. وانه مضى يوم خميس العنصرة مع)[247] روسا الكهنة بعد ان كلمهم سرّا، وقال لهم ايها السادة روسا الكهنة لماذا تغربتم[248] الى هاهنا؟ اليس لاجل اتحاد الكنايس؟ ولنا الان في هذه البلاد خمسة عشر شهرًا ولم تعملوا شيًا ونحن فليس لنا هاهنا استعداد ومتغربين كل هذه المدة عن بيوتنا، فاستشيروا بعضكم بعضًا واتوني بالجواب. اجابوه قايلين كل من لا يريد اتحاد الكنايس فليكون محرومًا ملعونًا. (فقال مطران الروس الحسن العبادة)[249] هلموا يا اخوتي لنقرا كتب الابا القديسين المشارقة والمغاربة ونتفق فيما بيننا، اجابوه وهذا راينا ايضًا. ثم قال لهم مطران نيقية ان اردتم ان تستفحصوا وتتفقوا على قول القديسين فلماذا لا تومنون ان الروح القدس منبثق من الاب والابن؟. فعندما سمعوا قول مطران نيقية صمتوا واحتشموه لانه كان حكيمًا جدًا[250] ولم يعرفوا ضميره وانه كان مايلًا الى ناحيتهم. [D 153v] ثم ابتدوا بقراةٍ كتاب كيرللس في تفسيره لانجيل يوحنا وكتاب ابيفانيوس المدعو كاروطس وكنوز القديس كيرللس. ومطران ميتيليني قدم كتب الابا المغاربة[251] في هذا المعنى وقراها وهم ناصتين، وبعد قراتهم [I 204r] هتفوا اولايك معًا نحن ما عرفنا قط قديسين الغرب ولا قرينا كتبهم، اجابهم مطران [H 203r] نيقية ماذا تقولون [C 213v] الان وماذا تجاوبون عن هذا؟، وانهم هتفوا جميعهم وقالوا الان نظرنا وقرينا ورضينا ونحن نعترف بذلك. (وكذلك مطران[252] قال انا اعترف هكذا وكذلك وكلات البطاركة قالوا)[253]. حينيذٍ قال لهم الملك وان كنتم رضيتم بالحقيقة فقولوا، وانهم رضيوا كلهم مع البطريرك وقبلوا قول[254] قديسي الغرب وكتبهم، ثم انحل المجمع ومضى كل واحد منهم[255] الى قلايته. وغربلهم مطران نيقية مثل الحنطة وكانوا[256] يصدقوا قوله بما انه عظيمًا في علمه وما يعلمون بمكنون ضميره. ويوم السبت سحر اجتمعوا كل روسا كهنة الروم مع الملك في قلاية البطريرك، لانه كان مريضًا، واتى جاورجيوس المدرس وتقدم لعند الملك واظهر له عزمه وذهب سال روسا الكهنة وعرف عزمهم وعزم البطريرك، فرااهم كلهم قد [D 154r] اتحدوا ووافقوا الافرنج. (ثم سال المطران ايسيدرس وكيل بطريرك انطاكية)[257] فقال هكذا اعترف امام الله والناس[258]، وكذلك زعم كل واحد من روسا الكهنة (ووكلات [B 181r] البطاركة).[259] واما انطونيوس مطران ايراكلية ومرقص مطران افسس ودوسيتاوس مطران مونوفاسيه وصفرونيوس مطران اشالو لم يرضوا بمشاركة الافرنج ولا الاتحاد معهم، لكن دورثاوس مطران ميتيليني رضي بمشاركهم. ثم سالوا باقي روسا الكهنة

245 C, H: -
246 C, D, H: كهنة الروم
247 B, I: -
248 C, D, I: + واتيتم
249 C, D, H: لكن بحسن العبادة ثم قال مطران الروس
250 D: -
251 H: الغربيين
252 B: Another hand added the word “افسس”. I: + نيقية
253 I: -
254 C, D, H: -
255 H: + الى حال سبيله
256 D, H: وصاروا
257 H: -
258 C, D, H: وكذلك قالوا وكلا البطاركة ومطران نيقية + قال انا اعترف هكذا ماية ضعف
259 C, D, H: -

فكثيرين منهم[260] رضيوا من كل قلوبهم وبعضهم رضيوا بذلك غشًا. فالذين اتفقوا مع الافرنج عشرة مطارنة، مطران الروس ونيقية ولاكادامونيه وميتيليني ورودس ونيقوميدية وديسطوس وغان ودراما ولانيقر، واول السناقلة غريغوريوس وكيل بطريرك الإسكندرية، ومن روسا الديارة بخوميوس، ثم اتى مطران كيزيكو ومطران درابزون ومونوفاسيه وكيل [I 204v] بطريرك اورشليم. [C 214r] ولما راى الملك ان اتحاد الكنايس (قد كمل)[261] واهل القسطنطينية قد اتفقوا[262] مع الافرنج، انتخب البوق [D 154v] المنطيقي مطران الروس قبل ان يصير الطومس ويكتبوها (مع الافرنج)[263] روسا الكهنة [H 203v] خطوطهم، وارسله من قبله الى البابا لاجل اموره الضرورية. فذهب وقال للبابا ان قدسكم رسم[264] ان تجعلوا معونة للمسيحين (واوعدتم بذلك سرًا فاعلنوه للجميع بانه معونة للمسيحيين)،[265] وان البابا بعد مفاوضته اياه اصرفه ببشاشة وجواب مرضي.[266] ويوم الاثنين ثاني احد جميع القديسين ارسل البابا الى الملك ثلاثة من الكردنالية من قبله وامرهم بان مهما عملوه من المعونة للملك وللمسيحين يكون ذلك ثابتًا موبدًا. فقال لهم الملك اذ كنتم اتيتم الينا من قبل البابا لاجل هذا الغرض فبينوا لنا ما هو الذي تجعلوه لنا عونة في كل سنة لاجل جنس المسيحيين، فقالوا الكردنالية حسب ما رسم البابا الكلي قدسه: اولًا، نعطيكم جانبًا من النفقة والمراكب لتسيروا بها جميعكم وكل روسا كهنة المشرق الى مدينة القسطنطينية. (وثانياً، نعطيكم ثلثماية جندي يقفون[267] خارج القسطنطينية)[268] يحرسونها. وثالثًا، يكون مع نفقتهم مركبين كبار [D 155r] بساير عدتهم وسلاحهم لحفظ المدينة. ورابعًا، بان الزيارة التي كانت برسم اورشليم تصير لمدينة القسطنطينية والمراكب الكبار التي كانت[269] تمضي بها الشعوب[270] لزيارة قبر المسيح يكونون للذين يذهبون لزيارة[271] القسطنطينية. وخامسًا، اذا احتاج الملك مراكبًا لمعونته يعطوه عشرين مركبًا مع ساير ما يحتاجوه ركابها ويمكثوا لمحاربة اعدا الروم ستة اشهر، وان كانت سنة كاملة تكون عشرة مراكب كبار [B 181v] وساير تكلفاتها. وسادسًا، اذا اراد الملك عسكرًا في البرّ يرسلوا له [I 205r] ذلك ويساعدوا جنس المسيحيين. فلما قالوا [C 214v] الكردنالية ذلك فرح الملك جدًا في ضميره ثم قال لهم نريد ان يكون ذلك بكتابة وختوم وتثبيت ويكون ذلك معنا استيثاقًا[272] ويتصلنا [H 204r] من جانب البابا من الثلاثة باغلوس اي من (ثلاثة مدن)[273] من البندقية ومن جانوا ومن فلورنتزا من فايدة الاموال الموجودة هناك يرسلوها لملك القسطنطينية في كل سنة. ولما تفاوضوا هكذا ذهبوا وكان وقتيذٍ ثاني شهر حزيران. وثاني يوم التاموا روسا الكهنة مع الملك في منزل [D 155v] البطريرك لانه كان مريضًا جدًا وكانوا كل اللابسين الصلبان والروسا الفلاسفة معًا وعملوا مجمعًا فيما بينهم فقال لهم الملك اني انا من اول ما اجتمعنا عرفت عزمهم وبالاكثر عرفت عزمكم وايضًا ماذا تقولون؟، اجابوه نوثر ان نعرف عزم البطريرك. فحينيذٍ لما نظر البطريرك عزمهم اظهر لهم ما في ضميره وقال لهم اتحدوا مع الافرنج وشاركوهم وصيروا معهم شي[274] واحد. فلما سمعوا روسا الكهنة قول البطريرك وضميره اتفقوا كلهم وصاروا قول واحد[275] ما خلا اربعة مطارنة وهم[276] ايراكلية[277] وافسس وصطفروبولي واشالو، وطابق الملك قول البطريرك واتفق مع[278] روسا كهنته في الاتحاد معهم وانحل المجمع. وفي الخامس من

---

**260** C, D, I: -
**261** H: -
**262** H: اتحدوا
**263** C, D, H: -
**264** B, I: -
**265** H: -
**266** H: ومضى
**267** C, I: + دايمًا
**268** H: -
**269** H: -
**270** H: + الى القدس
**271** I: الى
**272** H: + وتعطونا
**273** I: -
**274** C, H: -
**275** I: -
**276** H: + مطران
**277** H: + ومطران
**278** H: -

حزيران اجتمعوا مع الملك في منزل البطريرك واتفقوا على الاتحاد البعض باختيارهم والبعض بتدبير البطريرك والملك وروسا الكهنة ما خلا مرقص مطران افسس فانه لم يشا بالجملة مشاركة الافرنج، فالزموه كثيرًا والتمسوا ان يميتوه بكل صنف وانهم كلهم كتبوا خطوطهم في الطومس الملك والبطريرك وكل روسا الكهنة، [D 156r] وكتبوا ايضًا في كونديكا كنيسة رومية، ثم [I 205v] كتبوا ثلاثة طوموسات فالواحد جعله البابا عنده في رومية والثاني اخذه الملك والثالث اخذه البطريرك. [C 215r] وبعد[279] ما كتبوا الفريقين هكذا انحل المجمع واخذ البابا الطومس [H 204v] ثاني يوم وقراه فاعجب كثيرًا واعجب الكردنالية جدًا. وثاني يوم ايضًا سحر السبت انتخبوا الفريقين من كل جانب عشرة لكي يكملوا كتابة الطومس ويكتبوا باقي اعتقادات الافرنج، اعني المطهر بالنار (اي برغاطوريون)[280] ومن اجل الفطير وتقدمة البابا على بقية الكراسي وغير ذلك. ويوم الاثنين سحر دخلوا الروم الى المكان الذي رتبه البابا وقروا [B 182r] الطومس وارتضوا به كلهم وقاموا قبلوا بعضهم بعضًا وصار فرحًا عظيم، ومضوا وقت الغدا الى بيوتهم اعني العشرة من الروم بعد ان[281] اوصاهم البابا ان يرجعوا اليه في الساعة العشرين[282] حتى يكتب الطومس بالافرنجي ويقروه بمجاهرة في المجمع وينهوا الامر، وهكذا صار وقروا الامانة باليوناني والافرنجي وارتضوا الفريقين (وقبل بعضهم بعضًا).[283] ثم (ارسل البابا الى الملك القاضي فالاراصون والكوزونيس خريسطوفورس وتوما المعلمين)[284] واخبروا [D 156v] الملك بالاتحاد الكاين وفرحوا فرحًا عظيمًا. ويوم الثلاثا خاطب البابا قومًا (من روسا الكهنة[285])[286] من اجل نهاية امر المجمع، فانتخبوا مطران الروس ونيقية ودرابزون وميتيليني ومضوا وسجدوا للبابا فقال لهم[287] نحن بنعمة الله قد اتحدنا واتفقنا من اجل انبثاق الروح القدس، والان بقي علينا (ان نتفق للباقي اعني)[288] تقديم الكرسي الرسولي برومية القديمة[289] والفطير والمطهر، فاذهبوا وكلموا الملك ومجمعكم من اجل ذلك واتونا بالجواب. وانهم[290] اخبروا الملك والبطريرك وبقية المجمع، وفي المسا يوم الاربعا اتاهم خبر [I 206r] بغتة ان البطريرك قد توفي[291] واضطربوا[292] وذهبوا لينظروا سجية موته، فاعلموهم خدامه انه بعد المسا دخل الى مرقده كحسب عادته واخذ ورقة وقلم وكتب وكانت يده [C 215v] ترتعد من مرضه وبعد تكميله خرجت روحه. ووجدوا القرطاس الذي كتبه (وكان فيه)[293] هكذا يواصف برحمة الله تعالى[294] ريس اساقفة القسطنطينية رومية الجديدة وبطريرك المسكونة [H 205r] باني[295] انتهيت الى اخر حياتي لاوفي الدين العام الذي على الطبيعة كتبت وبرهنت عزمي [D 157r] وضميري باني اومن واعترف بكلما تعتقده الكنيسة المقدسة الجامعة الرسولية التي برومية القديمة بربنا يسوع المسيح ،اعتقده انا واتحد بها واعترف بان الكلي الغبطة المتقدم في الابا والموقر في روسا الكهنة البابا برومية القديمة وكيل ربنا يسوع المسيح انه هو المتقدم في الكراسي بما انه خليفة[296] بطرس الرسول،[297] فلاجل هذا حققت وثبتت وكتبت في اليوم السابع[298] من حزيران سنة الف واربعماية وتسعة وثلثين (لتجسد

279 H: ومن بعد
C: -
280 H: -
281 H, D: ما
282 H: -
283 H: -
284 H: -
285 C: D, I: كهنة الروم
286 H: -
287 H: البابا +
288 H: -
289 C, D, I: -
290 D, I: رجعوا +
291 C, D, H: فقلقوا +
292 H: -
293 C, D, H: -
294 C, H: -
295 C, I: لما +
296 H: ماري +
297 H: -
298 D, H: التاسع

المسيح).[299] (وان المجمع)[300] (على موجب هذا الاعتراف)[301] رضيوا روسا كهنة الروم وثبتوا اعتقادات الافرنج. ثم اجتمع[302] روسا الكهنة يوم الخميس لدفن البطريرك [B 182v] وطلب الملك من البابا ان يعطيهم كنيسة لدفن البطريرك حتى يدفنوه[303] (بفقر ومسكنة خلوًا من تشريف ونجنزه باختصار ونرد التراب على التراب[304]).[305] وفي الساعة التاسعة حملوا الجسد المايت وكل روسا الكهنة معه لابسين بدلاتهم حتى انتهوا[306] الى كنيسة مريم نوفالاس، وصلوا عليه كالعادة[307] وقبلوه ودفنوه بقرب اواني الهيكل في الجانب الشمالي وعملوا [I 206v] له اكرام عظيم، الكردنالية [D 157v] وروسا الاساقفة والاساقفة والاكليرس وساير اكابر مدينة فيورنتزا (والشعب، وبخاصة لاجل اكرام[308] الملك وروسا كهنة الشرق).[309] وكان نياح هذا البطريرك في العاشر من حزيران في التاريخ الثاني وبعد ما دفنوه (بثلاثة ايام)[310] خاطبوا البابا في امر اتمام المجمع لانهم لا يمكنهم الصبر ايضًا وبالخاصة لانهم صاروا بغير [C 216r] بطرك. ولما ذهب مطران الروس ونيقية وميتيلني وذهبوا[311] في الغد الى عند البابا واوردوا له نياح البطريرك، حزن كثيرًا[312] وبخاصة لاجل تتميم الاتحاد ثم امرهم ان يجتهدوا في اتمام الاتحاد وما هو مكتوب وغير مكتوب، فقالوا له نحن نخاطب مجمعنا، فمضوا واخبروا الملك والمجمع. وتشتت اراوهم ولم يتفقوا على شي، والتاموا مرتين ثلاثة وتفاوضوا عن المسالات الأخيرة، حينيذٍ قال الملك للبابا نحن لم نتكلم شيًا والوقت قد قرب ونحن مستعدون للسفر، فاجابه البابا ونحن كذلك قلقين وقد ارسلنا الى القبطانية الذين في البندقية حتى يعدوا لكم مراكب وملككم ايضًا ارسلوا قومًا من اكابركم يتقدموكم ونحن نرسل مكاتيب الى القبطانية، لكن نتضرع الى ملككم بان تمكثوا هاهنا اياما يسيرة الى ان يعطي الله ونكمل [D 158r] هذا المجمع ونعطي نحن نفقة وخرج الى البندقية ومعونة لكم[313] الى ان تمضوا الى القسطنطينية، ولا يفتكر ملكك في شيءٍ من هذا. ثم انفصلوا وتشاوروا الفريقين[314] عن مسايل الافرنج حتى انهم اخيرًا ارتضوا بها، (لانهم كلوا من مجادلة الافرنج)،[315] ثم قالوا[316] انها حسنة واجبة. وفي اليوم التاسع من نياح[317] البطريرك مضوا وصلوا عليه ثم ارسل الملك واستحضر اربعة من المطارنة [I 207r] ايراكلية ونيقية وافسس والروس ليستعلم عزم ايراكلية وافسس وباقيهم، هل يرضون بمطلوبات الافرنج، فاما ايراكلية فرضي واما مطران افسس فلم يرضى. وفي خمسة وعشرين من حزيران كان[318] يوم عيد يوحنا المعمدان الذي يعيد له [B 183r] اهل فلورنزا باحتفال عظيم، ذهب مطران الروس ونيقية وميتيلني وغيرهم كثيرين الى عند البابا وكانوا يوملون منه احسان، ومن عند البابا الى عند الملك يتشاوروا، واخيرًا اجتمعا الفريقين معًا وتجادلا كثيرًا وبعد ذلك وضع لهم [C 216v] البابا مايدة لطيفة وحلاوات وشراب، فاكلوا وشربوا ومضوا، وان روسا كهنة الروم كلهم اتفقوا معا ما خلا مرقص مطران [D 158v] افسس واعترفوا مقرين ان البابا هو المتقدم على البطاركة كلهم ووكيل المسيح والراعي المستقيم والمعلم لساير المسيحيين والمدبر بيعة الله الحي، والقسطنطيني هو الثاني بعده و الاسكندري الثالث والانطاكي هو الرابع والاورشليمي هو[319] الخامس، وان الروح القدس المنبثق من

---

**299** H: -
C, D: لتجسد سيدنا يسوع المسيح
**300** C, D, H: -
**301** H: على هذا الموجب
C, D, I: + والرضا
**302** C, D, H: + الملك و
**303** C, D: + بها
**304** From here the section in H is replaced with one sentence, see below.
**305** H: بها وباختصار دفنه بكل احتقار
**306** C: + به
**307** C, D: في الكنيسة
**308** I: + خاطر
**309** C, D: -
**310** C, D: -
**311** D, I: -
**312** D, I: جدًا
**313** D: -
**314** C, D: -
**315** C, D: -
**316** I: + الروم
**317** C, D: موت
**318** C, D: ثاني
**319** C, D: -

الاب والابن، وفي الفطير وفي المطهر بالنار، وكتبوا خطوطهم بذلك برضا الملك ووكلا الثلاثة بطاركة وباقي روسا كهنة الروم.[320] ثم[321] مضوا[322] الى كنيسة السيدة حيث دفنوا البطريرك وعملوا له تذكارًا، ثم مضى مطران الروس وميتيلني الى البابا وقالوا له هوذا قد تنازل ملكنا الحسن العبادة وكل مجمعه ورضيوا بجميع ما طلبه قدسكم وان رسمتم حتى نتكلم ونستاذن غبطتكم في السفر لان المراكب قريبة المسير الى البندقية وكثيرًا من مسايلك صارت، ولكن اتحاد فيما بيننا في شركة القداس لم يصير، والان فقد بلغنا الى عيد الرسولين بطرس وبولس وقدسكم بما انكم [I 207v] خليفتهم فاللايق في[323] اليوم الذي بمثله نالا الاكاليل الغير بالية[324] كذلك[325] تتوج هامة غبطتكم[D 159r] (في هذا اليوم)[326] ونقدس معك جميعنا ويصير اتحاد كامل ونقرا امانة الاتحاد. فلما سمع البابا ذلك امتلا كله فرحًا وشكر كثيرًا من الملك والمجمع ورجعوا المطارنة الى الملك واخبروه بالامر. وعند المسا اتى من قبل البابا ثلاثة علما[327]، وهم الديكريتس ورودس وكوزونيس، وقالوا للملك ان رسمت غدًا ليصير طومس الامانة بالافرنجي واليوناني ولكي يكتبوا الكل، واذا كان ثاني عيد [C 217r] الرسل يصير القداس والاتحاد. وجلسوا ايضًا في المجمع البابا والملك والفريقين واوردوا الافرنج مسايل اخرى ليكتبوها الروم في الطومس من اجل البابا والملك، فحدث بينهم سجس ايام عدة الى ان اتفقوا. ويوم السبت الرابع من تموز امر الملك وانتدبوا الافرنج[328] ستة علما والروم ستة [B 183v] (علما ايضًا)[329] ليكتبوا الطومس، وجلس ستة من الافرنج في جانب اليمين ليكتبوا بالافرنجي وكان البابا ومجمعه من (حيث هم)،[330] ومن الجانب اليسار ستة من الروم يكتبوا باليوناني ويعلقوا[331] الطومس ختم الذهب، وكان ذلك في كنيسة فرانسيسكو، وكتبوا الطومس حسب امر الملك باليوناني والافرنجي. ويوم الاحد كتب الملك ووضع ختمه، [D 159v] ويوم الاثنين كان نهاية المجمع وصار الاتحاد في الكنايس. وذهب البابا والملك وكل روسا الكهنة واللابسين الصلبان والاكليرس والروسا والكهنة والمصليين والاناغنسطية وغيرهم من الاراخنة والحكام والاكابر وساير الشعب الى هيكل الست السيدة وقدّسوا، ولبسوا كلهم مع بعضهم بعض الروم والافرنج، وصار احتفال عظيم وفرح وبهجة، وكان الشعب الذي اجتمع في ذلك اليوم لا يمكن احصاه حتى يسمعوا [I 208r] قراءة الطومسين ويشاهدوا الاتحاد الذي صار بين الكنيستين. وبعد القداس امر البابا بقراءة الطومس، وان الكردنال يوليانوس قرى الافرنجي ومطران نيقية قرى اليوناني، مضمونه بخصوص المجمع[332] الصاير في فيورنتزا وهذا اوله افجانيوس الاسقف عبد عبيد الاله، تذكارًا الى الدهر مع الكاتبين والكلي الاشتياق ولدنا الروحاني كير يوحنا البالاولوغس ملك الروم ووكلا اخوتنا البطاركة الموقرين مع باقي روسا الكهنة الحافظين كنيسة المشرق، فلتفرح السماوات وتبتهج الارض لان قد هدم حايط العداوة [C 217v] الذي كان قايمًا[333] [D 160r] بين الكنيستين الشرقية والغربية، وارتفع شانها بالسلامة والاتفاق بالحجر المزاوي الذي هو المسيح الفاعل الان فيما بيننا المحبة[334] مشدّدها بالمودة الدايمة باتحادنا، وازال تلك العداوة القديمة والانفصال، وطرد الظلام المقتم الذي كان منذ سنين كثيرة والتي كانت بالحزن عادمة الفرح والسلامة اشرقت بالشعاع المشوق بالاتحاد الثابت، فلتفرح الان ام الكنايس باولادها لان الى الان كان فيها الانفصال والافتراق. والان بالسلامة والاتحاد ارتفعت والذين كانوا يبكون الى الان بكاء مرًا لاجل الانفصال الان لاجل عجيب الاتحاد يفرحون فرحًا[335] لا يوصف. فلتشكر الكنيسة لله والكافة معًا

---

**320** D: + والكهنة والاكليروس خلا مطران افسس
**321** D: وسحر السبت
**322** D: + كل روسا الكهنة الروم
**323** D: + هذا
**324** C, D: دابل
**325** D: -
**326** D: -
**327** I: غلمان
**328** D: + منهم
**329** C, D: -
**330** C, D: من ناحيتهم
**331** D: + في
**332** C, D: + المقدس المسكوني
**333** D: قديمًا
**334** C, D: السلامة والمحبة
**335** I: + عظيمًا

يفرحون لاجل الاتحاد بالامانة الذي صار في كل المسكونة،[336] وكما [B 184r] دعيت بعد المسيح باسم المسيح الكنيسة الجامعة المقدسة، فلتفرح الان وتبتهج، وما يتبع القول ويناسبه كلامًا كثيرًا مكتوبًا في الطومس، وكان في اخره [I 208v] هكذا اعطي في فيورنتزا للعالم مجمعًا فلتعيد الكنيسة العظما لتمامه الذي كان في سنة الف واربعماية وتسعة وثلاثين لتجسد ربنا والاهنا يسوع المسيح نهار الاثنين [D 160v] في السادس عشر من تموز في سنة ستة الاف وسبعة واربعين للعالم وفي السنة التاسعة من رياسة هذا البابا. وهذا ما كتبه الملك وروسا الكهنة المشرقيين وما يتبعهم من الكهنة والاكليرس لتثبيت الاتحاد الصاير في الكنايس يوحنا الملك المومن بالمسيح الاله (الضابط الكل)[337] والضابط بذاته كافة مملكة الروم البالاولوغس. الحقير انطونيوس مطران ايراكلية وريس كهنة ساير تراكيس ومكدونية ووكيل الكرسي الرسولي الذي لبطريك الإسكندرية فيلوثاوس، [C 218r] بابا غريغوريوس الكاهن في الرهبان البنفماتيكون واول السناقلة كتب، الحقير ايسيدوروس مطران كيوفو وساير بلد الروس ووكيل الكرسي الرسولي الذي لبطريرك مدينة انطاكية[338] العظما دوروثاوس، الحقير دوروثاوس مطران مونوفاسيه ووكيل الكرسي الرسولي الذي لبطريك اورشليم يواكيم، الحقير دوسيثاوس مطران كيزيكو ووكيل مطران انكرة، كتب الحقير مطروفانوس مطران درابزون ووكيل مطران [D 161r] قيسارية دوروثاوس، كتب فيساريون برحمة الله تعالى[339] ريس اساقفة نيقية ووكيل مطران صرداون، كتب الحقير ماكاريوس مطران نيقوميدية، ايضًا[340] مطران طرنوفو وكيل مطران نيقوميدية، كتب الحقير اغناتيوس مطران ميتيلني ووكيل مطران سيديس، كتب الحقير دوروثاوس مطران مولدوفلاشياس اعني البغدان ووكيل داميانوس مطران سبسطية،[341] الحقير يواصف مطران افاسية، كتب الحقير [I 209r] (ناثانييل مطران رودس والجزاير المحيطة بها، كتب الحقير جناديوس مطران غانو، كتب الحقير دوسيتاوس مطران دراما، كتب الحقير كاليسطس مطران سيسيطرا، كتب الحقير متثى مطران مالانيكو، كتب الحقير)[342] صفرونيوس[343] مطران اشالو، كتب فيساريون نيقية، كتب بالوكالة عن الصاكالاريون الكبير مانوييل الشماس [C 218v] نجريصوكولي اللذان كانا [B 184v] متساويان في الاسرار والكرامة والعقل وكان كانه[344] [D 161v] حاضر معه فلاجل هذا كتب عنه الشماس ثاودورس الكبير حافظ اواني الكنيسة الكندثيوبولس، كتب ريس الشمامسة ميخاييل حافظ الكتب، كتب سلفسترس الشماس الكليسيارشيس الكبير والحافظ الواجب، كتب الشماس جرجس الكبادوكي اوبروديكتيكوس قسطنطين اول القسوس، كتب الاكليسيارشيس في دير السيدة في الجبل المقدس السيق الكبير ووكيل هذا الدير اثاناسيوس ريس دير اثاناسيوس، كتب جاروندیوس الراهب في الكهنة ريس دير الضابط الكل، كتب جرمانوس ريس دير القديس فلاسيوس، كتب بخوميوس الكاهن في الرهبان ريس دير مار بولص، انتهوا الكاتبين.[345] فهذا الطومس قري في الانبلن وكذلك[346] الذي بالافرنجي قراه[347] الكردينال يوليانوس والرومي قراه فيساريون مطران نيقية، وبعد قرااته قبلوا ركبة البابا ويده[348] وقبل احدهم الاخر، وكانوا كلهم لابسين حلل رياسة الكهنوت والكهنة والشمامسة بدلاتهم والمصليين ابتدوا يرتلوا بالرومي فلتفرح السماوات بتمامها، ذكصا وعادوها،[349] ايضًا كانين، (هي ايضًا، ثم)[350] هتفوا بالمجد [D 162r] العظيم، وايضًا

**336** D: + جميعها
**337** C, D: -
**338** I: -
**339** C, D: -
**340** C, D: -
D: + كتب الحقير
**341** D: + كتب
**342** I: -
**343** I: دوستيانوس
**344** I: -
**345** H: All this section is replaced by the sentence ثم بعد يومين ختموا جميعهم ما عدا مطران افسس.
**346** C, D, H: والطومس
**347** H: + المطران
**348** H: -
**349** C, D, H: وهي
**350** C, D, H: -

اليوم نعمة روح القدس جمعتنا بتمامها، واكملوا القداس ومضوا الى منازلهم. وبعد[351] ما كملت هذه الامور وتمت المحبة والسلامة والاتحاد بين الفريقين، واستدعا البابا روسا [C 219r] كهنة المشرق[352] الى بلاطه، فذهب قوامًا منهم وقومًا لم يذهبون فاعطا الذين ذهبوا [H 205v] كل واحد جزا واحداً[353] وخاطبهم سرًّا قايلاً [I 209v] نحن[354] بنعمة الله اخوان وقد اتحدنا في الامانة، والان لاحكام يعرفها الله قد تنيّح اخينا يواصاف[355] الجزيل قدسه بطريرك[356] القسطنطينية ومضى الى الحياة الدايمة، وبالاتحاد الصاير قد[357] (وقفت انا)[358] الراس لاعضايكم ويجب علي ان ارفعكم[359] في القيام بحسن العبادة (واصلاح الكنيسة)،[360] والان كنيسة بطركية[361] القسطنطينية متضرعة بان يصير لها بطركًا ولاسيما هاهنا بحضوري، ليس كما اربح شيًا جسدانيًا ذهبًا او فضة وامثال ذلك، بل انا اعطيه واوطده واثبته اذا شرطنته واساعد كنيسته، فلماذا تحزنوا وما هو[362] الذي يعيقكم؟ لان الملك هاهنا والمجمع المسكوني وكل روسا كهنتكم، فالواجب واللايق ان يصير [B 184r] هاهنا وتمضوا معه جميعكم [D 162v] ولا تمضوا من هاهنا بغير راس. اجابوه روسا الكهنة كلما ترسمه غبطتكم فهو واجبًا لكن نحن لا نقدر نجاوبكم عن هذا حتى نشاور الملك وباقي مجمعنا[363] ونرد لكم الجواب، وانهم اتوا واخبروا الملك والمجمع[364] بما قاله البابا، اجابهم الملك اذهبوا وقولوا له ان عادة كنيسة القسطنطينية اذا توفي بطركها يجتمعوا روسا كهنة الابرشية وينتدبوا منهم واحدًا ويصلوا عليه الشرطونية في كنيسة البطركية، والملك ليس يمكنه ان يغير هذه العادة لانه عارف بعادة كنيسة القسطنطينية. فمضوا واخبروا البابا بذلك، وفي العشرين من[365] تموز ذهب مطران ايراكلية وكيزيكو ودرابزون ومونوفاسيه ونيقوميدية ودراما وغيرهم من الاكليرس والعوام، نحو خمسين رجلًا، واخذوا ثلاثة اوراق كبار ليرسلوا الواحدة [C 219v] الى بطريرك الإسكندرية والاخرى الى بطريرك انطاكية والثالثة الى بطرك اورشليم ويكتبوا [H 206r] فيهم جميع ما جرى في هذا المجمع وصورة الاعتقاد وما يتبع ذلك. والطومسين الاولين، اخذ الملك الواحد الذي باليوناني [I 210r] وضع فيه خاتمه الذهب، (والطومس الاخر الذي[366] بالافرنجي اخذه [D 163r] البابا ووضع فيه ختمه، وهولاي)[367] الثلاثة المذكورين[368] ارسلوهم لكل بطرك من البطاركة (كما ذكرنا مع واحد من المطارنة)،[369] وعلى هذه الجهة صار اتحاد الروم والافرنج. وان الملك وروسا الكهنة وبقية المجمع خرجوا من فلورنتزا واتوا الى البندقية، وان الدوكا والروسا استقبلوهم بكل تشريف وصنعوا معهم احسانات عظيمة واوهبوهم هبات جزيلة. واما مطران نيقية فلم يرجع معهم بل اختفا في فيورنتزا ولم يكشف لهم عزمه، وكان من اول امره[370] مايلًا بكليته الى جهة الافرنج ويظهر انه محاميًا لكنيسة الشرق، وامال كل روسا كهنة الروم الى رايه. ولما مكث عند البابا عمله كردينال وانعم عليه بالعطايا الجسيمة وشرطنه بطركًا على القسطنطينية، لا ليذهب الى هناك بل ليكون عنده في كنيسته التي برومية ويكون له الجلوس مع البابا في المجمع مكان بطريرك القسطنطينية، لانه ان[371] ذهب الى القسطنطينية مشرطنًا عليهم بطركًا (من البابا)[372] وليس من روسا كهنة الابرشية لكانوا يرجموه

---

**351** H: ومن بعد
**352** B, H: -
**353** I: -
**354** C, D: الان
**355** H: -
**356** H: + مدينة
**357** H: يذهبوا
**358** H: انا وقفت
**359** C, D, H: + وايدكم
**360** H: والصلاح
**361** C, H: + مدينة
**362** D, H: -
**363** H: -
**364** H, I: -
**365** H: -
**366** C, D, H: -
**367** I: -
**368** H: -
**369** H: -
**370** H: -
**371** C, D, H: لو
**372** I: -

[B 184v] ولم يقبلوه. واما مرقص مطران افسس فلم[373] يطابق[374] هذا الراي [D 163v] واضطروه الافرنج كثير خاف وقبل ما يعمل البابا القداس مع روسا كهنة الروم في فلورنزا ويقروا الطومس، هرب واتى الى مدينة القسطنطينية. واما البابا افجانيوس المذكور فانه توفي [C 220r] وصار مكانه بابا اخر اسمه نيقولاوس، فلما سمع بان اهل كنيسة مدينة القسطنطينية لم يرضوا بقبول المجمع الثامن، وكان ذلك [H 206v] بعد مجي الملك وروسا الكهنة وبقية المجمع كما سياتي بيانه فيما بعد، انحدر في مركب واتى الى مدينة القسطنطينية ومكث مقابل اسكدار، وارسل يعلم الملك والاكليرس لكي يعطوه اذن بالدخول الى المدينة والى الكنيسة العظما حتى يخاطبهم بخصوص هذه الامور، فلم يردوا لهم جوابًا [I 210v] ولا اثروا مخاطبته والنظر اليه. فلما راى البابا احتقارهم اياه احرمهم وافرزهم، وعاد من هناك وذهب الى الجبل المقدس ودخل الى دير فاطوبادي، وان الريس لم يقبله ولا اكرمه فربط كثيرًا من الرهبان وعاقبهم (وقتل منهم كثيرين)[375] وهدم ذلك الدير، ثم مضى الى دير لافرا وقدس هناك فاكرمهم كثيرًا واكرم كل الديارة التي قبلته والذين [D 164r] لم يقبلوه اوقع بهم مساوي كثيرة. ومن هناك رجع الى رومية ومنع عن مدينة القسطنطينية جميع ما كان رتبه لها البابا افجانيوس من العطايا والمعونات التي كانت قد رتبت ان يرسلوها في كل سنة للملك والكنيسة العظما.

## B. The *Ḥāshiya*

**حاشية لكير ماكاريوس بطريرك انطاكية الحلبي مما وجده مكتوبًا في نسخة باللسان الرومي**

ان الافرنج انفصلوا منا في سنة ستة الاف ومايتين[376] وتسعة عشر للعالم وبقوتهم استحوذوا[377] على كرسي رومية وحكموا على ساير الجزاير الغربية وبلادها، وصار يقوم بابا بعد بابا الى سنة ستة الاف وتسعماية خمسة وثلاثين للعالم. وكان وقتيذٍ على رومية بابا اسمه افجانيوس، فهجس في قلبه فكر صالح وهو ان يرسل الى ملك الروم والبطاركة ويعمل معهم محبّة ويضم الكنايس الى راي واحد. وكان وقتيذٍ [C 220v] ملك القسطنطينية يوحنا البالاولوغس وبطركها يواصف وبطرك الاسكندريّة فيلوثاوس وانطاكية دوروثاوس واورشليم يواكيم، فارسل للملك والمذكورين رسالة وعمل ما تقدم [B 185r] شرحه. [D 164v] واجتمعوا في مدينة فلورنتزا وكان مع البابا المذكور من روسا كهنة الافرنج وعلمايهم اربعماية وثمانين نفرًا، وعدة كثيرة من عامّة الافرنج واكابرهم. ورسم هذا المجمع ان يكون قربان القداس الالهي من خاص القمح خميرًا. ولم يغيّر هذا المجمع للروم ولا للافرنج عادة ولا سنّة لكن يعملوا الفريقين تقليداتهم من الصلاة [I 211r] والتراتيل[378] كما تسلّموه قديمًا، لان مهما كان من الصلاة وامثالها بمحبة واتفاق فهو مقبول عند الله. وكتبوا طومارين ووضعوا فيهم خطوطهم، الملك والبابا والفريقين، من اجل انبثاق الروح القدس والخمير والفطير والمطهر وما شابه ذلك، وان البابا يكون له التقدم على غيره من البطاركه الى انقضا العالم، وبعده هولاي[379] القسطنطيني والاسكندراني[380] والانطاكي والاورشليمي، حسبما رتبته السبع مجامع المقدسة. وان الملك يوحنا وذريته يكون حاكمًا على ساير بلاد الافرنج والروم وتدوم السلطنة في القسطنطينية الى انقضاء الدهر. ووصل خبر هذا الاتفاق بمكاتبه من الملك يوحنا ومن البابا افجانيوس الى الثلاثه بطاركة، واحضر [D 165r] هذه الرسايل ناثانابيل مطران رودس الى مدينة دمشق المحروسة للبطريرك دوروثاوس الانطاكي في الثامن من

373 C, H: فانه لما لم
D: فانه
374 H: + الافرنج
375 I: -
376 D: -
377 D: + اى الافرنج
378 C, D: والتراتيب
379 C, D: -
380 D: والاسكندري

شهر ايّار سنة الف واربعماية ثمانية واربعين للتجسّد، وفسرها مطران بيروت في دمشق، وانبثت في ذلك الصقع كله. ومن هناك ذهب مطران رودس الى اورشليم ومنها الى الاسكندرية وتمم خدمته. لكن الشيطان عدو الصالحات دايمًا الباغض الخيرات سرمدًا والحاسد للمومنين اجتهد بذاته وبكل شياطينه وهدم هذا الاتّفاق والمحبّة كما سنذكر.

[C 221r] **(ومن هنا نرجع الى ما كنا فيه)**[381] وان الملك يوحنا رجع من المجمع الى كرسي مدينة القسطنطينية فوجد مريم زوجته ابنة الكاطاكوزينس قد توفيت قبل مجيه بزمان قليل،[382] فاشتمله عليها حزن عظيم.[383] واما جماعة الاكليرس الذين بالقسطنطينية الكهنة الرهبان (والكهنة العوام)[384] وروسا الديارة وامثالهم لم يوثروا مشاركة احد من روسا الكهنة الذين رجعوا من ايطاليا، ولا كانوا يذكروهم بل كانوا يهربون منهم بمنزلة الكفار، وكثيرون من اوليك[385] عزلوا ذواتهم من الكهنوت. [D 165v] وعوض [I 211v] الاتحاد صار افتراق وانفصال. [H 207r] فعلى [B 185v] هذه الجهة كانت امور الكنيسة مبلبلة وما كان لها بطركًا، لان بعد موت البطرك يواصاف[386] في فلورنتزا لم يقبل احدًا ان يصير بطركًا لاجل كثرة[387] الشرور والانشقاقات، وبقيت الامور خلوًا من ترتيب ولا تهذيب. وان بيساريون مطران نيقية ومطران الروس لبثا في رومية كما ذكرنا. وكان في ذلك الوقت كاهنًا فاضلًا بمدينة القسطنطينية بليغًا في القداسة اسمه غريغوريوس، هذا كان شبين الدوكس الكبير فاخذوه بغير مراده وانتدبوه بطركًا. هذا لما راى زيادة الشرور وتفاقم الشكوك[388] تقدم فانبا عما[389] يصير من سبي مدينة القسطنطينية وما هو مزمع[390] ان يحل بها من الخراب والسبي والتشتت،[391] ثم عزل ذاته من كرسي[392] البطركية، وقال متنبيًا لشبينه الدوكس الكبيران الهاجريين سوف يذبحون ولديك تجاه عينيك، وهكذا صار فيما بعد حسب نبوة رجل الله. واما[393] الملك فانه وقع في مرض صعب من وجع رجليه[394] ومات في هذا المرض.

**381** H: تم المجمع الثامن
**382** C, D, H: يسير
**383** D: لا يوصف
**384** H: -
C, D: والكهنة والعوام والرهبان
**385** I: -
**386** C, D, H: -
**387** I: + النفاق
**388** I: السلوك
**389** H: مزمع ان
**390** D: عتيد
**391** C, D, H: -
**392** C, D, H: -
**393** C, D, H: وان
**394** H: يديه ورجليه

# Bibliography

## Unpublished Sources

Aleppo, Fondation Georges et Mathilde Salem (FGMS), Ar. 199.
Aleppo, Fondation Georges et Mathilde Salem (FGMS), Ar. 470.
Beirut, Université Saint-Joseph, Bibliothèque orientale (USJ, BO) 12.
Beirut, Université Saint-Joseph, Bibliothèque orientale (USJ, BO) 13.
Birmingham, Cadbury Research Library, Special Collections, Mingana (Mingana) Ar. Ch. 59.
Damascus, Greek Orthodox Patriarchate (GOP) 261.
Durham, NC, Duke University Library (DUL), Arabic 18.
St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts (IOM), C 358.
Ṣarbā, Ordre Basilien Alepin (OBA) 372.
Ṣarbā, Ordre Basilien Alepin (OBA) 804.
Ṣarbā, Ordre Basilien Alepin (OBA) 828.
Tripoli, University of Balamand, Institute of History, Archaeology & Near Eastern Studies (IOHANES) – 39 (IOHANES 39).
Tripoli, Dayr Sayyidat al-Balamand (Tripoli, Balamand) 131.
Tripoli, Dayr Sayyidat al-Balamand (Tripoli, Balamand) 187.

## Published Sources

Abou el-Rousse Slim, Souad. “Le manuscrit ‘Majmū‘ mubārak’ du Patriarche Macaire III Zaʿīm”. *al-Machriq*, 68, 1994, p. 175–196.
Abrass, Michel. “Le manuscrit ‘Majmū‘ laṭīf’ du Patriarche Macaire III Zaʿīm (1647–1672)”. *al-Machriq*, 68, 1994, p. 421–448.
*Al-Makhṭūṭāt al-ʿarabīya fī al-adyira al-urthūdhūksīya al-anṭākīya fī Lubnān*, vol. II. *Dayr Sayyidat al-Balamand*. Beirut: University of Balamand, 1994.
El Gemayel, Ronney. “Les manuscrits du Patriarcat grec-orthodoxe de Damas dans l’Histoire de Joseph Nasrallah et Rachid Haddad: Index et concordance avec le catalogue d’Élias Gebara”. In Željko Paša (ed.), *Between the Cross and the Crescent. Studies in Honor of Samir Khalil Samir S.J. on the Occasion of his Eightieth Birthday*. Rome: Pontificio Istituto Orientale, 2018, p. 223–276.
Feodorov, Ioana. “La Chronique de Valachie (1292–1664). *Tawārīkh wa akhbār mukhtaṣira ʿan afandiyyat al-Aflākh*. Texte arabe du patriarche Macaire Zaʿīm. Introduction, édition arabe et traduction française”. *MUSJ*, 52 (1991-1992), 1995, p. 3–71.
Feodorov, Ioana. “Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d’Alep”. *Kalimat al-Balamand*. *Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l’Université de Balamand*, 4, 1996, p. 55–62.
Feodorov, Ioana. “Paul of Aleppo”. In Samuel Noble, Alexander Treiger (eds.), *The Orthodox Church in the Arab World (700–1700). An Anthology of Sources*. DeKalb , IL: Northern Illinois University Press, 2014, p. 252–275.
Feodorov, Ioana. “Paul of Aleppo”. In David Thomas, John Chesworth et al. (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History.* vol. X: *Ottoman and Safavid Empires (1500–1900)*. Leiden/Boston: Brill, 2017, p. 355–370.
Geanakoplos, Deno J. “The Council of Florence (1438–1439) and the Problem of Union between the Greek and Latin Churches”. *Church History*, 24, 1955, p. 324–346.

Gill, Joseph. *The Council of Florence*. Cambridge: Cambridge University Press, 1959.
Gill, Joseph. *Eugenius IV: Pope of Christian Union*. London: Burns and Oats, 1961.
Gill, Joseph. *Personalities of the Council of Florence and Other Essays*. Oxford: B. Blackwell, 1964.
Graf, Georg. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, III. Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1949.
Kilpatrick, Hilary. "Journeying Towards Modernity. The 'Safrat al-Baṭrak Makâriyûs' of Bûlus Ibn Al-Za'îm Al-Halabî". *Die Welt des Islams*, 37, 1997, p. 156–177.
Kilpatrick, Hilary. "Makāriyūs Ibn al-Za'īm (ca. 1600–1672) and Būlus Ibn al-Za'īm (Paul of Aleppo) (1627–1669)". In Joseph E. Lowry, Devin J. Stewart (eds.), *Essays in Arabic Literary Biography 1350–1850*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2009, p. 262–273.
Kyriakantonakis, Ioannis, Paschalis Kitromilides. "Matthaios Kigalas". In David Thomas, John Chesworth et al. (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Vol. X: *Ottoman and Safavid Empires (1500–1900)*. Leiden/Boston: Brill, 2017, p. 200–208.
al-Ma'lūf, 'Īsā Iskandar. "Al-Baṭriyark Makāriyūs ibn al-Za'īm baṭriyark Anṭākiya wa-sā'ir al-Mashriq". *al-Ni'ma*, 4, 1912, p. 35–51, 119–134.
Mingana, Alphonse. *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts: Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement Selly Oak Birmingham*, Vol. II. Cambridge: W. Heffer, 1936.
Nasrallah, Joseph. *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e^ au XX^e^ siècle*, Vol. IV. *Période ottomane: 1516–1900*, t. 1. *1516–1724*. Louvain/Paris: Peeters/Chez l'auteur, 1979.
Nassif, Charbel. *L'œuvre du peintre alépin Youssef al-Musawwer, contribution à l'essor de la peinture religieuse melkite au XVII^e^ siècle*. Ph.D. thesis, Université Paris-Sorbonne, 2017.
Nassif, Charbel. "Les gravures des livres imprimés au XVIII^e^ siècle au Monastère Saint-Jean-Baptiste à Khenchara – Mont Liban", *Collectanea Christiana Orientalia*, 21, 2024, p. 73–96.
Noble, Thomas F. X. "Iconoclasm, Images, and the West". In Mike Humphreys (ed.), *A Companion to Byzantine Iconoclasm*. Leiden: Brill, 2021, p. 538–570.
Olar, Ovidiu. "The Travels of Makāriyūs Ibn al-Za'īm across Moldavia and Wallachia (1653–1654; 1656–1658): Documents from Romanian Repositories". In Yulia Petrova, Ioana Feodorov (eds.), *Europe in Arabic Sources: The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch. Proceeding of the International Conference "In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources" (Kyiv, 22–23 September 2015)*. Kyiv: "A. Krymsky" Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, 2016, p. 135–159.
Ostroumov, Ivan. *The History of the Council of Florence*, ed. J. M. Neale. London: Joseph Masters, 1861. Reprint by Charleston, SC: Bibliolife, 2009.
Papadakis, Aristeides. *The Christian East and the Rise of Papacy: The Church AD 1071–1453*" (The Church in History). Crestwood, NY: St. Vladimir's Seminary Press, 1994.
Păun, Radu G. "Pseudo-Dōrotheos of Monemvasia". In David Thomas, John Chesworth et al. (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Vol. X: *Ottoman and Safavid Empires (1500–1900)*. Leiden/Boston: Brill, 2017, p. 174–184.
*Paul of Aleppo's Journal*. Volume 1: *Syria, Constantinople, Moldavia, Wallachia and the Cossacks' Lands*. Introductory study, Arabic edition and English translation by Ioana Feodorov, with Yulia Petrova, Mihai Țipău, Samuel Noble. Leiden: Brill, 2024.
Rosen, Victor. *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique*. Pétersbourg: Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences, 1881.
Serikoff, Nikolaj, et al. (eds.). *A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*. Forthcoming.

Tchentsova, Vera G. “Le Patriarche d’Antioche Macaire III Ibn al-Zaʿīm et la chrétienté latine”. In Marie-Hélène Blanchet, Frédéric Gabriel (eds.), *Réduire le schisme? Ecclésiologies et politiques de l’Union entre Orient et Occident (XIII^e^-XVIII^e^ siècles)*. Paris: Association des Amis du Centre d’Histoire et Civilisation de Byzance, 2013, p. 313–335.

Tchentsova, Vera G. “Les artisans grecs des projets culturels du Patriarche Macaire III d’Antioche”. *Revue des Études Sud-Est Européennes*, 52, 2014, p. 315–346.

*The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, written by his Attendant Archdeacon, Paul of Aleppo, in Arabic*, translated by Francis C. Belfour, 2 vols. London: The Oriental Translation Fund, 1829 & 1834–1836.

Ţipău, Gheorghe Mihai. *Identitate post-bizantină în sud-estul Europei: mărturia scrierilor istorice greceşti*. Bucharest: Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române, 2013.

Walbiner, Carsten-Michael. “The Second Journey of Macarius Ibn az-Zaʿīm to Russia (1666–1668)”. In Souad Abou el-Rousse Slim, Georges Nahas (eds.), *Rūsiyā wa-urthūdhuks al-Sharq/ La Russie et les orthodoxes en Orient*. Balamand: Université de Balamand, 1998, p. 99–114.

Walbiner, Carsten-Michael. “Macarius Ibn al-Zaʿīm and the Beginnings of an Orthodox Church Historiography in Bilād al-Shām”. In *Le rôle des historiens orthodoxes dans l’historiographie. Actes du colloque 11–14 mars 2007*. Balamand: University of Balamand, [2010], p. 11–28.

Walbiner, Carsten-Michael. “Macarius Ibn al-Zaʿīm”. In David Thomas, John Chesworth (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Vol. X: *Ottoman and Safavid Empires (1500–1900)*. Leiden/Boston: Brill, 2017, p. 343–354.

Walbiner, Carsten-Michael. “Traces of Russian (Church) History in the Writings of Makarios ibn al-Zaʿīm”. In Ioana Feodorov, Bernard Heyberger, Samuel Noble (eds.), *Arabic Christianity between the Ottoman Levant and Eastern Europe*. Leiden/Boston: Brill, 2021, p. 95–114.

Wolf, Gerhard Philipp. “Martin Crusius (1526–1607). Philhellene und Universitätsprofessor”. In Erich Schneider (ed.), *Fränkische Lebensbilder*, Vol. XXII. Würzburg: Gesellschaft für Fränkische Geschichte, 2009, p. 103–119.